

Mercedes-Benz Manufacturing Poland sp. z o.o.

NP.20.50.100_PL

Zusätzliche Vertragsbedingungen für Bauleistungen (ZVB Bau)/
Dodatkowe warunki umowy dla robót budowlanych (ZVB Bau)

Version Datum: März 25, 2024

Details der Version: NP.20.50.100.C PL-DE

Mercedes-Benz Manufacturing Poland sp. z o.o.

Dodatkowe warunki umowne dla robót budowlanych (ZVB Bau) do wyłącznego stosowania wobec przedsiębiorców, którzy zawierają umowę o roboty budowlane w ramach prowadzonej działalności gospodarczej. Obowiązują wyłącznie poniższe warunki spółki Mercedes-Benz Manufacturing Poland sp. z o.o. z siedzibą w Jaworze (ul. Gottlieba Daimlera 5, 59-400 Jawor, w dalszej części określanej jako „ZD“ - Zleceniodawca). Zleceniodawca wyklucza stosowanie Warunków Zleceniobiorcy (w dalszej części określanego jako „ZB”) różniących się od niniejszych warunków, chyba że ZD wyraźnie wyrazi na piśmie zgodę na ich obowiązywanie.

Mercedes-Benz Manufacturing Poland sp. z o.o.

Zusätzliche Vertragsbedingungen für Bauleistungen (ZVB Bau) zur ausschließlichen Verwendung gegenüber Unternehmern, die bei Abschluss des Vertrages in Ausübung ihrer gewerblichen oder selbständigen beruflichen Tätigkeit handeln. Es gelten ausschließlich die nachfolgenden Bedingungen der Mercedes-Benz Manufacturing Poland sp. z o.o. mit Sitz in Jawor (ul. Gottlieba Daimlera 5, 59-400 Jawor, im Folgenden „AG“). Abweichende Bedingungen des Auftragnehmers (im Folgenden „AN“) erkennt der AG nicht an, es sei denn, der AG stimmt ihrer Geltung ausdrücklich schriftlich zu.

1. Postanowienia umowy

- 1.1. Poniższe regulacje składają się na treść umowy. W przypadku różnic w treści poszczególnych dokumentów pierwszeństwo stosowania będzie miał dokument oznaczony jako dokument wyższej rangi według poniższej numeracji:
 - 1.1.1. Zamówienie ZD wraz z załącznikami.
 - 1.1.2. Protokół z negocjacji handlowych wraz z załącznikami; w przypadku większej liczby protokołów z negocjacji pierwszeństwo mają protokoły z późniejszą datą ich opracowania.
 - 1.1.3. Protokół z rozmów technicznych z oferentem (Zleceniobiorcą) wraz z załącznikami; w przypadku większej liczby protokołów pierwszeństwo mają protokoły z późniejszą datą ich opracowania
 - 1.1.4. Specyfikacja techniczna świadczenia wraz z załącznikami, jak np. opisy robót budowlanych, rysunki budowlane, harmonogram.
 - 1.1.5. Uzupełniające Warunki Umów dla Umów o Generalne Wykonawstwo Robót Budowlanych (EVB GU).
 - 1.1.6. Niniejsze Dodatkowe Warunki Umów dla robót budowlanych (ZVB Bau) wraz z warunkami płatności ZD.
 - 1.1.7. Szczegółne Warunki Zakupu dla Dzieł ZD.
 - 1.1.8. Ogólne Warunki Zakupu ZD (AEB).
 - 1.1.9. Dodatkowe Warunki Techniczne Umów (ZTV).
 - 1.1.10. Zachowanie firm zewnętrznych podczas realizacji zleceń w lokalizacjach ZD DBL 9606 w wersji obowiązującej w chwili zawierania umowy oraz Wytoczne ws. bezpieczeństwa i porządku dla firm zewnętrznych.
 - 1.1.11. Postanowienia polskiego kodeksu cywilnego (k.c.), w szczególności dotyczące umowy o roboty budowlane (art. 647 i następne).

1. Vertragsbestimmungen

- 1.1 Folgende Bestimmungen werden Vertragsinhalt. Bei Widersprüchen zwischen den einzelnen Bestimmungen gilt die nachstehende Rangfolge:
 - 1.1.1 Das Bestellschreiben des AG mit Anlagen.
 - 1.1.2 Das kaufmännische Verhandlungsprotokoll nebst Anlagen; gibt es mehrere Verhandlungsprotokolle gehen jüngere den älteren vor.
 - 1.1.3 Das Protokoll der technischen Bietergesprächen (mit dem AN) nebst Anlagen; gibt es mehrere Protokolle, gehen jüngere den älteren vor.
 - 1.1.4 Die technische Leistungsbeschreibung mit Anlagen, wie z.B. Baubeschreibungen, Bauzeichnungen, Terminplan.
 - 1.1.5 Die Ergänzenden Vertragsbedingungen für Generalunternehmerverträge (EVB GU).
 - 1.1.6 Diese Zusätzlichen Vertragsbedingungen für Bauleistungen (ZVB Bau) nebst Zahlungsbedingungen des AG.
 - 1.1.7 Die Besonderen Einkaufsbedingungen für Werkleistungen des AG.
 - 1.1.8 Die Allgemeinen Einkaufsbedingungen des AG (AEB).
 - 1.1.9 Die Zusätzlichen Technischen Vertragsbedingungen (ZTV).
 - 1.1.10 Die Liefervorschriften DBL 9606 in der bei Vertragsschluss aktuellen Fassung und die Sicherheit- und Ordnungsbestimmungen für Fremdfirmen.
 - 1.1.11 Die Bestimmungen des polnischen Zivilgesetzbuches (ZGB), insbesondere die über den Bauvertrag (Art. 647ff.).

- 1.1.12. Uznane reguły i zasady techniki i sztuki budowlanej, w szczególności normy europejskie (EN) Europejskiego Komitetu Normalizacyjnego (CEN) oraz Europejskiego Komitetu Normalizacyjnego Elektrotechniki (CENELEC), jak również wszystkie normy DIN Niemieckiego Instytutu Normalizacyjnego, a ponadto wytyczne niemieckich stowarzyszeń VDI, VDE i VDS, regulacje budowlane Niemieckiego Instytutu Normalizacyjnego wprowadzone przez urzędy nadzoru budowlanego, o ile nie naruszają bezwzględnie obowiązujących przepisów prawa polskiego. Jeśli i o ile normy DIN czy też inne z powyższych regulacji nie będą odpowiadać uznanym zasadom techniki i sztuki budowlanej, dana norma DIN czy też uznany przepis nie będą obowiązywać; w takim wypadku świadczenia należy zrealizować zgodnie z uznanymi zasadami techniki i sztuki budowlanej.
- 1.1.13. Wszelkie właściwe przepisy o charakterze publicznoprawnym oraz regulacje ustawowe, rozporządzenia i akty prawa miejscowego, które dotyczyć będą przedmiotowego obiektu budowlanego, a ponadto przepisy i obowiązki nałożone przez wszelkie instytucje ubezpieczeń społecznych, zarówno prywatne, jak i publiczne.
- 1.2. Na umowę składają się tylko regulacje/dokumenty wskazane w pkt 1.1. Na treść umowy nie składa się natomiast oferta ZB, ewentualne umowy przedwstępne, protokoły lub inne korespondencja nieuwjęte w pkt 1.1, w szczególności związana z zawarciem umowy. Ponadto na treść umowy nie składają się ogólne warunki handlowe ZB, w szczególności warunki dostawy, montażu, sprzedaży i płatności, nawet, jeśli zostały one wymienione w pkt 1.1 powyżej.
- 1.1.12 Die anerkannten Regeln der Baukunst/Technik, insbesondere die Europäischen Normen (EN) des Europäischen Komitees für Normung (CEN) oder des Europäischen Komitees für Elektrische Normung (CENELEC) sowie alle DIN-Normen des Deutschen Instituts für Normung e.V., ferner die VDI-, VDE-, VDS-Vorschriften, die von den Bauaufsichtsbehörden eingeführten bautechnischen Baubestimmungen des Deutschen Instituts für Normung e.V., sofern sie die zwingend geltenden polnischen Rechtsvorschriften nicht verletzen. Sofern und soweit DIN-Normen oder andere der vorgenannten Vorschriften nicht den anerkannten Regeln der Baukunst/Technik entsprechen, gilt nicht die DIN-Norm oder die anerkannte Vorschrift; die Leistungen sind in diesem Fall vielmehr entsprechend den anerkannten Regeln der Baukunst/Technik zu erbringen.
- 1.1.13 Alle einschlägigen öffentlich-rechtlichen Vorschriften und Gesetze und Verordnungen sowie Ortssatzungen, die das Bauvorhaben betreffen, ferner die Vorschriften und Auflagen aller privaten oder öffentlichen Versorgungsträger.
- 1.2 Vertragsbestandteile sind nur die unter 1.1 aufgeführten. Nicht Vertragsbestandteil sind das Angebot des AN, etwaige Vorverträge, unter 1.1 nicht aufgeführte Protokolle oder sonstige Korrespondenz, insbesondere im Zusammenhang mit dem Abschluss des Vertrages. Ferner werden auch Allgemeine Geschäftsbedingungen des AN, insbesondere Liefer-, Montage-, Verkaufs- und Zahlungsbedingungen, nicht Vertragsbestandteil, selbst wenn diese in den unter Ziff. 1.1 genannten Bestimmungen aufgeführt sind.

2. Świadczenie ZB

- 2.1. Świadczenie umowne ZB obejmuje dostawę zgodnie z wytycznymi wskazanymi w specyfika-

2. Leistung des AN

- 2.1. Die vertragliche Leistung des AN umfasst neben der Lieferung nach Angaben der Leistungsbeschreibung über Bauart, Bauteil, Baustoff und

cji technicznej zamówienia dotyczącymi konstrukcji, komponentów i materiałów budowlanych i gabarytów, oraz cały proces realizacji świadczenia, przebieg jego realizacji aż po ostateczne wykonanie świadczenia.

- 2.2. ZB zobowiązany jest przy tym do przestrzegania przepisów ustawowych i administracyjnych oraz uznanych zasad techniki jako standardu minimalnego, pod warunkiem, że nie określono wyższego standardu.
- 2.3. ZD wymaga stosowania materiałów budowlanych, które są bezpieczne zarówno dla zdrowia ludzkiego, jak i dla środowiska naturalnego.
- 2.4. Podczas realizacji świadczenia ZB będzie traktować produkcję ZD i dostawy produkcyjne ZD zawsze jako priorytetowe. Nie mogą one zostać w żadnym momencie zagrożone.
- 2.5. ZB musi zapewnić ZD i innym osobom trzecim upoważnionym przez ZD (np. zarządzającym projektem, architektem, inżynierom) nieograniczony dostęp do placu budowy i niezbędne bezpieczeństwo przez cały czas realizacji świadczenia.
- 2.6. ZB jest zobowiązany do współpracy z ZD i innymi osobami trzecimi wyznaczonymi przez ZD. ZB jest odpowiedzialny w szczególności za terminową koordynację i współpracę w zakresach prac przecinających się z zakresami prac innych podmiotów lub ZD, zwłaszcza w odniesieniu do technicznych uzgodnień prac ZB oraz przygotowania i przeprowadzenia procedur odbiorowych.
- 2.7. ZB zobowiązany jest spełniać swoje świadczenie w sposób gwarantujący prawidłową i niezaburzoną ciągłość produkcji na terenie zakładu.

3. Wynagrodzenie świadczenia

- 3.1. Wynagrodzenie zostanie wyliczone w oparciu o ustalone w umowie ceny jednostkowe i rzeczywiście zrealizowane ilości i wielkości po wspólnym obmiarze robót, o ile nie uzgodniono innego sposobu kalkulacji wynagrodzenia, np. w formie wynagrodzenia ryczałtowego, według stawek godzinowych, czy też na podstawie kosztów własnych.

Abmessungen den gesamten Herstellungsvorgang und -ablauf bis zur fertigen Leistung.

- 2.2. Dabei hat der AN die gesetzliche und behördlichen Vorschriften zu beachten und – sofern nichts Höherwertiges ausgeschrieben ist – als Mindeststandard auf jeden Fall die anerkannten Regeln der Technik einzuhalten.
- 2.3. Der AG verlangt den Einsatz von Baustoffen, die sowohl für die Gesundheit als auch für die Umwelt unbedenklich sind.
- 2.4. Bei der Ausführung der Leistungen hat der AN stets den Produktionsbetrieb des AG und die Werkszulieferung als vorrangig zu beachten. Diese dürfen zu keiner Zeit gefährdet werden.
- 2.5. Der AN hat dem AG und sonstigen vom AG beauftragten und bevollmächtigten Dritten (z. B. Projektsteuerer, Architekten, Ingenieure) jederzeit uneingeschränkt Zutritt zur Baustelle zu gewähren und die erforderliche Sicherheit zu gewährleisten.
- 2.6. Der AN ist zu kooperativer Zusammenarbeit mit dem AG und sonstigen vom AG beauftragten Dritten verpflichtet. Dem AN obliegt insbesondere bei bestehenden Schnittstellen zu seinen Leistungen die rechtzeitige Koordination und Kooperation, was insbesondere im Hinblick auf die technische Abstimmung seiner Leistungen sowie die Vorbereitung und Durchführung von Abnahmen gilt.
- 2.7. Der AN hat seine Leistung stets so zu erbringen, dass ein ordnungsgemäßer und ununterbrochener Produktionsbetrieb auf dem Fabrikgelände gewährleistet ist.

3. Vergütung der Leistung

- 3.1. Die Vergütung wird nach den vertraglichen Einheitspreisen und den tatsächlich ausgeführten Mengen und Massen nach gemeinsamem Aufmaß berechnet, wenn keine andere Berechnungsart, z.B. durch Pauschalsumme, nach Stundenlohnsätzen oder Selbstkosten vereinbart ist.

- 3.2. Ceny jednostkowe i ryczałtowe, jak również ceny pozycji opcjonalnych są cenami stałymi niezależnie od czasu trwania realizacji świadczenia. Wyłącza się możliwość stosowania korekt cenowych przy zmianach czynników kształtujących koszty robocizny i materiałów.
- 3.3. Wynagrodzenie za wykonanie przedmiotu umowy, w tym podatek VAT, będzie wypłacane na rzecz ZB każdorazowo w terminie 30 (słownie: trzydziestu) dni kalendarzowych po łącznym spełnieniu warunków danej płatności i po przedłożeniu oryginału faktury częściowej czy też końcowej, sporządzonej w sposób umożliwiający jej sprawdzenie oraz spełniającej wszelkie wymogi przewidziane właściwymi przepisami prawa, jak również oryginałów oświadczeń podwykonawców (patrz zdanie drugie poniżej), na rachunek bankowy ZB, w kwotach częściowych zgodnie z harmonogramem płatności. Do faktury za dany miesiąc należy dołączyć oświadczenia podwykonawców potwierdzające, że należne im wynagrodzenie z tytułu robót objętych umową o roboty budowlane i wykonanych do dnia wystawienia faktury przez ZB zostało im wypłacone.
- 3.4. ZB poinformuje ZD na piśmie o tym, że warunki zapłaty poszczególnych rat wynagrodzenia za wykonanie przedmiotu umowy zostały spełnione, z co najmniej czternastodniowym wyprzedzeniem.
- 3.5. Płatności częściowe dokonane zgodnie z umową nie wpływają w żaden sposób na uprawnienia ZD z tytułu rękojmi i gwarancji.
- 3.6. Po wykonaniu i odbiorze świadczenia uzgodnionego w umowie ZB wystawi fakturę końcową, spełniającą wszelkie wymogi przewidziane przepisami prawa. Do faktury końcowej należy dołączyć aktualną specyfikację poszczególnych pozycji, zgodnie z dokumentami wskazanymi w pkt 1.1 powyżej.
- 3.7. W przypadku uzgodnienia wynagrodzenia ryczałtowego, jeżeli jego wartość przekracza 500.000,00 EUR netto, ZB przedstawi ZD niezwłocznie po zawarciu umowy, nie później jednak niż do 3 dni od dnia zawarcia umowy, sporządzoną zgodnie z wymogami z załącznika nr 1 do niniejszych Dodatkowych warunków umownych dla robót budowlanych, wskazaną
- 3.2. Die Einheits- und Pauschalpreise sowie die Preise für Eventual- und Bedarfspositionen sind, unabhängig von der Dauer der Leistungserbringung, Festpreise. Lohn- und Materialgleitklauseln werden nicht vereinbart.
- 3.3. Der Werklohn inkl. Mehrwertsteuer wird dem AN jeweils innerhalb von 30 (in Worten: dreißig) Kalendertagen nach kumulativer Erfüllung der jeweiligen Zahlungsvoraussetzungen und nach Vorlage einer prüffähigen sowie den jeweiligen, sämtlichen gesetzlichen Anforderungen entsprechenden Teil- bzw. Schlussrechnung im Original wie auch der Erklärungen der Subunternehmer (siehe zweiter Satz unten) im Original auf das Konto des AN in den Teilbeträgen gemäß Zahlungsplan bezahlt. Der für den betreffenden Monat zu erstellenden Rechnung sind die Erklärungen der Subunternehmer beizufügen, dass ihnen die Vergütung für sämtliche bauvertragsgegenständlichen Leistungen, die bis zum Tag der Rechnungsstellung durch den AN erbracht worden waren, ausbezahlt wurde.
- 3.4. Der AN hat dem AG die Erfüllung der Voraussetzungen für die Auszahlung der einzelnen Raten des Werklohns mindestens 14 (in Worten: vierzehn) Kalendertage im Voraus schriftlich mitzuteilen.
- 3.5. Die vertragsgemäße Entrichtung der Teilzahlungen hat keinen Einfluss auf die Gewährleistungs- und Garantirechte des AG.
- 3.6. Der AN wird nach der Ausführung und Abnahme der vertraglich geschuldeten Leistung eine sämtlichen gesetzlichen Anforderungen entsprechende Schlussrechnung ausstellen. Dieser Schlussrechnung ist eine aktuelle Aufschlüsselung nach Einzelpositionen gemäß den Dokumenten im Punkt 1.1 oben beizufügen.
- 3.7. Im Falle, dass der Pauschalwerklohn in Höhe von mehr als 500.000,00 EUR netto vereinbart worden wird, hat der AN dem AG unverzüglich, spätestens 3 Tage nach dem Vertragsabschluss, eine gemäß den Anforderungen der Anlage 1 zu diesen ZVB Bau zu übergeben. Die Urkalkulation soll eine detaillierte und nachvollziehbare Kalkulation (Leistungsverzeichnis)

w tymże załączniku Pierwotną Kalkulację mającą stanowić szczegółową i przejrzystą (możliwą do weryfikacji) kalkulację wskazującą merytoryczne podstawy określenia uzgodnionego wynagrodzenia ryczałtowego, jak i dane przyjmowane do kalkulacji ewentualnych ofert i należności dodatkowych. Jeżeli wartość uzgodnionego wynagrodzenia ryczałtowego, jest mniejsza niż 500.000,00 EUR netto, ZB na żądanie ZD przekaże ZD Pierwotną Kalkulację w terminie 14 dni kalendarzowych od dnia otrzymania tego żądania. Jeżeli Pierwotna Kalkulacja w całości lub w części nie jest wystarczająco szczegółowa lub przekonująca jako podstawa ustalenia wynagrodzenia ryczałtowego, ZB jest uprawniony i zobowiązany do uzupełnienia lub dalszego uszczegółowienia Pierwotnej Kalkulacji w niezbędnym zakresie, w tym na wezwanie ZD, zgodnie z postanowieniami załącznika nr 1 do niniejszych Dodatkowych warunków umownych dla robót budowlanych. Pierwotna Kalkulacja stanowić będzie jedynie merytoryczną, ale nie rachunkową podstawę wynagrodzenia ryczałtowego, ustalonego przez strony umowy.

Pierwotna Kalkulacja (w tym składający się na nią Formularz: "Arkusze kalkulacyjny do ustalenia ceny przy obliczeniu dopłaty") w żadnym razie nie stanowi podstawy do ustalenia wynagrodzenia kosztorysowego, w tym również w odniesieniu do ewentualnych ofert i należności dodatkowych.

3.8. ZB nie jest uprawniony do wystawienia faktury końcowej przed wykonaniem i odbiorem świadczenia uzgodnionego w umowie. Wszystkie faktury należy przesyłać na adres ZD.

3.9. W uzgodnionych cenach ujęte są wszystkie konieczne prace, świadczenia i dostawy określone w treści umowy oraz załącznikach do umowy stanowiących integralne części umowy i odpowiadające zwyczajom przyjętym w obrocie handlowym. Ceny te obejmują również wszelkie świadczenia dodatkowe, pomocnicze i zabezpieczające, które są konieczne w celu profesjonalnego wykonania przedmiotu umowy, jak np. zabezpieczenie przed zamarzaniem, przed niekorzystnymi warunkami atmosferycznymi w okresie zimowym, zapewnienie

darstelen, die sachliche Grundlagen für die Ermittlung des vereinbarten Pauschalwerklohn sowie Grundlagen für die ggf. Nachtragsangebote und Nachtragskalkulation bilden werden. Sollte der Pauschalwerklohn niedriger als 500.000,00 EUR netto betragen, so hat der AN auf Verlangen des AG eine Urkalkulation innerhalb von 14 Tagen ab Erhalt des Verlangens des AG zu übergeben. Ist die Urkalkulation im Gesamten oder teilweise nicht ausreichend detailliert oder nachvollziehbar als Grundlage für die Ermittlung des Pauschalwerklohnes sein, so ist der AN berechtigt und gleichzeitig verpflichtet, diese, soweit erforderlich, zu ergänzen oder weitergehend zu konkretisieren, darin auf Verlangen des AG, gemäß der Anlage Nr. 1 zu den ZVB Bau. Die Urkalkulation wird lediglich eine sachliche, aber nicht rechnerische Grundlage für den Pauschalwerklohn darstellen, die von den Parteien vereinbart wird.

Die Urkalkulation (darin das Kalkulationsblatt „Angaben zur Preisermittlung bei Zuschlagskalkulation“) stellen keinesfalls eine Grundlage für Vereinbarung eines Kostenvoranschlags dar, auch hinsichtlich eventuellen Nachtragsangeboten und Nachtragsvergütungen.

3.8. Der AN ist nicht berechtigt, die Schlussrechnung vor der Ausführung und Abnahme der vertraglich geschuldeten Leistung auszustellen. Alle Rechnungen sind an die Adresse des AG zu richten.

3.9. Durch die vereinbarten Preise werden alle erforderlichen Arbeiten, Leistungen und Lieferungen abgegolten, so wie sie im Vertrag und seinen Bestandteilen vereinbart sind und wie sie der gewerblichen Verkehrssitte entsprechen. Abgegolten werden auch sämtliche Zusatz-, Schutz- und Hilfsleistungen, die zur fachgerechten Herbeiführung des vertraglichen Werkerfolgs notwendig sind, z.B. Frostschutz, Winterbaufestmachung, Heizung, Schutz- und Arbeitsgerüste, Bewässerung, Belüftung, Bau-

ogrzewania, rusztowań roboczych i ochronnych, nawadniania, wentylacji, oświetlenia terenu budowy, dokonanie zgłoszeń, uzyskanie zezwoleń, wszelkie opłaty etc., jeśli przy uwzględnieniu wszystkich okoliczności inwestycji oraz jej przewidzianej realizacji konieczność wykonania w/w czynności można było przewidzieć w chwili zawierania umowy. Regulacja ta obowiązuje również, jeśli świadczenia te nie zostały wyraźnie opisane w treści specyfikacji zamówienia.

- 3.10. Jeśli ZD wprowadzi zmiany do projektu inwestycji, lub też decyzją ZD nastąpi konieczność wykonania świadczeń dodatkowych, ZB bezzwłocznie po otrzymaniu takiej informacji od ZD przedstawi mu nieodpłatnie szczegółową i uzasadnioną ofertę dodatkową, sporządzoną w sposób umożliwiający jej weryfikację. Oferty dodatkowe należy opatrzyć bieżącą numeracją i przesłać do działu zakupów ZD; w ofercie tej należy podać numer zamówienia głównego. Niezależnie od powyższego ZB jest zobowiązany do zgłaszania ZD na piśmie roszczeń z tytułu wynagrodzenia dodatkowego zgodnie z § 3.12 i 3.13, 3.14 każdorazowo przed wykonaniem świadczenia oraz do udzielenia ZD na jego żądanie informacji o powstających w związku z tym należnościach z tyt. wynagrodzenia dodatkowego.
- 3.11. Jeśli skutek zmiany projektu inwestycji lub też innych zarządzeń ZD zmianie ulegną podstawy kalkulacji ceny świadczeń przewidzianych umową, strony uzgodnią nową cenę, przy uwzględnieniu podwyższenia czy też obniżenia kosztów. Uzgodnienie takie winno nastąpić przed przystąpieniem do realizacji danego świadczenia.
- 3.12. Jeżeli ZD zażąda wykonania świadczenia, które nie zostało przewidziane w umowie, ZB będzie przysługiwało prawo do odrębnego wynagrodzenia. W takim przypadku ZB jest zobowiązany zgłosić ZD takie roszczenie jeszcze przed przystąpieniem do realizacji danego świadczenia. Wynagrodzenie zostanie ustalone na podstawie kalkulacji ceny dla świadczenia objętego umową oraz kosztów odrębnych świadczenia, którego realizację zażąda ZD. Wy-

beleuchtung, Anzeigen, Genehmigungen, Gebühren etc., sofern ihre Notwendigkeit unter Berücksichtigung aller Umstände der Baumaßnahme und ihrer vorgesehenen Ausführung bei Vertragsschluss erkennbar war. Dies gilt auch, wenn sie in der Leistungsbeschreibung als solche nicht extra beschrieben sind.

- 3.10. Ordnet der AG Änderungen des Bauentwurfs oder die Ausführung von Zusatzleistungen an, so hat der AN ein detailliertes, begründetes und prüfbares Nachtragsangebot kostenlos und unverzüglich nach Anordnung durch den AG einzureichen. Die Nachtragsangebote sind fortlaufend zu nummerieren und bei der zuständigen Einkaufsabteilung des AG einzureichen; die Bestellnummer des Hauptauftrags ist anzugeben. Ungeachtet dessen ist der AN verpflichtet, Mehrvergütungsansprüche nach §§ 3.12 und 3.13, 3.14 vor Ausführung der Leistung schriftlich anzukündigen und dem AG auf Verlangen Auskunft über die entstehenden Mehrvergütungsforderungen zu erteilen.
- 3.11. Werden durch Änderung des Bauentwurfs oder andere Anordnungen des AG die Grundlagen des Preises für eine im Vertrag vorgesehene Leistung geändert, so ist ein neuer Preis unter Berücksichtigung der Mehr- oder Minderkosten zu vereinbaren. Die Vereinbarung soll vor der Ausführung getroffen werden.
- 3.12. Wird eine im Vertrag nicht vorgesehene Leistung gefordert, so hat der AN Anspruch auf besondere Vergütung. Er muss jedoch den Anspruch dem Auftraggeber ankündigen, bevor er mit der Ausführung der Leistung beginnt. Die Vergütung bestimmt sich nach den Grundlagen der Preisermittlung für die vertragliche Leistung und den besonderen Kosten der geforderten Leistung. Sie ist möglichst vor Beginn der Ausführung zu vereinbaren.

sokość wynagrodzenia należy w miarę możliwości ustalić przed podjęciem realizacji świadczenia.

3.13. Jeżeli ZB składał Pierwotną Kalkulację, ZB zobowiązany jest przekazać ZD sporządzoną zgodnie z wymogami z załącznika nr 1 do niniejszych Dodatkowych warunków umownych dla robót budowlanych, wskazaną w tymże załączniku Dodatkową Kalkulację względem ofert i należności dodatkowych obejmujących również roszczenie o odrębne wynagrodzenie o którym mowa w pkt 3.12. Oferty i należności dodatkowe należy skalkulować na podstawie cen ustalonych w umowie w Pierwotnej Kalkulacji oraz przedstawić w sposób umożliwiający ich weryfikację w formie porównania Pierwotnej Kalkulacji z Dodatkową Kalkulacją. W tym celu należy w sposób przejrzysty (weryfikowalny) i kalkulacyjny wykazać sumę oferty dodatkowej poprzez porównawcze zestawienie świadczenia umownego/ceny umownej i świadczenia dodatkowego/ceny świadczenia dodatkowego, z odrębnym wykazem świadczeń dodatkowych oraz pozycji, o które został zmniejszony zakres świadczeń i wynikających z tego zwiększonych bądź zmniejszonych kosztów. W przypadku ofert dodatkowych obowiązują takie same rabaty i warunki jak dla zamówienia głównego. Strony podejmą starania, aby osiągnąć porozumienie ws. należności dodatkowych w miarę możliwości przed rozpoczęciem realizacji świadczenia dodatkowego. W przypadku, gdyby osiągnięcie takiego porozumienia okazało się niemożliwe, ZB nie będzie uprawniony do odmowy wykonania części lub całości świadczenia czy też do wstrzymania prac. Względem ofert i należności dodatkowych ustalone będzie wynagrodzenie ryczałtowe, wówczas Pierwotna Kalkulacja oraz Dodatkowa Kalkulacja stanowią jedynie merytoryczną, ale nie rachunkową podstawę wynagrodzenia ryczałtowego, ustalonego przez strony umowy. Dodatkowa Kalkulacja oraz Pierwotna Kalkulacja (w tym składający się na nią Formularz: "Arkusz kalkulacyjny do ustalenia ceny przy obliczeniu dopłaty") w żadnym razie nie stanowią podstawy do ustalenia wynagrodzenia kosztorysowego w odniesieniu do ofert i należności dodatkowych.

3.13. Sollte der AN dem AG eine Urkalkulation übergeben haben, so ist der AN verpflichtet, eine gem. der Anlage Nr. 1 zu diesen ZVB Bau und darin genannte Nachtragskalkulation hinsichtlich der Nachtragsangebote und Nachtragsforderungen vorzulegen, die auch einen Anspruch auf die im Pkt. 3.12 genannte besondere Vergütung umfassen. Nachtragsangebote und -forderungen sind auf Basis der vertraglich vereinbarten Preise aus der Urkalkulation zu entwickeln und durch Gegenüberstellung von Urkalkulation und Nachtragskalkulation prüfbar darzustellen. Hierzu ist die Nachtragsangebotssumme durch eine vergleichende Gegenüberstellung von Vertragsleistung/Vertragspreis und Nachtragsleistung/Nachtragspreis unter gesonderter Darstellung der Mehr- und Minderleistung und den damit verbundenen Mehr- und Minderkosten kalkulatorisch nachvollziehbar auszuweisen. Es gelten die gleichen Nachlässe und Bedingungen wie im Hauptauftrag. Die Parteien bemühen sich, möglichst vor Beginn der Ausführung der Nachtragsleistung eine Einigung über die Nachtragsforderung zu erzielen. Gelingt dies nicht, so erwächst dem AN hieraus kein Recht, die Leistung ganz oder teilweise zu verweigern oder die Arbeiten einzustellen. Hinsichtlich der Nachtragsangebote und -forderungen wird ein Pauschalwerklohn vereinbart, und dann werden die Ur- und Nachtragskalkulation lediglich eine inhaltliche, aber nicht rechnerische Grundlage für den Pauschalwerklohn darstellen, die von den Parteien vereinbart wird. Die Ur- und Nachtragskalkulation (darin das Kalkulationsblatt „Angaben zur Preisermittlung bei Zuschlagkalkulation“) stellen keinesfalls eine Grundlage für Vereinbarung eines Kostenvoranschlags dar, auch hinsichtlich eventuellen Nachtragsangeboten und Nachtragsvergütungen.

3.14. Jeżeli Pierwotna Kalkulacja nie była składana lub w zakresie, w jakim z Pierwotnej Kalkulacji nie można wyprowadzić szacunków dla ofert i należności dodatkowych obejmujących również rozszczenie o odrębne wynagrodzenie, o którym mowa w pkt 3.12, ZB musi wówczas przedstawić ZD uzasadnienie dodatkowych/obniżonych kosztów danej zmiany. Zastosowanie mają te same upusty i warunki, co w umowie głównej.

ZB może wykazać zasadność dodatkowych/obniżonych kosztów, przedstawiając przykładowo trzy oferty podwykonawców i/lub dostawców w odniesieniu do danego świadczenia.

ZD, przedkładając jeszcze korzystniejszą ofertę podmiotu trzeciego lub odnosząc się do porównywalnych projektów, może wykazać, że oferta złożona przez ZB nie jest uzasadniona. Najkorzystniejsza oferta złożona przez ZD zostanie wówczas przyjęta jako uzasadniona cena.

Wysokość wynagrodzenia należy w miarę możliwości ustalić przed rozpoczęciem realizacji świadczenia.

Jeżeli Strony uzgodniły wynagrodzenie ryczałtowe za wykonanie przedmiotu umowy, a ZD nie udzielił uprzedniej zgody na inny model rozliczenia, to wynagrodzenie za świadczenia dodatkowe, o których mowa w niniejszym punkcie 3.14, ma również charakter ryczałtowy, a przedstawione przez ZB uzasadnienie dodatkowych/obniżonych kosztów, czy oferty składane przez ZD w żadnym razie nie stanowi podstawy do ustalenia wynagrodzenia kosztorysowego w odniesieniu do świadczeń dodatkowych.

3.15. Jeżeli Strony umowy uzgodniły wynagrodzenie ryczałtowe za wykonanie przedmiotu umowy, to w przypadku zmniejszenia ustalonego w umowie zakresu świadczeń ZB lub zmniejszenia kosztów realizacji świadczeń ZB,

3.14. Soweit die Urkalkulation nicht übergeben wurde oder sich aus der Urkalkulation keine Ansätze für Nachtragangebote und zusätzliche Forderungen herleiten lassen, einschließlich auch der Ansprüche auf besondere Vergütung gemäß Punkt 3.12, hat der AN dem AG die angemessenen Mehr-/ Minderkosten für eine solche Änderung darzulegen. Es gelten die gleichen Nachlässe und Bedingungen wie im Hauptauftrag.

Die Angemessenheit kann der AN z.B. dadurch belegen, dass er drei Nachunternehmer- und/oder Lieferantenangebote für die betroffene Leistung vorlegt.

Der AG kann durch Vorlage eines noch günstigeren Angebotes oder Bezugnahme auf Vergleichsprojekte nachweisen, dass das ANseits herangezogene Angebot nicht angemessen ist. Als angemessener Preis wird dann das günstigste AGseits vorgelegte Angebot herangezogen.

Die Höhe der Vergütung ist nach Möglichkeit noch vor der Ausführung der Leistung zu vereinbaren.

Sollten die Parteien einen Pauschalwerklohn für die Ausführung des Vertragsgegenstands vereinbart haben, und der AG keine Zustimmung für Änderung des Vergütungsmodells erteilt hatte, so ist die Vergütung für die im Pkt. 3.14 genannten Nachtragsleistungen auch als Pauschalwerklohn auszulegen, und die vom AN dargelegte Angemessenheit für Mehr-/ Minderkosten oder die vom AN vorgelegten Nachtragsangebote keinesfalls eine Grundlage für Vereinbarung der Vergütung als Kostenvoranschlag hinsichtlich der Nachtragsleistungen darstellen. Sollten die Vertragsparteien einen Pauschalwerklohn für die Ausführung des Vertragsgegenstands vereinbart haben, dann im Fall von Minderleistungen oder Minderkosten bei AN nehmen der AN und der AG die Möglichkeit an, den vereinbarten Pauschalwerklohn verhältnismäßig zu reduzieren.

ZD oraz ZB przyjmują możliwość proporcjonalnego obniżenia ustalonego wynagrodzenia ryczałtowego ZB.

- 3.16. ZB zrzeka się niniejszym z góry prawa powoływania się na zmienione okoliczności czy też na prawo żądania podwyższenia wynagrodzenia za przedmiot umowy w związku ze wzrostem jego wartości rynkowej, zwiększeniem kosztów ZB, wahaniami kursu oficjalnej waluty krajowej czy też zmianą warunków rynkowych dla finansowania, jak również w związku z kosztami dodatkowymi wynikającymi z wymogów zawartych w zezwoleniach czy też w pozwoleniu na eksploatację/ użytkowanie etc.
- 3.17. Jeśli zlecenia ZD dotyczące wprowadzenia zmian lub też udzielone przez niego zlecenia dodatkowe skutkować będą opóźnieniami, ZB jest zobowiązany do pisemnego poinformowania o tym ZD jeszcze przed przystąpieniem do ich realizacji.
- 3.18. Udział pełnomocnika ZD w ustalaniu zakresu świadczenia nie jest równoznaczny z uznaniem roszczenia z tyt. wynagrodzenia. ZD wyraźnie zastrzega sobie możliwość weryfikacji i żądania zwrotu ewentualnych nadpłat. W przypadku niezwrócenia nadpłaty przez ZB w terminie 14 dni kalendarzowych od wpływu pisma ws. żądania zwrotu, będzie on zobligowany do uiszczenia odsetek ustawowych za opóźnienie.
- 3.19. Płatności ZD będą realizowane z zastrzeżeniem wykonania przedmiotu umowy wolnego od wad i nie stanowią uznania zgodności świadczeń zrealizowanych przez ZB z umową.

4. Uprawnienie do wydawania poleceń, świadczenia zmienione i dodatkowe

- 4.1. ZD jest uprawniony do zlecenia ZB dokonania zmiany w uzgodnionym przedmiocie umowy lub zmiany, która jest niezbędna do osiągnięcia uzgodnionego przedmiotu umowy zgodnie z poniższymi postanowieniami.

3.16. Der AN verzichtet hiermit im Voraus auf das Recht, sich auf geänderte Umstände bzw. auf das Recht zu berufen, eine Erhöhung des Werklohnes wegen eines Anstieges des Marktwertes, einer Erhöhung seiner Kosten, Kurschwankungen der offiziellen Landeswährung oder der Änderung der Marktbedingungen für Finanzierungen sowie Mehrkosten aufgrund von Auflagen in den Genehmigungen bzw. in der Betriebs- / Nutzungsgenehmigung etc. zu verlangen.

3.17. Führen Änderungs- oder Zusatzaufträge des AG zu zeitlichen Verzögerungen, so hat der AN hierauf schriftlich vor Ausführung hinzuweisen.

3.18. Die Beteiligung eines Bevollmächtigten des AG an der Ermittlung des Leistungsumfanges gilt nicht als Anerkenntnis des Vergütungsanspruchs. Überprüfung und Rückforderung von Überzahlungen behält sich der AG ausdrücklich vor. Leistet der AN innerhalb von 14 Kalendertagen nach Zugang des Rückforderungsschreibens nicht, hat er Verzugszinsen in Höhe des gesetzlichen Zinssatzes zu bezahlen.

3.19. Zahlungen des AG erfolgen unter dem Vorbehalt der mangelfreien Werkleistung und stellen kein Anerkenntnis der Vertragsgemäßheit der Leistungen des AN dar.

4. Anordnungsrechte, geänderte und zusätzliche Leistungen

- 4.1. Der AG ist berechtigt, gegenüber dem AN eine Änderung des vereinbarten Werkerfolgs oder eine Änderung, die zur Erreichung des vereinbarten Werkerfolgs notwendig ist, entsprechend den nachfolgenden Regelungen anzuordnen.

4.2. Zmiany, które można zlecić, obejmują również zmiany wymogów umownych, zmiany warunków budowy lub projektowych oraz zlecenie dodatkowych świadczeń.

4.3. Jeśli ZD zamierza zlecić dokonanie zmian w w/w rozumieniu (zwane dalej "Zmianami"), zobowiązany jest w pierwszej kolejności złożyć wnioski o wprowadzenie zmian, opisując, co jest wymagane. Można to zrobić za pomocą planów, tekstów lub rzeczywistych informacji, np. na placu budowy; wystarczy, że żądana Zmiana jest wystarczająco zrozumiała dla ZB ("Wniosek o zmianę"). Wniosek o zmianę może zostać złożony w dowolnej formie. Nie uprawnia to jednak ZB do odmowy wykonania umowy w całości lub w części lub do zaprzestania prac.

4.4. W przypadku otrzymania Wniosku ZD o zmianę ZB jest zobowiązany do złożenia ZD bezpłatnej oferty w odpowiednim terminie dotyczącej dodatkowego lub obniżonego wynagrodzenia za dodatkowe lub zmniejszone wydatki związane z żądaną/zleconą zmianą, w przypadku zmiany uzgodnionego przedmiotu umowy ZB jest zobowiązany do złożenia w/w oferty tylko wtedy, gdy wykonanie zmiany jest dla niego możliwe. Jeśli przedsiębiorca twierdzi, że zmiana jest niemożliwa ze względu na jego wewnętrzne procesy, spoczywa na nim ciężar dowodu w tym zakresie.

ZB musi powołać się na brak możliwości wykonania zmiany niezwłocznie, najpóźniej w ciągu trzech (3) dni roboczych od otrzymania Wniosku o zmianę lub zlecenia zmiany. Jeżeli ZB nie powoła się na brak możliwości w tym terminie, domniemywa się, że Zmiana jest zasadna dla ZB (przy czym domniemanie to może zostać wzruszone). Jeżeli domniemanie zostanie później obalone, a ZB w sposób zawiniony nie powiadomił o braku możliwości wprowadzenia Zmiany w odpowiednim czasie, ZB będzie odpowiedzialny wobec ZD za wszelkie szkody poniesione przez ZD w wyniku tego.

4.2. Zu den anordnungsfähigen Änderungen zählen auch die Änderung der vertraglichen Anforderungen, die Änderung von Bau- oder Planungs-umständen und die Übertragung von zusätzlichen Leistungen.

4.3. Will der AG Änderungen im vorstehenden Sinne (nachfolgend kurz „Änderungen“) anordnen, ist er zunächst verpflichtet, die Änderung unter Beschreibung des Gewünschten zu begehren. Dies kann durch Pläne, Texte oder tatsächliche Angaben, z.B. auf der Baustelle, erfolgen; es genügt, dass dem AN die begehrte Änderung hinreichend verdeutlicht ist („Änderungsbegehren“). Das Änderungsbegehren kann formfrei erfolgen. Daraus erwächst dem AN kein Recht, die Leistung ganz oder teilweise zu verweigern oder die Arbeiten einzustellen.

4.4. Der AN ist im Falle des Zugangs eines AGseitigen Änderungsbegehrens auszuführenden Anordnung verpflichtet, dem AG kostenlos innerhalb angemessener Frist ein Angebot über die Mehr- oder Mindervergütung für die mit der begehrten/angeordneten Änderung verbundenen Mehr- oder Minderaufwendungen zu übermitteln, im Fall einer Änderung des vereinbarten Werkerfolgs jedoch nur, wenn ihm die Ausführung der Änderung zumutbar ist. Macht der Unternehmer betriebsinterne Vorgänge für die Unzumutbarkeit der Änderung geltend, trifft ihn die Beweislast hierfür.

Auf eine fehlende Zumutbarkeit hat sich der AN unverzüglich, i.d.R. spätestens innerhalb von drei (3) Arbeitstagen nach Zugang des Änderungsbegehrens oder der Anordnung, zu berufen. Berufet sich der AN innerhalb dieses Zeitraums nicht auf fehlende Zumutbarkeit, wird widerleglich vermutet, dass die Änderung dem AN zumutbar ist. Wird die Vermutung später widerlegt und hat der AN schuldhaft die fristgerechte Unzumutbarkeitsmitteilung unterlassen, haftet er dem AG für den hieraus dem AG kausal entstehenden Schaden

Oferta powinna być sporządzona w formie pisemnej i załączona do wiadomości e-mail w formacie PDF. Jeśli komunikacja z ZD odbywa się za pośrednictwem platformy wskazanej przez ZD, dokument PDF musi zostać umieszczony na tej platformie zamiast w wiadomości e-mail. Jeżeli nie uzgodniono inaczej, wiadomość e-mail lub wiadomość musi zostać wysłana za pośrednictwem platformy do kierowników projektu ZD i działu zakupów ZD bezpośrednio jako adresatów, a nie jako kopia ("cc"). Jeżeli opisana powyżej wysyłka elektroniczna nie jest możliwa dla ZB, oferta musi zostać wysłana w formie pisemnej do wyżej wymienionej grupy osób. Oferty uzupełniające muszą być kolejno ponumerowane i musi być w nich podany numer zamówienia głównego. Oferta musi być zgodna z postanowieniami dotyczącymi wyceny zmian i musi być przygotowana w taki sposób, aby ZD mógł zrozumieć jej treść oraz szybko i rzetelnie ją sprawdzić na podstawie uzgodnionych kryteriów (właściwa oferta). Dotyczy to również usług podwykonawców i umów ryczałtowych.

Jeżeli ZD zażądał zmiany, którą może jedynie wystarczająco wyjaśnić za pomocą planu, który nie jest jeszcze dostępny ("Niekompletny wniosek o zmianę"), ZB jest zobowiązany do przedłożenia szacunku kosztów niezwłocznie po otrzymaniu Niekompletnego wniosku o zmianę, o ile i w zakresie, w jakim jest to możliwe na podstawie Niekompletnego wniosku o zmianę. Oszacowanie kosztów musi być również zgodne z postanowieniami poprzedniego ustępu. Poniższe postanowienia dotyczące właściwej oferty ZB stosuje się odpowiednio do oszacowania kosztów.

4.5. Po złożeniu właściwej oferty lub niezwłocznie po otrzymaniu Wniosku o zmianę/ żądanie zmiany, jeżeli oferta jest zbędna, strony w miarę możliwości uzgodnią świadczenie, które

Das Angebot ist als schriftliches Dokument zu erstellen und als PDF einer E-Mail anzuhängen. Erfolgt die Kommunikation mit dem AG über eine vom AG vorgegebene Plattform ist das PDF-Dokument statt per E-Mail auf dieser Plattform einzustellen. Soweit nichts anderes vereinbart wurde, muss die E-Mail bzw. die Nachricht über die Plattform an die Projektleiter des AG und den Einkauf des AG gesandt werden und zwar direkt als Adressaten nicht als carbon copy („cc“). Soweit der vorbeschriebene elektronische Versand dem AN nicht möglich ist, muss das Angebot schriftlich an den vorgenannten Personenkreis übermittelt werden. Die Nachtragsangebote sind fortlaufend zu nummerieren und die Bestellnummer des Hauptauftrags ist anzugeben. Das Angebot muss den Bestimmungen über die Preisermittlung von Änderungen entsprechen und so aufgestellt sein, dass der AG den Inhalt erfassen und anhand der vereinbarten Kriterien schnell und sicher prüfen kann (ordnungsgemäßes Angebot). Dies gilt auch für Nachunternehmerleistungen sowie für Pauschalpreisverträge.

Hat der AG eine Änderung begehrt, die er nur durch eine noch nicht vorliegende Planung – hinreichend verdeutlichen kann („unvollständiges Änderungsbegehren“), ist der AN verpflichtet unverzüglich nach Zugang des unvollständigen Änderungsbegehrens eine Kostenschätzung abzugeben, soweit und in der Tiefe, in der dies auf Basis des unvollständigen Änderungsbegehrens möglich ist. Diese Kostenschätzung muss ebenfalls den Bestimmungen des vorstehenden Absatzes entsprechen. Für die Kostenschätzung gelten die nachfolgenden Regelungen, die sich auf das ordnungsgemäße Angebot des AN beziehen, sinngemäß.

4.5. Nach Vorlage des ordnungsgemäßen Angebotes oder sofort nach Zugang des Änderungsbegehrens/der Anordnung, wenn ein Angebot entbehrlich ist, werden sich die Parteien nach Möglichkeit über die auszuführende Leistung

ma zostać wykonane, oraz należne z tego tytułu wynagrodzenie. Niezwłocznie po uzgodnieniu świadczenia, które ma zostać wykonane, a w przypadku możliwości żądania przez ZB wynagrodzenia, także jego wysokości, ZB zobowiązany jest przystąpić do jej wykonania, chyba że Wniosek o zmianę/ żądanie zmiany zawierał inny termin wykonania lub strony doszły do porozumienia co do terminu wykonania.

4.6. Jeżeli w ciągu 30 dni kalendarzowych od otrzymania Wniosku o zmianę przez ZB nie zostanie osiągnięte porozumienie w sprawie świadczenia, które ma zostać wykonane i/lub należnego z tego tytułu wynagrodzenia, ZD będzie uprawniony do jednostronnego nakazania ZB zmiany w formie dokumentowej lub pisemnej. Następnie ZB jest zobowiązany do wykonania żądanej zmiany w terminie określonym przez ZD lub - jeżeli termin wykonania nie został określony - niezwłocznie, jeżeli zmiana jest dla niego możliwa. Jeżeli przedsiębiorca powołuje się na wewnętrzne procesy dotyczące niemożności wykonania żądanej zmiany, ciężar dowodu spoczywa na nim. Punkt 4.4 stosuje się odpowiednio w odniesieniu do postanowień dotyczących (braku) możliwości. Jeżeli polecenie nie jest możliwe do realizacji jedynie w odniesieniu do wskazanego terminu, uznaje się, że zmiana powinna być zrealizowana w rozsądnym czasie, w jakim wykonanie takich zmian zwyczajowo trwa, a ZB nie może odmówić wykonania zmiany.

4.7. W następujących przypadkach ZB niezwłocznie zastosuje się do każdego żądania zmiany, która jest dla niego możliwa do wykonania, otrzymanego przed upływem 30 dni kalendarzowych od otrzymania Wniosku o zmianę lub bez uprzedniego Wniosku o zmianę:

- w przypadku, gdy zwłoka w realizacji zmiany grozi powstaniem szkody
- jeżeli na podstawie konkretnych okoliczności danego przypadku można przyjąć, że osiągnięto porozumienie w kwestii zmiany, która ma zostać wykonana

und deren Vergütung einigen. Sofort nachdem eine Einigung über die auszuführende Leistung und – soweit eine Vergütung beansprucht werden kann – auch über deren Vergütung zustande gekommen ist, ist der AN verpflichtet mit der Leistung zu beginnen, es sei denn, das Änderungsbegehren/die Anordnung enthielt eine andere Leistungszeit oder die Parteien haben Vereinbarungen zur Leistungszeit getroffen.

4.6. Sollte binnen 30 Kalendertagen nach Zugang des Änderungsbegehrens beim AN keine Einigung über die auszuführende Leistung und/oder deren Vergütung zustande gekommen sein, ist der AG berechtigt, die Änderung in Textform oder schriftlich dem AN einseitig anzuordnen. Der AN ist sodann verpflichtet, der Anordnung innerhalb der AGseits vorgegebenen Leistungszeit oder – falls eine Leistungszeit nicht vorgegeben wurde – sofort Folge zu leisten, wenn ihm die Änderung zumutbar ist. Macht der Unternehmer betriebsinterne Vorgänge für die Unzumutbarkeit der Anordnung geltend, trifft ihn die Beweislast hierfür. Hinsichtlich der Regelungen zur (Un-)Zumutbarkeit gilt Ziff. 4.4 sinngemäß. Soweit die Anordnung nur hinsichtlich der Leistungszeit nicht zumutbar ist, gilt eine angemessene und übliche Leistungszeit als geschuldet, die Ausführung der Änderung kann der AN dann nicht verweigern.

4.8. Der AN hat eine ihm zumutbare Anordnung, die ihm vor Ablauf von 30 Kalendertagen nach Zugang des Änderungsbegehrens oder ohne vorheriges Änderungsbegehren zugeht, in folgenden Fällen sofort zu befolgen:

- bei Gefahr in Verzug
- wenn nach den konkreten Umständen des Einzelfalls davon auszugehen ist, dass eine Einigung über die auszuführende

- i należnego z tego tyt. wynagrodzenia albo też porozumienia nie osiągnięto,
- c. jeżeli ZB nie złożył prawidłowej oferty zgodnie z postanowieniami punktu 4 oraz 3 w odpowiednim czasie lub złożył jedynie ofertę nieodpowiednią pod względem treści oraz nie złożył prawidłowej oferty w odpowiedzi na termin dodatkowy wyznaczony przez ZD,
 - d. jeśli wartość, którą należy określić zgodnie z punktami 3 i 4 (dodatkowe/obniżone koszty netto) związaną z żadaną zmianą świadczenia prawdopodobnie nie przekroczy 5% pierwotnej kwoty zamówienia, a łączna wartość świadczeń zamówionych bez oczekiwania na okres 30 dni kalendarzowych w ramach stosunku umownego nie przekroczy 10% pierwotnie uzgodnionej kwoty zamówienia,
 - e. jeżeli oczekiwanie na upływ okresu 30 dni kalendarzowych z dużym prawdopodobieństwem spowoduje opóźnienie rozpoczęcia produkcji i nie ma wyraźnie nadrzędnych interesów ZB w oczekiwaniu na upływ okresu 30 dni kalendarzowych.
- 4.8. Powyższe zasady obowiązują również w przypadku Wniosków o zmianę / żądania zmiany dotyczących czasu budowy, przyspieszenia realizacji świadczenia, zmiany harmonogramu budowy lub zatrzymania budowy, pod warunkiem i w zakresie, w jakim jest to możliwe dla ZB. W ramach możliwości realizacji zmiany przez ZB należy wziąć pod uwagę, czy ZB może zapewnić / uzyskać niezbędne zasoby do realizacji danej zmiany bez konieczności dodatkowego angażowania podwykonawców. Jeżeli w związku z powyższym wyniknie konieczność realizacji dodatkowych prac/ świadczeń po stronie ZB, za które należne będzie wynagrodzenie, to jego wysokość będzie ustalana zgodnie z przepisami w pkt. 3, przy czym ewentualne zmiany cen ze strony ZB wynikające z poleceń dotyczących czasu budowy lub harmonogramu
- Leistung und deren Vergütung zustande gekommen oder gescheitert ist,
- c. wenn der AN ein ordnungsgemäßes Angebot nach den Bestimmungen des Punktes 4 und 3 nicht rechtzeitig oder nur inhaltlich unzureichend vorgelegt hat und er auch auf eine Nachfristsetzung des AG kein ordnungsgemäßes Angebot übermittelt,
 - d. wenn der gem. Pkt. 3 und 4 zu ermittelnde Wert (Mehr-/ Minderkosten saldiert) der mit der begehrten Änderung verbundenen Leistung voraussichtlich 5% der ursprünglichen Auftragssumme nicht übersteigt und die insgesamt ohne Abwarten des 30-Kalendertage-Zeitraums innerhalb eines Vertragsverhältnisses angeordneten Leistungen 10% der ursprünglich vereinbarten Auftragssumme nicht übersteigen,
 - e. wenn das Abwarten des Zeitraums von 30 Kalendertagen mit überwiegender Wahrscheinlichkeit dazu führt, dass ein verspäteter Produktionsbeginn eintritt und keine dies deutlich überwiegenden Interessen des AN an einem Abwarten des Zeitraums von 30 Kalendertagen bestehen.
- 4.9. Die vorstehenden Grundsätze gelten auch im Hinblick auf Änderungsbegehren/-Anordnungen zur Bauzeit, zu einer beschleunigten Ausführung der geschuldeten Leistungen, zu einer Umstellung des Bauablaufs oder zu einem Baustopp, wenn und soweit dies im Einzelfall für den AN zumutbar ist. Im Rahmen der Zumutbarkeit ist zu berücksichtigen, ob der AN die erforderlichen Kapazitäten ohne Weiteres und ohne Hinzuziehung weiterer Nachunternehmer bereitstellen/beschaffen kann. Soweit sich daraus vergütungspflichtige Leistungen ergeben, erfolgt eine Preisermittlung nach Maßgabe der Regelungen im Pkt. 3, wobei etwaige durch bauzeitliche Anordnungen oder Anordnungen zum Bauablauf entstehende Preisänderungen ANseits als Teil der berechtigten Mehr oder Mindervergütung beansprucht werden können.

budowy mogą być uznane za część uzasadnionej podwyżki lub obniżki wynagrodzenia.

5. Dokumentacja wykonawcza

- 5.1. ZB odpowiednio wcześniej zwróci się do ZD (i uprzednio wyznaczonych osób do wykonania zobowiązania) o udostępnienie niezbędnej dokumentacji wykonawczej. ZB jest zobowiązany do sprawdzenia przekazanej dokumentacji oraz do niezwłocznego poinformowania ZD (i uprzednio wyznaczonych osób do wykonania zobowiązania) na piśmie o ewentualnych niezgodnościach i widocznych brakach w dokumentacji.
- 5.2. Jeżeli wykonanie dokumentacji wykonawczej zgodnie z postanowieniami umowy jest po stronie ZB, ZB zobowiązany jest przedłożyć je niezwłocznie ZD (i uprzednio wyznaczonym osobom do wykonania zobowiązania). ZD (lub uprzednio wyznaczone osoby do wykonania zobowiązania) będzie uprawniony do zgłoszenia zastrzeżeń i odrzucenia dokumentacji wykonawczej nie później niż do zakończenia formalnej prezentacji dokumentacji wykonawczej (prawo weta). Nie narusza to odpowiedzialności ZB za jego świadczenia.
- 5.3. Wszystkie rysunki i plany, na podstawie których ZB będzie realizował świadczenie, jak również pozostała dokumentacja muszą zostać opatrzone pisemną adnotacją ZD (lub uprzednio wyznaczonych osób do wykonania zobowiązania) zatwierdzającą je do realizacji wraz z datą. Ostatnią wersję dokumentów należy uzgodnić z kierownikiem budowy ZD przed podjęciem realizacji świadczenia.
- 5.4. Dokumenty zawierające adnotację zatwierdzającą ZD potwierdzają jedynie, że istniejące plany są zgodne ze specyfikacjami technicznymi. Z adnotacją nie jest związana szczegółowa kontrola, np. pod kątem braku wad (w szczególności częściowy) odbiór. Także po zatwierdzeniu (planu) ZB pozostaje odpowiedzialny za poprawność swojego planowania i realizacji na jego podstawie.

5. Ausführungsunterlagen

- 5.1. Die nötigen Ausführungsunterlagen sind vom AN rechtzeitig beim AG (und dessen zuvor benannten Erfüllungsgehilfen) anzufordern. Er muss sie nach dem Erhalt überprüfen und den AG (und dessen zuvor benannten Erfüllungsgehilfen) unverzüglich auf Unstimmigkeiten und erkennbare Unvollständigkeiten schriftlich hinweisen.
- 5.2. Ausführungsunterlagen, die der AN nach den vertraglichen Bestimmungen zu beschaffen hat, sind dem AG (und dessen zuvor benannten Erfüllungsgehilfen) unverzüglich zur Kenntnis zu bringen. Der AG (oder sein zuvor benannter Erfüllungsgehilfe) ist berechtigt, spätestens bis zum Abschluss der förmlichen Vorstellung der Ausführungsunterlagen hiergegen Einwände zu erheben und diese abzulehnen (Vetorecht). Die Verantwortung des AN für seine Leistungen bleibt hiervon unberührt.
- 5.3. Alle vom AN zur Ausführung verwendeten Baupläne und sonstigen Unterlagen müssen einen schriftlichen Freigabevermerk des AG (oder dessen zuvor benannten Erfüllungsgehilfen) mit Datum enthalten. Der letzte Stand ist vor Beginn der Ausführung mit der Bauleitung des AG abzustimmen.
- 5.4. Dokumente, die seitens des AG einen Freigabevermerk beinhalten, bestätigen lediglich, dass die bestehenden Pläne den fachlichen Vorgaben entsprechen. Eine detaillierte Prüfung z.B. auf Mangelfreiheit (insb. (Teil-) Abnahme) ist hiermit nicht verbunden. Auch nach einer (Plan-) Freigabe bleibt der AN für die Richtigkeit seiner Planung und der darauf aufbauenden Ausführung verantwortlich.

5.5. Wszelkie pozwolenia i decyzje o charakterze publiczno-prawnym, wymagane do spełnienia świadczenia przez ZB, ZB zobowiązany jest uzyskać we własnym zakresie. W przypadku, gdyby powyższe wiązało się z koniecznością spełnienia określonych warunków, to ZB dokonuje tego na własny koszt i we własnym zakresie.

5.6. ZB jest zobligowany do bezzwłocznego przekazywania ZD wszelkich informacji związanych z realizacją umowy. Dotyczy to w szczególności zezwoleń, decyzji i postanowień, jak również pozostałych dokumentów oraz okoliczności faktycznych, uwarunkowań i zmian, które mogą mieć wpływ na realizację umowy. ZB jest zobowiązany do niezwłocznego przekazania na żądanie ZD takich dokumentów w oryginale lub w formie notarialnie poświadczonych kopii i dodatkowo w formie elektronicznej. Powyższe zobowiązanie ZB obowiązuje od momentu zawarcia umowy.

5.7. Wszelkiego rodzaju dokumentację wykonawczą ZB po jej wykorzystaniu zwróci ZD na jego żądanie.

6. Kierownik budowy ZB

6.1. ZB zapewni na miejscu budowy odpowiedzialnego, odpowiednio umocowanego przedstawiciela (kierownika budowy), władającego językiem polskim i niemieckim, który w myśl ustawy Prawo Budowlane będzie uprawniony do wykonywania samodzielnych funkcji technicznych w budownictwie, tj. będzie posiadał uprawnienia budowlane do kierowania budową lub innymi robotami budowlanymi, o ile strony nie postanowią inaczej. Kierownik budowy musi posiadać odpowiednie kwalifikacje zawodowe i zapewnić o każdym czasie profesjonalny i osobisty nadzór oraz bezpośrednią opiekę nad osobami uprzednio wyznaczonymi i zaangażowanymi przez ZB celem wykonania świadczenia.

5.5. Die für die Leistung des AN notwendigen öffentlich-rechtlichen Genehmigungen sind von ihm selbst zu beschaffen, gegebenenfalls hat er die erforderlichen Voraussetzungen auf seine Kosten hierfür herzustellen.

5.6. Der AN ist verpflichtet, dem AG sämtliche Informationen, die im Zusammenhang mit der Durchführung des Vertrages stehen, unverzüglich zu übermitteln. Dies umfasst insbesondere Genehmigungen, Bescheide, Beschlüsse und sonstige Unterlagen wie auch tatsächliche Umstände, Gegebenheiten und Veränderungen, die Einfluss auf die Durchführung des Vertrages haben können. Der AN ist verpflichtet, auf Anforderung des AG die Unterlagen im Original oder als notariell beglaubigte Kopie und zusätzlich in elektronischer Form unverzüglich zu übergeben. Diese Regelung gilt ab Vertragsabschluss.

5.7. Sämtliche Ausführungsunterlagen sind vom AN nach Gebrauch auf Verlangen des AG an diesen auszuhändigen.

6. Bauleitung des AN

6.1. Der AN hat auf der Baustelle einen verantwortlichen, bevollmächtigten und der polnischen und deutschen Sprache mächtigen Repräsentanten (Bauleiter) zur Leitung der Bauleistungen, der als Fachbauleiter im Sinne des polnischen Baugesetzes zur Wahrnehmung selbständiger technischer Funktionen im Bauwesen, insbesondere zur Bauleitung oder Leitung anderer Bauarbeiten nachweislich berechtigt ist, sofern nichts Abweichendes vereinbart wird. Dieser muss hinreichend fachlich qualifiziert sein und jederzeit die fachliche und personelle Führung und unmittelbare Betreuung der vom AN eingesetzten zuvor benannten Erfüllungsgehilfen sicherstellen.

- 6.2. ZB odpowiednio wcześniej poinformuje kierownictwo projektu ZD o każdej zmianie swojego kierownika budowy wynikającej z urlopu, choroby itp.
- 6.3. ZB będzie sporządzać raporty dzienne z budowy, zawierające informacje o postępach prac i wszystkich istotnych zdarzeniach. Raporty dzienne należy przedkładać kierownikowi projektu ZD w dniu następnym. Wymagania co do zawartości raportów dziennych określi ZD wedle własnego uznania według zasad słuszności. Dziennik budowy musi być zawsze dostępny dla wszystkich właściwych osób, w szczególności dla organów administracji publicznej.
- 6.4. Przedstawiciel ZB będzie brać udział we wszystkich naradach koordynacyjnych odbywających się cyklicznie na placu budowy oraz w spotkaniach dotyczących zakresu robót ZB.

7. Uprzątnięcie terenu budowy

- 7.1. O ile strony nie ustalą inaczej, ZB jest zobowiązany do uprzątnięcia z terenu budowy wszystkich pozostałości i zanieczyszczeń związanych z realizowanym przez niego świadczeniem. Powstałe przy tym odpady ZB w sposób należyty przesortuje, wywiezie i zutylizuje zgodnie z przepisami ustawowymi oraz wymogami zawartymi w wytycznych DBL 9606 w wersji obowiązującej w chwili zawarcia umowy.
- 7.2. ZB jest zobowiązany do codziennego sprzątnięcia miejsc wykonywania robót. Jeśli w jednym miejscu wykonywania robót zaangażowanych jest kilku zleceniobiorców, kwestie związane ze sprzątnięciem i usuwaniem odpadów należy uregulować i zapewnić wspólnie z nimi. Takie porozumienie należy zawrzeć na piśmie i przedłożyć je ZD.
- 7.3. Jeśli po pisemnym wezwaniu i wyznaczeniu terminu ZB nie wywiąże się z obowiązku uprzątnięcia terenu budowy i usunięcia odpadów, ZD zleci te prace osobie trzeciej i obciąży kosztami z tym związanymi ZB.

- 6.2. Der AN teilt rechtzeitig jede personelle Veränderung seines Repräsentanten (Bauleiters) wegen Urlaubs, Krankheit usw. der Projektleitung des AG mit.
- 6.3. Der AN hat Bautagesberichte zu führen, in denen der Bauablauf und alle wesentlichen Vorgänge schriftlich festgehalten werden. Sie sind dem AG-Bauleiter am jeweiligen Folgetag vorzulegen. Die inhaltlichen Anforderungen an die Bautagesberichte legt der AG nach billigem Ermessen fest. Das Bautagebuch muss stets allen zuständigen Personen, insbesondere den öffentlichen Verwaltungsorganen, zugänglich sein.
- 6.4. Der Repräsentant des AN nimmt an allen turnusmäßigen Baustellenbesprechungen teil sowie an denjenigen, die das Gewerk des AN betreffen.

7. Baureinigung

- 7.1. Sofern nichts anderes vereinbart ist, muss der AN alle im Zusammenhang mit seiner Leistung anfallenden Rückstände und Verunreinigungen beseitigen. Dabei entstehende Abfälle muss er ordnungsgemäß sortieren, abtransportieren und entsprechend den gesetzlichen Vorschriften und denen der DBL 9606 in der bei Vertragsschluss aktuellen Fassung entsorgen.
- 7.2. Die Arbeitsstellen sind vom AN täglich zu reinigen. Sofern mehrere AN an einer Stelle arbeiten, ist die Reinigung und Abfallbeseitigung gemeinsam zu regeln und sicherzustellen. Die Regelung ist schriftlich zu fassen und dem AG vorzulegen.
- 7.3. Kommt der AN nach schriftlicher Aufforderung und Fristsetzung der Verpflichtung zur Reinigung und Abfallbeseitigung nicht nach, wird der AG einen Dritten mit diesen Leistungen zu Lasten des AN beauftragen.

- 7.4. ZB jest zobligowany do niezwłocznego usunięcia zanieczyszczeń i pozostałości na drogach publicznych i prywatnych oraz na terenach niewykorzystywanych pod uprawę spowodowanych lub pozostawionych podczas wykonywania robót przez ZB.
- 7.5. Po wykonaniu przedmiotu umowy, najpóźniej do dnia jego odbioru, ZB uprzątnie cały teren budowy oraz – jeśli strony nie ustaliły odmiennie – przeprowadzi gruntowne sprzątnięcie obiektu. Obejmuje to w szczególności usunięcie zaplecza budowy (np. maszyn, pozostałych materiałów i akcesoriów budowlanych, tymczasowych obiektów budowlanych, ogrodzeń) i pozostałych przedmiotów jak również uprzątnięcie placu budowy tak, aby obiekt nadawał się do normalnego użytkowania.

8. Obowiązek zapewnienia bezpieczeństwa ruchu, ochrona osób trzecich, BHP

- 8.1. ZB we własnym zakresie podejmie wszelkie środki bezpieczeństwa, które będą konieczne w związku z realizowanym przez niego świadczeniem i których celem będzie zapobieżenie wypadkom przy pracy. Środki te ZB będzie na własną odpowiedzialność utrzymywać, w razie konieczności uzupełniać i zapewniać do zakończenia wszystkich prac, w tym również w okresie usuwania wad i usterek. Należy przy tym przestrzegać przepisów oraz uwzględniać regulacje zakładowe ZD w zakresie bezpieczeństwa i higieny pracy. Odniesienia do poszczególnych przepisów bezpieczeństwa i higieny pracy zawarte w specyfikacji zamówienia czy też w innych dokumentach przetargowych nie stanowią gwarancji co do ich kompletności. ZB zapewni pełną ochronę osób trzecich (niezależnie od tego, czy chodzi tu o pracowników zatrudnionych na placu budowy, gości, kontrahentów, pracowników nadzoru, sąsiadów czy też inne osoby) w odniesieniu do całego obsłużanego przez niego terenu budowy oraz do związanych z tym ryzyk, jako część spoczywającego na nim obowiązku właściwego i profesjonalnego wykonania świadczenia.

- 7.4. Vom AN verursachte Verschmutzungen und Rückstände auf öffentlichen und privaten Straßen und Freiflächen sind vom AN sofort zu beseitigen.

- 7.5. Nach der Fertigstellung des Werkes, spätestens bis zum Tag der Abnahme, hat der AN die gesamte Baustelle zu räumen sowie, wenn nicht anders vereinbart, die Generalreinigung des Objekts durchzuführen. Dies beinhaltet insbesondere die Entfernung der Baustelleneinrichtung (z.B. Maschinen, restliches Baumaterial, Bauhilfsmittel, vorübergehende Bauwerke, Zäune) und sonstiger Gegenstände sowie die Reinigung der Baustelle, so dass das Objekt zur gewöhnlichen Nutzung geeignet ist.

8. Verkehrssicherungspflichten, Schutz Dritter, Unfallverhütung

- 8.1. Alle im Zusammenhang mit seiner Leistung erforderlichen Sicherheitsvorkehrungen zur Verhütung von Arbeitsunfällen hat der AN selbst zu treffen. Sie sind vom AN eigenverantwortlich zu unterhalten, erforderlichenfalls zu ergänzen und bis zum Ende aller Arbeiten inkl. der Mangelbeseitigung vorzuhalten. Die Vorschriften sowie die betrieblichen Belange des AG zum Arbeitsschutz und zur Unfallverhütung sind zu beachten. Hinweise auf einzelne Sicherheits- oder Arbeitsschutzbestimmungen in der Leistungsbeschreibung oder sonstigen Ausschreibungsunterlagen erheben keinen Anspruch auf Vollständigkeit. Der AN gewährleistet umfassenden Schutz Dritter (egal ob es sich um auf der Baustelle Beschäftigte, Besucher, Vertragspartner, Aufsichtspersonen, Nachbarn oder Sonstige handelt) im Zusammenhang mit der kompletten von ihm betriebenen Baustelle und der von ihr ausgehenden Gefahren als Bestandteil seiner sach- und fachgerechten Herstellungspflicht.

- 8.2. ZB ponosi ponadto wyłączną odpowiedzialność za dochowanie wszelkich ustawowych obowiązków związanych z bezpieczeństwem pożarowym.
- 8.3. ZB jest zobowiązany do stosowania się do poleceń koordynatora ds. bezpieczeństwa i higieny pracy na placach budowy o, zgodnie z polskim Prawem budowlanym, niezależnie od tego, kto jest odpowiedzialny za wyznaczenie i angaż koordynatora. Niezależnie od tego ZB jest zobowiązany do zapewnienia bezpieczeństwa ruchu i przestrzegania przepisów bezpieczeństwa oraz zapewnienia wszelkiego rodzaju środków bezpieczeństwa i ochrony w odniesieniu do wszystkich źródeł niebezpieczeństw spowodowanych przez niego i jego podwykonawców.
- 8.4. ZB ponosi wobec ZD odpowiedzialność za wypadki, do których dojdzie z winy ZB w trakcie realizacji umowy po stronie jego samego, jak również po stronie ZD lub osób trzecich. Jeśli wskutek zawinionego naruszenia przez ZB obowiązku zapewnienia bezpieczeństwa ruchu, czy też przepisów bezpieczeństwa i higieny pracy, a także regulacji dotyczących ochrony osób trzecich dojdzie do szkód na osobie w obrębie lub poza obrębem terenu budowy bądź też do szkód na mieniu w odniesieniu do świadczeń budowlanych realizowanych przez samego ZB czy też w odniesieniu do obiektów budowlanych, instalacji, przedmiotów itp. osób trzecich w obrębie lub poza obrębem terenu budowy, ZB zwolni ZD w pełnym zakresie z odpowiedzialności w przypadku dochodzenia roszczeń z tym związanych. Powyższe nie stanowi żadnego ograniczenia zasad odpowiedzialności ZB wykraczających poza ten zakres. ZB ponosi także odpowiedzialność za szkody ZD wynikające z opóźnienia robót, do których dojdzie wskutek zawinionego naruszenia przez ZB obowiązków zapewnienia bezpieczeństwa ruchu czy też przepisów bezpieczeństwa.
- 8.2. Der AN ist ferner für die Einhaltung sämtlicher gesetzlichen Pflichten betreffend die Brandsicherheit allein verantwortlich.
- 8.3. Der AN ist verpflichtet, den Weisungen des Koordinators für die Sicherheit und Gesundheitsschutz auf Baustellen nach dem poln. Baugesetz Folge zu leisten und zwar ungeachtet, der Frage, wer für Bestellung und Beauftragung des Koordinators verantwortlich ist. Unberührt hiervon bleibt die Pflicht des AN, eigenständig sämtliche Verkehrssicherungspflichten und Sicherheitsbestimmungen sowie sämtliche Schutz- und Sicherheitsmaßnahmen bezüglich aller von ihm und seinen Subunternehmern eröffneten Gefahrenquellen einzuhalten.
- 8.4. Der AN trägt im Verhältnis zum AG die Verantwortung und Haftung für Unfälle, die bei der Abwicklung des Vertrags ihm selbst, dem AG oder Dritten entstehen und deren Ursache der AN zu vertreten hat. Entstehen durch schuldhaft Verletzung des AN von Verkehrssicherungs- oder Unfallverhütungspflichten, von Vorschriften zur Arbeitssicherheit oder des Schutzes Dritter schlechthin Schäden an Personen innerhalb oder außerhalb des Baustellenbereichs oder Sachschäden an der Bauleistung des AN selbst oder an Bauwerken, Anlagen, Gegenständen etc. Dritter im oder außerhalb des Baustellenbereichs, hat der AN den AG im Fall einer Inanspruchnahme insofern vollumfänglich freizustellen. Eine weitergehende Haftung des AN bleibt hiervon unberührt. Er haftet auch für Schäden des AG durch Bauverzögerung, die dadurch entstehen, dass der AN schuldhaft Verkehrssicherungspflichten oder Sicherheitsbestimmungen verletzt hat.

9. Obowiązek informacyjny ZB

9.1. Dodatkowo ZB jest zobowiązany do pisemnego informowania ZD o wszystkich wadach, szkodach i ryzykach, które powstaną lub mogą powstać w związku z realizowanym przez niego świadczeniem umownym. Dlatego też ZB w ramach swojej profesjonalnej działalności jest zobowiązany do kontroli wszystkich okoliczności, w szczególności projektów wykonawczych, specyfikacji zamówienia, lokalnych uwarunkowań, przewidzianych lub dostarczanych przez ZD materiałów budowlanych lub elementów konstrukcyjnych oraz świadczeń realizowanych przez innych przedsiębiorców.

Jeśli ZB będzie mieć zastrzeżenia co do przewidzianego sposobu wykonania świadczenia (również pod kątem zabezpieczenia przed ryzykiem wypadków), co do jakości materiałów budowlanych lub elementów konstrukcyjnych dostarczanych przez ZD lub też co do świadczeń realizowanych przez innych przedsiębiorców, to jest on zobowiązany do pisemnego i niezwłocznego powiadomienia ZD o takich zastrzeżeniach – w miarę możliwości jeszcze przed rozpoczęciem prac; ZD pozostaje przy tym odpowiedzialny za swoje oświadczenia, zażądania i dostawy.

9.2. Przed rozpoczęciem danych prac ZB jest zobowiązany do ustalenia, czy w miejscu wykonywania prac znajdują się jakiegokolwiek sieci i urządzenia publiczne, prywatne, stanowiące własność ZD, które mogą zostać uszkodzone podczas realizacji świadczenia oraz do podjęcia wszelkich koniecznych działań mającym zapobiec ewentualnym szkodom.

9.3. Jeśli ZB już spowodował szkody lub też jeśli zachodzi konkretne ryzyko ich powstania, ZB jest zobowiązany do niezwłocznego powiadomienia o tym ZD.

9.4. ZB będzie na bieżąco kontrolował wszelkie zmiany założeń ilościowych przyjętych do kalkulacji i informował o nich ZD. W przypadku istotnej zmiany założeń ilościowych lub też osiągnięcia w wyniku wykonanych świadczeń ZB 30, 60 i 90% sumy zlecenia, należy niezwłocznie przekazać ZD pisemną informację o

9. Hinweispflicht des AN

9.1. Der AN wird den AG zusätzlich zu seinen Pflichten über alle Mängel, Schäden und Gefahren schriftlich unterrichten, welche im Zusammenhang mit seiner vertraglichen Leistung eingetreten sind oder eintreten können. Er ist deshalb zu einer fachmännischen Prüfung aller Umstände, insbesondere der Ausführungspläne, der Leistungsbeschreibungen, der örtlichen Verhältnisse, der vom AG vorgesehenen oder gelieferten Stoffe oder Bauteile, sowie der Leistungen anderer Unternehmer verpflichtet.

Hat der AN Bedenken gegen die vorgesehene Art der Ausführung (auch wegen der Sicherung gegen Unfallgefahren), gegen die Güte der vom AG gelieferten Stoffe oder Bauteile oder gegen die Leistungen anderer Unternehmer, so hat er sie dem AG unverzüglich – möglichst schon vor Beginn der Arbeiten – schriftlich mitzuteilen; der AG bleibt jedoch für seine Angaben, Anordnungen oder Lieferungen verantwortlich.

9.2. Der AN hat vor Beginn entsprechender Arbeiten festzustellen, ob und wo öffentliche, private und AG-eigene Ver- und Entsorgungsleitungen aller Art durch seine Leistungen gefährdet werden können und alle erforderlichen Maßnahmen zu ergreifen, um Schäden zu vermeiden.

9.3. Hat er bereits Schäden verursacht bzw. drohen konkrete Gefahren, muss er dies unverzüglich dem AG anzeigen.

9.4. Der AN wird Änderungen des Mengenansatzes laufend verfolgen und den AG informieren. Ändert sich der Mengenansatz erheblich oder sind durch erbrachte Leistungen des AN 30, 60 und 90 % der Auftragssumme erreicht, ist dem AG unverzüglich eine schriftliche Mitteilung der bis zum Abschluss des Auftrages erwarteten Mengen vorzulegen.

ilościach oczekiwanych do chwili zamknięcia zlecenia.

10. Urządzenie placu budowy

- 10.1. W przypadku świadczeń ZB realizowanych w obrębie zakładów i oddziałów ZD obowiązują szczególne regulacje porządkowe. W celu zapobieżenia jakimkolwiek zakłóceniom w pracy zakładu należy uwzględnić szczególne, wewnętrzne regulacje poszczególnych zakładów w tym zakresie. Szczegółowe informacje są zawarte w wytycznych DBL 9606 i Postanowieniach ws. bezpieczeństwa i porządku dot. firm zewnętrznych.
- 10.2. Urządzenie i korzystanie z placów magazynowych i roboczych, dróg komunikacyjnych i zaplecza budowy wymaga wcześniejszej, pisemnej zgody kierownika budowy ZD. Powyższe dotyczy również modyfikacji lub usunięcia maszyn i urządzeń ZD. Na żądanie ZD ZB dokonano zmian lokalizacji poszczególnych elementów w obrębie placów magazynowych i roboczych, dróg komunikacyjnych i części zaplecza budowy, które okażą się konieczne w trakcie realizacji robót.
- 10.3. W przypadku korzystania z dróg publicznych czy z sąsiadujących terenów ZB we własnym zakresie uzyskać wymagane w tym zakresie zezwolenia oraz zapewni na własny koszt wszystkie środki bezpieczeństwa (barierki, ogrodzenia, oświetlenie, tablice informacyjne/oznakowanie itd.). Ewentualne koszty najmu i odszkodowań, związane z korzystaniem z ww. powierzchni i terenów pokrywa ZB.
- 10.4. Urządzanie i prowadzenie stołówek oraz zakwaterowanie pracowników na terenie ZD i na parkingach przyzakładowych jest niedozwolone.
- 10.5. ZD nie przejmuje obowiązków biorącego na przechowanie rzeczy przywiezionych przez ZB na teren budowy.
- 10.6. O ile strony nie postanowiły inaczej ZB pokryje koszty instalacji i utrzymania ewentualnie udostępnionych przez ZD przyłączy wody, energii elektrycznej i telekomunikacji. Rodzaj przyłączy i sposób ich utrzymywania określa

10. Baustelleneinrichtung

- 10.1. Bei Leistungen des AN innerhalb der Werke und Niederlassungen des AG gelten besondere Ordnungsregeln. Zur Vermeidung von Störungen ist auf die besonderen Belange des Betriebes Rücksicht zu nehmen. Einzelheiten darüber enthalten die Regelungen der DBL 9606 und die Sicherheit- und Ordnungsbestimmungen für Fremdfirmen.
- 10.2. Die Einrichtung und Benutzung von Arbeits- und Lagerplätzen, von Verkehrswegen und der Baustelleneinrichtung bedarf der vorherigen schriftlichen Zustimmung der Bauleitung des AG. Dasselbe gilt für die Änderung oder Beseitigung von Anlagen und Einrichtungen des AG. Auf Verlangen des AG hat der AN während der Bauzeit erforderlich werdende Umlagerungen von Arbeits- und Lagerplätzen, Verkehrswegen sowie der Baustelleneinrichtung vorzunehmen.
- 10.3. Bei Benutzung von öffentlichen Straßenflächen oder nachbarlichem Gelände sind die dazu notwendigen Genehmigungen vom AN selbst einzuholen, sowie alle Sicherheitsvorkehrungen (Abschränkungen, Einzäunungen, Beleuchtungen, Beschilderungen usw.) auf eigene Kosten zu treffen. Etwaige Mieten und Entschädigungen für die Benutzung dieser Flächen trägt der AN.
- 10.4. Das Einrichten und Betreiben von Kantinen sowie die Unterbringung von Arbeitskräften auf dem Gelände des AG und auf werkseigenen Parkplätzen ist nicht zulässig.
- 10.5. Der AG übernimmt keine Pflicht zur Verwahrung der vom AN eingebrachten Sachen.
- 10.6. Sofern nichts anderes vereinbart ist, trägt der AN die Einrichtungs- und Unterhaltskosten für etwaige vom AG zur Verfügung gestellte Anschlüsse für Wasser, Energien und Telekommunikation. Art und Weise von Anschluss und

ZD wedle własnego uznania z uwzględnieniem zasad słuszności.

- 10.7. ZD przysługuje wyłączne i nieodpłatne prawo wykorzystywania całego terenu budowy oraz znajdującego się na nim sprzętu w celach reklamowych. Dotyczy to w szczególności ogrodzenia budowlanego, powierzchni ścian zewnętrznych budynków, rusztowań powierzchniowych czy też innych rusztowań itp. Umieszczanie reklam ZB na terenie budowy jest dozwolone tylko za zgodą ZD.
- 10.8. Po zakończeniu prac wszystkie wykorzystywane powierzchnie i urządzenia należy niezwłocznie zwrócić w pierwotnym i uporządkowanym stanie.

11. Podwykonawcy

- 11.1. Całkowite powierzenie wykonania danego zlecenia podwykonawcom jest wykluczone.
- ZB wykona zleczone mu świadczenia samodzielnie, przy pomocy własnych pracowników lub też przy pomocy tylko takich podwykonawców, którzy zostaną zgłoszeni ZD przez ZB na piśmie pod rygorem nieważności przed przystąpieniem do wykonywania robót budowlanych przez danego podwykonawcę zgodnie z punktem 11.3 poniżej.
- 11.2. Przed udzieleniem zlecenia podwykonawcy ZB musi przekazać ZD na piśmie dane dotyczące podwykonawcy, zawierające co najmniej firmę, adres i zakres świadczeń, które ZB zamierza powierzyć do wykonania podwykonawcy oraz umowę z podwykonawcą lub jej projekt wraz z częścią dokumentacji dotyczącą wykonania robót określonych w umowie lub projekcie umowy.
- 11.3. W niniejszych ZVB Bau nie następuje określenie szczegółowego przedmiotu robót budowlanych wykonywanych przez oznaczonego podwykonawcę zgodnie z art. 647¹ § 2 kodeksu cywilnego. ZD odpowiada solidarnie z ZB za zapłatę wynagrodzenia należnego podwykonawcy z tytułu wykonanych przez niego robót budowlanych, których szczegółowy przedmiot

Unterhaltung bestimmt der AG nach billigem Ermessen.

- 10.7. Dem AG steht das ausschließliche und unentgeltliche Recht zu, die gesamte Baustelle und ihre Einrichtungen zu Werbezwecken zu nutzen. Das gilt insbesondere für den Bauzaun, Außenwandflächen, Flächen- oder sonstige Gerüste und Ähnliches. Werbung des AN auf der Baustelle ist nur mit Zustimmung des AG gestattet.
- 10.8. Nach Abschluss der Arbeiten sind alle benutzten Flächen und Einrichtungen unverzüglich im ursprünglichen und geordneten Zustand zurückzugeben.

11. Subunternehmer

- 11.1. Die vollständige Weitervergabe eines Auftrages an Subunternehmer ist ausgeschlossen.
- Der AN hat die ihm übertragenen Leistungen selbst mit eigenen Mitarbeitern bzw. nur mithilfe von solchen Subunternehmern zu erbringen, die dem AG durch AN bei sonstiger Nichtigkeit schriftlich vor dem Beginn der Bauarbeiten durch diese Subunternehmer gemäß dem untenstehenden Punkt 11.3 angezeigt wurden.
- 11.2. Vor Leistungsvergabe an einen Subunternehmer muss der AN zumindest dessen Firma, Anschrift und den beabsichtigten Leistungsumfang schriftlich dem AG bekannt geben sowie den Vertrag mit dem Subunternehmer bzw. dessen Entwurf einschließlich des Teils der Dokumentation, der die im Vertrag bzw. dessen Entwurf bezeichneten Bauarbeiten betrifft, dem AG vorlegen.
- 11.3. In den ZVB Bau wird kein genauer Gegenstand der vom betreffenden Subunternehmer auszuführenden Bauleistungen gemäß Art. 647¹ § 2 Zivilgesetzbuch festgelegt. Der AG haftet gesamtschuldnerisch mit dem AN für Zahlung der Vergütung, die dem Subunternehmer für die von ihm ausgeführten Bauarbeiten zusteht, deren ausführlicher Umfang dem AG

został zgłoszony ZD przez ZB lub podwykonawcę przed przystąpieniem do wykonywania tych robót, chyba że w ciągu 30 (trzydziestu) dni od dnia doręczenia ZD zgłoszenia ZD złożył podwykonawca i ZB sprzeciw wobec wykonywania tych robót przez podwykonawcę. ZD ponosi odpowiedzialność za zapłatę podwykonawcy wynagrodzenia w wysokości ustalonej w umowie między podwykonawcą a ZB, chyba że ta wysokość przekracza wysokość wynagrodzenia należnego ZB za roboty budowlane, których szczegółowy przedmiot wynika ze zgłoszenia; w takim przypadku, odpowiedzialność ZD za zapłatę podwykonawcy wynagrodzenia jest ograniczona do wysokości wynagrodzenia należnego ZB za roboty budowlane, których szczegółowy przedmiot wynika ze zgłoszenia. ZD wnosi ewentualny sprzeciw w formie pisemnej pod rygorem nieważności. Zgłoszenie określone w zd. 2 winno nastąpić w formie pisemnej pod rygorem nieważności. Powyższe postanowienia objęte niniejszym Punktem 11.3 stosuje się odpowiednio do solidarnej odpowiedzialności ZD, ZB i podwykonawcy, który zawarł umowę z dalszym podwykonawcą, za zapłatę wynagrodzenia dalszemu podwykonawcy.

11.4. Powierzenie wykonania świadczeń podwykonawcy jest ponadto dopuszczalne tylko w sytuacji, jeśli porozumienia zawarte pomiędzy ZB a podwykonawcą będą przyznawały ZD prawo do zasięgania informacji bezpośrednio u podwykonawcy. Zgodnie z takim porozumieniem po bezskutecznym wezwaniu ZB przez ZD do udzielenia informacji podwykonawca będzie zobowiązany na każdym etapie realizacji zleconych mu świadczeń do bezpośredniego udzielenia ZD informacji o stanie zleconych mu świadczeń, w takiej samej formie, jak wobec ZB. Prawo ZD do informacji i obowiązek podwykonawcy do jej udzielania obejmują również prawo ZD do domagania się od podwykonawcy ZB bezpośredniego przekazania dokumentów i dokumentacji w takiej samej formie, w jakiej podwykonawca jest zobowiązany do ich przekazywania na rzecz ZB. Nie może to spowodować

durch den AN bzw. Subunternehmer vor Aufnahme dieser Arbeiten angezeigt wurde, es sei denn, dass der AG innerhalb von 30 (dreißig) Tagen ab Erhalt der Anzeige gegenüber dem Subunternehmer und dem AN einen Widerspruch gegen die Ausführung dieser Bauarbeiten durch den Subunternehmer erhob. Der AG haftet für Zahlung der Vergütung an den Subunternehmer in der zwischen dem AN und dem Subunternehmer vertraglich vereinbarten Höhe, es sei denn, dass diese die Höhe der dem AN zustehenden Vergütung für Bauarbeiten, deren ausführlicher Gegenstand sich aus der Anzeige ergibt, überschreitet; in diesem Fall ist die Haftung des AG für Zahlung an den Subunternehmer auf die Vergütung beschränkt, die dem AN für Bauarbeiten, deren ausführlicher Gegenstand sich entsprechend aus der Anzeige ergibt, zusteht. Der AG erhebt den eventuellen Widerspruch schriftlich bei sonstiger Nichtigkeit. Die im zweiten Satz genannte Anzeige hat für ihre Wirksamkeit schriftlich zu erfolgen. Die Bestimmungen dieser Ziff. 11.3 sind auf die gesamtschuldnerische Haftung des AG, des AN und des Subunternehmers, der einen Vertrag mit einem weiteren Subunternehmer geschlossen hat, für Zahlung der Vergütung an den weiteren Subunternehmer entsprechend anzuwenden.

11.4. Eine Unterbeauftragung von Leistungen ist ferner nur zulässig, wenn dem AG nach den unmittelbaren Vereinbarungen zwischen dem AN und dem Subunternehmer ein unmittelbares Informationsrecht gegen den Subunternehmer zusteht. Gemäß dieser Vereinbarung zwischen dem AN und dem Subunternehmer, wird der Subunternehmer in jedem Stadium seiner Leistungen verpflichtet sein, dem AG nach erfolgloser Aufforderung gegenüber dem AN, dann unmittelbar und in identischer Qualität, wie dem AN, Auskunft über den Stand seiner Leistungen zu erteilen. Das Informationsrecht des AG und die Auskunftspflicht des Subunternehmers schließen das Recht des AG ein, vom Subunternehmer des AN unmittelbar die Übergabe Unterlagen und Dokumentationen in der Form zu verlangen, wie sie der Subunternehmer gegenüber dem AN schuldet. Hierdurch dürfen dem AG keine Mehrkosten entstehen.

wać powstania jakichkolwiek kosztów dodatkowych po stronie ZD. Strony ustalają, że ZD jest uprawniony i zobowiązany do zatwierdzenia tylko takich dokumentów, które zostaną mu przekazane do zatwierdzenia bezpośrednio przez lub w porozumieniu z ZB. Aby zapobiec wszelkim nieporozumieniom zwraca się uwagę na fakt, że ZB jest główną osobą do kontaktu dla ZD, na której spoczywa obowiązek udzielania informacji.

- 11.5. W przypadku dopuszczalnego powierzenia wykonania świadczeń podwykonawcy ZB będzie zobowiązany do poinformowania ZD o przekazanej w takiej formie części świadczeń do realizacji oraz do uzgodnienia z podwykonawcą takich samych warunków umowy jak ze ZD, o ile sprawa będzie dotyczyła świadczeń i obowiązków z niniejszej umowy.
- 11.6. ZB zobowiąże zaangażowanych przez siebie podwykonawców zgodnie z własnymi zobowiązaniami wobec ZD, w szczególności w zakresie poufności i ochrony danych.
- 11.7. ZB jest zobowiązany do zapewnienia w umowach ze swoimi podwykonawcami, że udzielanie dalszych zleceń przedsiębiorcom prowadzącym jednoosobową działalność gospodarczą i spółkom cywilnym jako dalszym podwykonawcom jest wykluczone, jeżeli realizacja świadczenia jest lub ma być wykonywana w całości lub w części przez osobę zarządzającą tj. właściciela jednoosobowej działalności gospodarczej lub wspólnika spółki cywilnej. ZB jest zobowiązany do wykazania realizacji tego obowiązku na żądanie ZD. ZB jest odpowiedzialny za zapewnienie, że ten zakaz będzie przestrzegany w całym procesie przez wszystkich innych podwykonawców.
- 11.8. ZD może żądać przedłożenia list referencyjnych podwykonawców, z którymi ZB planuje zawrzeć umowy o podwykonawstwo. Listy referencyjne należy dostarczyć ZD w ciągu 3 (trzech) dni roboczych od złożenia żądania przez ZD.
- 11.9. ZB informuje ZD o wejściu w życie umowy z podwykonawcą w ciągu 3 (trzech) dni roboczych po zawarciu umowy. Do wyżej wymienionego powiadomienia ZD należy dołączyć kompletną kopię umowy z podwykonawcą, o

Es wird klargestellt, dass der AG zur Freigabe nur solcher Unterlagen berechtigt und verpflichtet ist, die ihm unmittelbar vom oder im Benehmen mit dem AN zur Freigabe übergeben werden. Um jeglichen Missverständnissen vorzubeugen, soll darauf hingewiesen werden, dass der AN der hauptsächlicher Ansprechpartner des AG ist, dem die Informationspflicht obliegt.

- 11.5. Bei zulässiger Unterbeauftragung ist der AN verpflichtet, dem AG den insoweit übertragenen Leistungsanteil offenzulegen und mit dem Dritten die gleichen Vertragsbedingungen zu vereinbaren wie mit dem AG, soweit es um die Leistungen und Pflichten aus diesem Vertrag geht.
- 11.6. Der AN wird die eingesetzten Subunternehmer entsprechend den eigenen Verpflichtungen gegenüber dem AG, insbesondere im Hinblick auf Geheimhaltung und Datenschutz, verpflichten.
- 11.7. Der AN ist verpflichtet, gegenüber seinen Subunternehmern vertraglich sicherzustellen und auf Verlangen dem AG vorzuweisen, dass eine Untervergabe an Einzelunternehmer und Gesellschaften bürgerlichen Rechts (GbR) als weitere Nachunternehmer (Subunternehmer) ausgeschlossen ist, soweit die Leistungserbringung ganz oder teilweise durch einen Prinzipal (Inhaber eines Einzelunternehmens oder Gesellschafter einer GbR) erfolgt oder erfolgen soll. Der AN steht dafür ein, dass dieses Einsatzverbot in der gesamten Kette aller weiteren Nachunternehmer eingehalten wird.
- 11.8. Der AG kann die Vorlage von Referenzlisten der Subunternehmer verlangen, mit denen der AN die Verträge über die Unterbeauftragung abzuschließen plant. Die Referenzliste ist binnen 3 (drei) Werktagen nach dem Verlangen des AG dem AG vorzulegen.
- 11.9. Der AN informiert den AG über das Inkrafttreten eines Vertrages mit dem Subunternehmer innerhalb von 3 (drei) Werktagen nach Abschluss des Vertrages. Der obigen Benachrichtigung des AG ist eine vollständige Abschrift

ile taka kopia nie znajduje się jeszcze w posiadaniu ZD.

11.10. W przypadku wykonywania przez ZB robót przy pomocy podwykonawców bez zgody ZD, ZD jest uprawniony do usunięcia z placu budowy podwykonawców, którzy wykonują prace na budowie bez jego zgody. Ponadto w przypadku wykonywania przez ZB robót przy pomocy podwykonawców bez zgody ZD, ZB będzie zobowiązany do zapłaty na rzecz ZD kary umownej w wysokości 2% wartości przedmiotu umowy za każdego niezgłoszonego lub/ i niezakceptowanego podwykonawcę.

11.11. ZB niniejszym upoważnia ZD do zapłaty wymagalnego wynagrodzenia należnego ewentualnym podwykonawcom oraz dalszym podwykonawcom w imieniu ZB. Udzielone w poprzednim zdaniu upoważnienie jest nieodwołalne. ZD może dokonać zapłaty bezpośrednio na rzecz podwykonawcy, jeśli ZB nie przedłożył oświadczenia podwykonawcy, o którym mowa w § 3.3 powyżej, lub w przypadku sporu ZB z podwykonawcą – i pomimo wezwania ZD – nie wykazał on, że brak zapłaty na rzecz podwykonawcy wynika z nie-należytego wykonania przez niego prac lub innych uzasadnionych przyczyn (np. dokonanego potrącenia).

11.12. ZB będzie zatrudniał do realizacji świadczeń tylko wykwalifikowanych pracowników i na żądanie ZD przedłoży stosowne dokumenty potwierdzające taki stan rzeczy. W przypadku powtarzającego się lub rażącego niewłaściwego zachowania poszczególnych pracowników ze szkodą dla ZD, ZD może zażądać od ZB, aby ten w ramach realizacji świadczeń zrezygnował z angażowania tych pracowników. Wynikające z tego koszty dodatkowe pokrywa ZB. Ponadto ZB zobowiązuje się, aby w ramach realizacji umowy na rzecz ZD nie angażować pracowników, którzy byli wcześniej zatrudnieni u ZD i których stosunek pracy został zakończony z winy tych osób. Ponadto, jeśli w związku z realizacją zlecenia konieczny będzie wstęp na teren ZD i/lub dostęp do systemów informatycznych ZD, ZB zobowiązuje się do zatrudnienia

des Subunternehmervertrages beizufügen, sofern sich eine solche Abschrift noch nicht im Besitz des AG befindet.

11.10. Erbringt der AN ohne Zustimmung des AG Leistungen mit Subunternehmern, so ist der AG berechtigt, die ohne seine Zustimmung auf der Baustelle tätigen Subunternehmer von der Baustelle zu verweisen. Im Falle der Erbringung der Leistungen durch den AN mit Subunternehmern ohne Zustimmung des AG ist der AN des Weiteren verpflichtet, an den AG eine Vertragsstrafe in Höhe von 2% des Bestellungswerts (Bestellung des AG an AN) für jeden nicht angezeigten und/ oder nicht freigegebenen Subunternehmer zu zahlen.

11.11. Der AN bevollmächtigt hiermit den AG, die den eventuellen Subunternehmern sowie weiteren Subunternehmern zustehende und fällige Vergütung im Namen des AN zu bezahlen. Die im vorigen Satz erteilte Vollmacht ist unwiderruflich. Der AG ist befugt, unmittelbar an den Subunternehmer zu zahlen, wenn der AN keine Erklärung des Subunternehmers nach dem vorstehenden § 3.3 vorgelegt hat oder wenn im Falle einer Streitigkeit mit dem Subunternehmer der AN das Fehlen der Zahlung an den Subunternehmer aus Gründen der mangelhaften Ausführung der Arbeiten - trotz Aufforderung durch den AG - oder aus anderen gerechtfertigten Gründen (z. B. wegen erfolgter Aufrechnung) nicht nachgewiesen hat.

11.12. Der AN wird bei der Leistungsdurchführung nur qualifizierte Mitarbeiter einsetzen und dafür auf Verlangen von AG Nachweis erbringen. Bei wiederholtem oder gravierendem Fehlverhalten einzelner Mitarbeiter zu Lasten des AG kann AG von dem AN verlangen, im Rahmen der Leistungserbringung auf den Einsatz dieser Mitarbeiter zu verzichten. Den Mehraufwand, der sich daraus ergibt, trägt der AN. Des Weiteren verpflichtet sich der AN im Rahmen des Vertrages für den AG keine Mitarbeiter einzusetzen, die zuvor bei dem AG beschäftigt waren und deren Arbeitsverhältnis aus personen- oder verhaltensbedingten Gründen beendet wurde. Zusätzlich darf der AN, sofern ein Zutritt zu AG-Bereichen und/oder ein Zugriff auf AG- IT-Systeme im Zusammenhang

tylko takich pracowników, którzy uzyskają od ZD uprawnienie do takiego wstępu i/lub dostępu. ZB nie może powierzyć wykonywania prac pracownikom, wobec których ZD lub spółka należąca do koncernu Mercedes-Benz wydała zakaz wstępu na teren firmy lub też zakaz wstępu do jej określonych obszarów i/lub zakaz dostępu. Regulacja ta obejmuje swym zakresem również obowiązek zapewnienia przez ZB podwykonawców, którzy wypełniają swoje ustawowe obowiązki w zakresie uiszczania podatków i składek na ubezpieczenia społeczne oraz inne obowiązki związane z prowadzeniem działalności gospodarczej.

11.13. Pracownicy zagraniczni, którzy muszą posiadać zezwolenie na pracę, mogą być zatrudniani przez ZB do realizacji zleconych mu świadczeń umownych tylko, jeśli są pracownikami ZB. Dodatkowym warunkiem jest, aby pracownicy ci posiadali stosowne zezwolenia (na pobyt czasowy lub na pracę), których zakres terytorialny i czasowy będzie odpowiadał odpowiednio zakresowi robót podlegających wykonaniu. Przed podjęciem czynności przez takich pracowników ZB upewni się, że powyższe warunki zostały spełnione oraz przedłoży ZD na jego żądanie dokumenty potwierdzające legalność zatrudnienia takich pracowników.

11.14. ZB jest zobowiązany do każdorazowego informowania ZD na jego żądanie, jacy podwykonawcy są i byli przez niego zaangażowani do pełnej lub częściowej realizacji zleconych mu przez ZD na mocy umowy świadczeń.

11.15. ZB zobowiązuje się do wypłacania swoim pracownikom minimalnego wynagrodzenia za pracę, określonego zgodnie z regulacjami ustawowymi, w tym Ustawy o delegowaniu pracowników w ramach świadczenia usług z dnia 10 czerwca 2016 (Dz. U. 2016, poz. 868, w dalszej części określanej jako „Ustawa o delegowaniu pracowników”), jak również zgodnie z właściwymi zbiorowymi układami pracy, a także do wypłacania wszelkich ustawowych lub uzgodnionych dodatków do wynagrodzenia, obciążeń publicznych, w tym składek na ubezpieczenie społeczne. Ponadto ZB zobowiązuje się do poinformowania ZD o wszczęciu

mit der Beauftragung erforderlich ist, nur Mitarbeiter einsetzen, die eine Zutritts- und/oder Zugriffsberechtigung durch AG erhalten haben. Es dürfen keine Mitarbeiter eingesetzt werden, gegen die der AG oder eine dem Mercedes-Benz - Konzern angehörende Gesellschaft ein Haus- bzw. Zutrittsverbot und/ oder Zutrittsverbot ausgesprochen hat. Dazu gehört auch, dass die Subunternehmer ihren gesetzlichen Verpflichtungen zur Zahlung von Steuern und Sozialabgaben nachkommen und die gewerblichen Voraussetzungen erfüllen.

11.13. Arbeitserlaubnispflichtige ausländische Arbeitnehmer darf der AN zur Erfüllung seiner vertraglichen Leistungen nur einsetzen, wenn es sich um Arbeitnehmer des AN handelt. Voraussetzung ist weiterhin, dass diese Arbeitnehmer im Besitz einer entsprechenden befristeten Aufenthaltserlaubnis oder einer Arbeitserlaubnis sind, die für den räumlichen und zeitlichen Bereich der auszuführenden Arbeiten gilt. Der AN wird sich vor einer Tätigkeit dieser Arbeitnehmer vom Vorliegen dieser Voraussetzungen überzeugen und die Legalität der Beschäftigung dieser Arbeitnehmer gegenüber dem AG auf Verlangen belegen.

11.14. Der AN hat dem AG jederzeit auf Verlangen in der gesamten Kette offenzulegen, welche Subunternehmer zur vollständigen oder teilweisen Erfüllung der vertraglich ihm gegenüber dem AG obliegenden Leistungspflichten eingesetzt sind und waren.

11.15. Der AN verpflichtet sich, den im Rahmen der gesetzlichen Bestimmungen, insbesondere des Gesetzes über die Entsendung von Arbeitnehmern im Rahmen der Erbringung von Dienstleistungen vom 10. Juni 2016 (GBl. 2016, Pos. 868, im Folgenden „Arbeitnehmerentsendegesetz“) sowie der einschlägigen Tarifverträge, festgelegten Mindestlohn sowie sämtliche gesetzlichen oder vereinbarten Zuschläge, öffentlich-rechtliche Abgaben inklusive der Beiträge zur Sozialversicherung an Beschäftigte zu gewähren. Außerdem verpflichtet sich der AN, den AG davon in Kenntnis zu setzen, wenn gegen ihn wegen der Verletzung von arbeitserlaubnis- bzw. aufenthaltsrechtlicher

przeciwko niemu przez właściwy organ jakiegokolwiek postępowania związanego z naruszeniem przepisów związanych z pozwoleniem na pracę lub na pobyt bądź też naruszeniem przepisów Ustawy o delegowaniu pracowników. ZB oświadcza, że został poinformowany pisemnie o warunkach zatrudnienia, o których mowa w art. 4 ust. 2 Ustawy o delegowaniu pracowników.

ZB jest zobowiązany do:

- okazania na żądanie ZD potwierdzenia wypełnienia zobowiązania na podstawie Art. 4 Ustawy o delegowaniu pracowników;
- poinformowania swoich umownych podwykonawców pisemnie o warunkach zatrudnienia określonych w art. 4 ust. 2 Ustawy o delegowaniu pracowników oraz zobowiązania swoich umownych podwykonawców do pisemnego potwierdzenia otrzymania takiej informacji;
- pisemnego zobowiązania swoich pracowników oddelegowanych do realizacji umowy do przestrzegania obowiązku ochrony danych, jak również do udokumentowania wobec ZD tego faktu na jego żądanie. W przypadkach indywidualnych ZD może sam zażądać od pracowników ZB złożenia odrębnego oświadczenia o zobowiązaniu się do zachowania poufności, o czym ZB zostanie poinformowany.

11.16. ZB odpowiada wobec ZD za działania i zaniechania zaangażowanych przez niego podwykonawców i osób, przy pomocy których spełnia świadczenie, jak za swoje własne działania i zaniechania.

12. Terminy realizacji, kara umowna

12.1. Na żądanie ZD i po przyjęciu zlecenia ZB jest zobowiązany do przedłożenia szczegółowego harmonogramu realizacji zleconego mu świadczenia w ramach terminów określonych umową oraz uzgodnienia go z ZD i uzyskania

Bestimmungen oder wegen eines Verstoßes gegen das Arbeitnehmerentsendegesetz Ermittlungen durch die zuständige Behörde aufgenommen werden. Der AN erklärt, dass er über die Beschäftigungsbedingungen nach Art. 4 Abs. 2 des Arbeitnehmerentsendegesetzes schriftlich unterrichtet wurde.

Der AN ist verpflichtet:

- auf Verlangen des AG die Erfüllung der Verpflichtung nach Art. 4 des Arbeitnehmerentsendegesetzes zu belegen;
- seinen vertraglichen Nachunternehmern die Beschäftigungsbedingungen nach Art. 4 Abs. 2 des Arbeitnehmerentsendegesetzes schriftlich mitzuteilen sowie seine vertraglichen Nachunternehmer zu verpflichten, jeweils eine schriftliche Erklärung über den Erhalt einer diesbezüglichen schriftlichen Mitteilung abzugeben;
- seine zur Ausführung des Vertrages entsendeten Arbeitnehmer schriftlich zu verpflichten, die Datenschutzpflicht zu befolgen und diese Tatsache gegenüber dem AG auf Verlangen zu belegen. Im Einzelfall kann der AG selbst von den Arbeitnehmern des AN verlangen, eine separate Geheimhaltungserklärung abzugeben, wovon der AN informiert wird.

11.16. Der AN haftet dem AG gegenüber für Handlungen und Unterlassungen der von ihm eingesetzten Subunternehmer und Erfüllungsgehilfen wie für eigene Handlungen und Unterlassungen.

12. Ausführungsfristen, Vertragsstrafe

12.1. Nach Auftragsannahme muss der AN auf Anforderung des AG einen detaillierten Baufristenplan für den Ablauf seiner Leistung im Rahmen der Vertragstermine vorlegen und diesen

- jego akceptacji w odniesieniu do poszczególnych terminów wiążących. Dostarczenie szczegółowego harmonogramu robót jest obowiązkiem ZB wynikającym z umowy. Okresy i terminy zawarte w szczegółowym harmonogramie, w tym terminy pośrednie, są umownie wiążące.
- 12.2. ZD jest uprawniony do zarządzenia działań przyspieszających wedle własnego uznania w akceptowalnym zakresie.
- 12.3. Jeśli w chwili wystąpienia określonej przeszkody ZB będzie spóźniony z realizacją zleconych mu świadczeń w stosunku do harmonogramu robót, przeszkody te pozostaną nieuwzględnione, o ile w przypadku terminowej realizacji świadczeń przez ZB nie miałyby one wpływu na tok prac lub też miałyby wpływ nieznaczny.
- 12.4. Czasy przestoju i trwania przeszkód nie obejmują wszystkich dni wolnych od pracy, niedziel i świąt, w które zgodnie z lokalnymi przepisami nie pracuje się.
- 12.5. Jeśli ilość pracowników, urządzeń, ruszto- wań, materiałów budowlanych czy też elementów konstrukcyjnych będzie na tyle niewystarczająca, że w sposób oczywisty terminy realizacji nie będą mogły zostać dotrzymane, ZB będzie na żądanie zobligowany do niezwłocznego podjęcia środków zaradczych.
- 12.6. ZD ma prawo do odstąpienia od umowy najpóźniej w terminie 12 miesięcy od dnia stanowiącego zgodnie z umową ostateczny termin wykonania całości świadczenia ZB i, zgodnie ze swoim wyborem, do ograniczenia odstąpienia od umowy do określonych części umownego świadczenia w poniższym wypadku (przy czym nie jest konieczne, aby chodziło tu o niezależne, samodzielne części świadczenia):
- W przypadku opóźnienia przez ZB rozpoczęcia realizacji świadczenia, popadnięcia przez niego w zwłokę z wykonaniem świadczenia lub niespełnienia przez niego obowiązku wynikającego z § 12.5, ZD będzie mieć prawo, utrzymując umowę w mocy, do dochodzenia odszkodowania lub wyznaczenia ZB stosownego terminu na rea- mit dem AG bezüglich der verbindlichen Einzel- fristen abstimmen und genehmigen lassen. Die Lieferung dieses detaillierten Baufristenplans ist vertragliche Leistungspflicht des AN. Die Fristen und Termine des Detailfristenplans, auch Zwischentermine, sind vertraglich bindend.
- 12.2. Der AG ist berechtigt, in zumutbarem Umfang Beschleunigungsmaßnahmen nach billigem Ermessen anzuordnen.
- 12.3. Befindet sich der AN zum Zeitpunkt des Eintritts einer Behinderung nach Maßgabe der Terminplanung mit seinen Leistungen im Rückstand, bleiben Behinderungen insoweit unberücksichtigt, als sie bei rechtzeitiger Leistung des AN keine oder geringere Auswirkungen auf den Bauablauf gehabt hätten.
- 12.4. Von Stillstands- und Behinderungszeiten ausgeschlossen sind alle Ruhe-, Sonn- und Feiertage, an denen vor Ort nicht gearbeitet wird.
- 12.5. Wenn Arbeitskräfte, Geräte, Gerüste, Stoffe oder Bauteile so unzureichend sind, dass die Ausführungsfristen offenbar nicht eingehalten werden können, muss der AN auf Verlangen unverzüglich Abhilfe schaffen.
- 12.6. Der AG ist berechtigt spätestens innerhalb von 12 Monaten ab dem Tag, der gemäß diesem Vertrag den endgültigen Termin der vollständigen Leistungserbringung des AN darstellt, vom Vertrag zurückzutreten und den Rücktritt des Vertrages auf Teile der vertraglichen Leistung nach seiner Wahl in dem folgenden Fall zu beschränken (es ist nicht notwendig, dass es sich dabei um in sich abgeschlossene Teile handelt):
- Verzögert der AN den Beginn der Ausführung, gerät er mit der Vollendung in Verzug, oder kommt er der in § 12.5 erwähnten Verpflichtung nicht nach, so kann der AG bei Aufrechterhaltung des Vertrages Schadensersatz verlangen oder dem AN eine angemessene Frist zur Vertragserfüllung setzen und erklären, dass er nach

- lizację umowy i jednoczesnego oświadczenia, że po bezskutecznym upływie terminu ZD odstąpi od umowy.
- 12.7. ZB będzie zobligowany do zapłaty na rzecz ZD jednej lub kilku z poniżej określonych kar umownych za każdy przypadek naruszenia:
- jeśli eksploatacja obiektu będzie niemożliwa lub możliwość jego użytkowania będzie znacznie ograniczona, kara umowna będzie wynosić 5 % wynagrodzenia za wykonanie przedmiotu umowy;
 - w przypadku unieważnienia lub zmiany jednego z pozwoleń określonych w treści niniejszej umowy i uzyskanego przez ZB po uzyskaniu przez nie ostateczności lub prawomocności, kara umowna będzie wynosić 5 % wynagrodzenia za wykonanie przedmiotu umowy.
- 12.8. ZB będzie zobowiązany do zapłaty na rzecz ZD jednej lub kilku z poniżej określonych kar umownych, za każdy dzień opóźnienia:
- jeśli ZB nie dopełni w terminie swoich obowiązków wynikających z niniejszej Umowy, kara umowna będzie wynosić dziennie 0,3 % wynagrodzenia za wykonanie przedmiotu umowy; wysokość tej kary umownej nie może przekroczyć łącznie 5 % wynagrodzenia za wykonanie przedmiotu umowy;
 - w przypadku nieusunięcia przez ZB wady przedmiotu umowy w wyznaczonym terminie, zapłaci on na rzecz ZD karę umowną w wysokości 0,3 % wynagrodzenia za wykonanie przedmiotu umowy za każdy dzień opóźnienia; wysokość tej kary umownej nie może przekroczyć 5 % wynagrodzenia za wykonanie przedmiotu umowy;
- 12.9. łączna wysokość kar umownych wskazanych w § 12.7 i § 12.8 nie może przekroczyć 10 % wynagrodzenia za wykonanie przedmiotu umowy.
- 12.10. ZB zobowiązuje się do zapłaty danej kary umownej na rzecz ZD w terminie 7 (słownie: siedmiu) dni kalendarzowych (data wpływu płatności) od otrzymania pisemnego wezwania ZD.
- fruchtlosem Ablauf der Frist vom Vertrag zurücktreten wird.
- 12.7. Der AN hat dem AG in folgenden Fällen eine oder mehrere der nachstehenden Vertragsstrafen für jeden Fall der Verletzung zu bezahlen:
- wenn der Betrieb des Objekts unmöglich sein sollte oder die Nutzung erheblich eingeschränkt wird, beträgt die Vertragsstrafe 5 % des Werklohnes;
 - im Falle der Aufhebung oder Änderung einer der durch diesen Vertrag geregelten und durch den AN eingeholten Genehmigungen nach Eintritt der Endgültigkeit bzw. Wirksamkeit, beträgt die Vertragsstrafe 5 % des Werklohns.
- 12.8. Der AN hat dem AG in folgenden Fällen eine oder mehrere der nachstehenden Vertragsstrafen für jeden Tag der Verzögerung zu bezahlen:
- wenn der AN seine Pflichten nach diesem Vertrag nicht fristgemäß erfüllt, beträgt die Vertragsstrafe pro Tag 0,3 % des Werklohnes. Die Höhe dieser Vertragsstrafe darf insgesamt 5 % des Werklohnes nicht überschreiten;
 - im Falle, dass der AN die Mängel am Werk innerhalb der gesetzten Frist nicht behebt, hat er dem AG eine Vertragsstrafe in Höhe von 0,3 % des Werklohnes, für jeden Tag der Verzögerung zu bezahlen. Die Höhe dieser Vertragsstrafe darf 5 % des Werklohnes nicht überschreiten;
- 12.9. Die Gesamthöhe der in § 12.7 und § 12.8 genannten Vertragsstrafen darf 10 % des Werklohnes nicht überschreiten.
- 12.10. Der AN verpflichtet sich, die jeweilige Vertragsstrafe innerhalb einer Frist von 7 (in Worten: sieben) Kalendertagen (Zahlungseingang) ab Erhalt einer schriftlichen Aufforderung des AG, an diesen zu bezahlen.

- 12.11. Zapłata kar umownych pozostaje bez wpływu na dalsze roszczenia ZD, w szczególności roszczenia odszkodowawcze, w stosunku do ZB. ZD ma prawo do dochodzenia odszkodowania przewyższającego wysokość zastrzeżonej kary umownej.
- 12.12. Uzgodnione kary umowne nie stają się nieważne z powodu zmiany pierwotnie ustalonych terminów lub ustalenia nowego harmonogramu. W takim wypadku ustalenia dotyczące kar umownych obowiązują w dalszym ciągu dla zmienionych terminów realizacji, chyba że zmiana tych terminów będzie istotna lub zostanie ustalony całkowicie nowy harmonogram.
- 12.13. Kara umowna nie musi zostać zastrzeżona w chwili odbioru świadczenia wykonanego przez ZB; również dokonanie płatności końcowej przez ZD nie oznacza rezygnacji z naliczenia kar umownych, jeśli zaistniały przesłanki obciążenia ZB taką karą. Kary umowne, które staną się wymagalne w odniesieniu do wcześniejszych terminów pośrednich, zostaną uwzględnione przy naliczaniu kar w przypadku przekroczenia również późniejszych terminów pośrednich, a zatem kumulacja poszczególnych kar umownych jest wykluczona. W przypadku różnych wysokości kar umownych za poszczególne przypadki niedochowania terminów, ZD będzie uprawniony – w przypadku zbiegu kilku kar umownych – do dochodzenia kary umownej w wyższej stawce dziennej. Dni, które zostały uwzględnione w ramach naliczenia wymagalnych kar umownych, nie zostaną uwzględnione ponownie w przypadku przekroczenia terminu ukończenia przedmiotu umowy lub też zwłoki w spełnieniu świadczeń z umowy, a zatem kumulacja kar jest wykluczona. ZD zastrzega sobie możliwość dochodzenia roszczeń odszkodowawczych przewyższających wysokość kary umownej. Wymagalna kara umowna zostanie zaliczona na poczet roszczeń odszkodowawczych.
- 12.11. Weitere Ansprüche des AG, insbesondere die Schadenersatzansprüche, werden durch die Zahlung der Vertragsstrafe nicht berührt. Der AG ist berechtigt, den über die Höhe der Vertragsstrafe hinausgehenden Schadenersatz zu fordern.
- 12.12. Vereinbarte Vertragsstrafen werden nicht hinfällig für den Fall, dass sich die ursprünglichen Termine ändern oder ein neuer Zeitplan vereinbart wird. In diesem Fall gilt die Vertragsstrafenvereinbarung für die geänderten Ausführungsfristen fort, soweit sich die Ausführungsfristen nicht wesentlich ändern oder ein völlig neuer Zeitplan aufgestellt wird.
- 12.13. Die Vertragsstrafe muss nicht bei der Abnahme der Leistung des AN vorbehalten werden; die durch den AG erfolgte Schlusszahlung bedeutet allerdings keinen Verzicht auf die Berechnung der Vertragsstrafe gegenüber dem AN, sofern Voraussetzungen für die Belastung des AN mit der Vertragsstrafe eingetreten sind. Auf vorangehende Zwischenfristen verwirkte Vertragsstrafen werden bei der Überschreitung auch der nachfolgenden Zwischenfristen berücksichtigt, so dass eine Kumulierung der einzelnen Vertragsstrafen ausgeschlossen ist. Weicht die Höhe der Vertragsstrafen für einzelne Terminüberschreitungen oder Verzüge voneinander ab, so ist der AG bei gleichzeitigem Anfall berechtigt, den jeweils höheren Tagessatz geltend zu machen. Tage, die bei der Verwirkung von Vertragsstrafen Ansatz gebracht wurden, werden bei Überschreitung des Fertigstellungstermins oder bei Verzug mit der Fertigstellung der vertraglichen Leistungen nicht nochmals in Ansatz gebracht, so dass eine Kumulierung mit der Vertragsstrafe ausgeschlossen ist. Die Geltendmachung von Schadensersatzansprüchen durch den AG neben der Vertragsstrafe bleibt unberührt. Eine verwirkte Vertragsstrafe wird jedoch auf solche Schadensersatzansprüche angerechnet.

13. Odpowiedzialność i ubezpieczenie

13. Haftung und Versicherung

- 13.1. Jeśli ZB nie wywiąże się ze swoich obowiązków zgodnie z umową i/lub jedno lub kilka zapewnień i/lub gwarancji okażą się nieprawdziwe, ZD będą przysługiwały, według jego wyboru, następujące uprawnienia:
- ZD będzie uprawniony do wezwania ZB do wykonania świadczenia w sposób zgodny z umową lub do doprowadzenia do stanu, który był gwarantowany. ZD wyznaczy na to stosowny termin. Związane z tym koszty pokrywa ZB. Do momentu całkowitego wykonania świadczenia ZD będzie mieć dodatkowo prawo do zatrzymania części wynagrodzenia za wykonanie przedmiotu umowy, która będzie odpowiadać maks. 3-krotności przewidywanych oszacowanych przez niego kosztów niezrealizowanych świadczeń i/lub kosztów usunięcia wad. Jeśli ZB nie usunie wad we wskazanym powyżej terminie, ZD będzie przysługiwać prawo do samodzielnego usunięcia wad lub też do zlecenia ich usunięcia osobom trzecim, na koszt i ryzyko ZB. Prawo do natychmiastowego, samodzielnego usunięcia wad na koszt ZB przysługuje ZD we wszystkich przypadkach, w których dojdzie on do wniosku, że w przeciwnym razie może powstać szkoda o większym rozmiarze (samodzielne usunięcie wady w razie ryzyka powstania szkody z powodu zwłoki);
 - ZD będzie uprawniony do odpowiedniego obniżenia wynagrodzenia za wykonanie przedmiotu umowy;
 - ZD ma prawo do dochodzenia odszkodowania. Odpowiedzialność odszkodowawcza ZB obejmuje także utracony zysk ZD, z kolei odpowiedzialność odszkodowawcza ZD jest ograniczona do rzeczywistej szkody (straty) powstałej po stronie ZB. ZD odpowiada tylko za szkodę wyrządzoną ZB wskutek działania umyślnego;
 - ZD jest uprawniony do odstąpienia od umowy najpóźniej w terminie 12 (słownie: dwunastu) miesięcy od uzyskania pozwolenia na użytkowanie zgodnie z
- 13.1. Falls der AN seine Pflichten nicht vertragsgemäß erfüllt und / oder sich eine oder mehrere Zusicherungen und / oder Garantien als unzutreffend erweisen sollten, stehen dem AG wahlweise folgende Rechte zu:
- der AG ist berechtigt, den AN zur Erbringung der vertragsgemäßen Leistung bzw. zur Herstellung des garantierten Zustandes aufzufordern. Hierfür wird der AG eine angemessene Frist setzen. Die Kosten hierfür trägt der AN. Bis zur vollständigen Erbringung der Leistung hat der AG zusätzlich das Recht, Teile des Werklohnes, die dem max. 3-fachen der durch ihn geschätzten voraussichtlichen Kosten für die nicht erbrachten Leistungen und / oder die Mängelbehebung entsprechen, einzubehalten. Sollte der AN die Mängel innerhalb der oben genannten Frist nicht beseitigen, steht dem AG das Recht zu, die Mängel selbst bzw. durch Beauftragung Dritter auf Kosten und Gefahr des AN zu beseitigen. Das Recht zur sofortigen selbstständigen Mängelbeseitigung auf Kosten des AN hat der AG in allen Fällen, in denen er zum Schluss gelangt, dass andernfalls ein weitergehender Schaden eintreten würde (Selbstvornahme bei Gefahr im Verzug);
 - der AG ist berechtigt, den Werklohn angemessen zu mindern;
 - der AG ist berechtigt, Schadenersatz zu verlangen. Die Schadenersatzhaftung des AN umfasst auch den entgangenen Gewinn des AG, die Schadenersatzhaftung des AG hingegen ist auf den tatsächlich entstandenen Schaden (Verluste, PL: Strata) des AN begrenzt. Der AG haftet nur für die dem AN vorsätzlich zugefügten Schäden;
 - der AG ist berechtigt, bis spätestens 12 (in Worten: zwölf) Monate nach der Erlan-

- przepisami polskiego kodeksu cywilnego;
- ZD jest uprawniony do jednoczesnego dochodzenia kilku z wymienionych w niniejszym punkcie praw. Jest on również uprawniony do dochodzenia dalej idących uprawnień ustawowych.
- 13.2. Za szkodę wyrządzoną ZD niezgodnym z umową wspólnym działaniem ZB i innych uczestników procesu budowlanego zaangażowanych przez ZD w przedmiotową inwestycję, ZB będzie ponosił solidarną odpowiedzialność razem z ww. uczestnikami procesu budowlanego.
- 13.3. ZB jest zobowiązany do zawarcia stosownego ubezpieczenia od odpowiedzialności cywilnej. ZB zapewni właściwą ochronę ubezpieczeniową w celu optymalnego zabezpieczenia wszystkich ryzyk związanych z wykonaniem przedmiotu umowy (włącznie z usunięciem wad po wykonaniu przedmiotu umowy) na koszt własny, a na każdorazowe żądanie ZD przedłoży odpowiednie polisy ubezpieczeniowe potwierdzające zawarcie umowy takiego ubezpieczenia. Ubezpieczenie musi obejmować zarówno czas wykonywania prac jak również czas obowiązywania gwarancji z tytułu zrealizowanych prac.
- 13.4. Przed przystąpieniem do realizacji robót ZB jest zobowiązany do zapewnienia, by wszyscy wybrani przez niego podwykonawcy posiadali odpowiednie ubezpieczenie od odpowiedzialności cywilnej.
- 13.5. ZB zobowiązuje się do zawarcia ubezpieczenia od odpowiedzialności cywilnej z tytułu prowadzonej działalności gospodarczej, które będzie obejmować ubezpieczenie od odpowiedzialności cywilnej z tyt. szkód na mieniu i na osobie, a także zawarcia ubezpieczenia od ryzyk budowlanych dla całego przedmiotu umowy oraz do udokumentowania ZD zawarcia tych ubezpieczeń najpóźniej w chwili zawarcia umowy, poprzez okazanie kopii dowodów ubezpieczenia włącznie z potwierdzeniem zapłaty, wystawionym przez ubezpieczyciela. Do kopii należy dołączyć oryginał potwierdzenia
- gung der Nutzungsgenehmigung vom Vertrag gemäß den Vorschriften des polnischen BGB zurückzutreten;
- der AG ist berechtigt, nebeneinander mehrere der hier genannten Rechte geltend zu machen. Die Geltendmachung weitergehender gesetzlicher Rechte bleibt dem AG daneben unbenommen.
- 13.2. Erleidet der AG durch gemeinsame, vertragswidrige Handlungen des AN und anderer vom AG beauftragter Baubeteiligter einen Schaden, so haftet der AN zusammen mit diesen Baubeteiligten als Gesamtschuldner.
- 13.3. Der AN ist verpflichtet, eine angemessene Haftpflichtversicherung abzuschließen. Der AN hat für einen geeigneten Versicherungsschutz zur optimalen Abdeckung aller mit der Herstellung des Werkes (inklusive der Mängelbeseitigung nach Fertigstellung) verbundenen Risiken auf eigene Kosten Sorge zu tragen und dem AG auf jederzeit mögliche Aufforderung dafür durch Vorlage der entsprechenden Policen den Nachweis zu erbringen. Die Versicherung muss sich sowohl auf die Dauer der Arbeiten als auch auf die Dauer der Garantien für die verrichteten Arbeiten beziehen.
- 13.4. Der AN hat vor Beginn der Bauausführung sicherzustellen, dass alle ausgewählten Subunternehmer über eine ausreichende Haftpflichtversicherung verfügen.
- 13.5. Der AN verpflichtet sich, eine Betriebshaftpflichtversicherung, die eine Schadenshaftpflichtversicherung für Sach- und Personenschäden enthalten wird, sowie eine Bauleistungsversicherung für das gesamte Werk abzuschließen und das Bestehen dieser Versicherungen dem AG spätestens bei Vertragsabschluss, durch Kopien der Versicherungsnachweise samt Einzahlungsbestätigung der Versicherungsgesellschaft, nachzuweisen. Der Kopie ist eine Bestätigung der Versicherung im Original über die geleistete Beitragszahlung

uiszczenia składek ubezpieczeniowych wystawiony przez ubezpieczyciela. ZD jest uprawniony do zasięgania informacji u ubezpieczyciela dotyczących ww. ubezpieczeń.

- 13.6. Minimalna suma ubezpieczeniowa dla ubezpieczenia od odpowiedzialności cywilnej musi wynosić w przypadku narażenia życia i uszkodzenia ciała 5.000.000,- PLN (słownie: pięć milionów złotych), a w przypadku szkód na mieniu i pozostałych szkód każdorazowo 5.000.000 PLN (słownie: pięć milionów złotych). Minimalna suma ubezpieczeniowa dla ubezpieczenia od ryzyk budowlanych musi natomiast odpowiadać wartości wynagrodzenia za przedmiot umowy.
- 13.7. W związku z powyższym strony umowy ustalają niniejszym, że ZB jest zobowiązany do zrekompensowania poniesionych przez ZD szkód, których wysokość przekroczy kwotę świadczenia ubezpieczeniowego wskazanego w zdaniu poprzednim. Ponadto strony umowy niniejszym postanawiają, że ZB będzie odpowiadać za powstałe szkody w pełnej wysokości, jeśli ubezpieczyciel miałby z jakiegokolwiek powodu odmówić likwidacji szkód.
- 13.8. ZB zawrze wyżej wymienione umowy ubezpieczenia w charakterze strony umowy i w treści tych umów ubezpieczenia wskaże ZD jako ich beneficjenta, o ile ZB będzie zawierał te umowy ubezpieczenia na potrzeby danego projektu.
- 13.9. ZB zapewni, aby ogólne warunki ubezpieczenia od odpowiedzialności cywilnej z tytułu prowadzonej działalności dawały ZD możliwość bezpośredniego poinformowania ubezpieczyciela o zaistnieniu szkody spowodowanej przez ZB.

14. Odbiór, przejście ryzyka

- 14.1. ZB może domagać się przeprowadzenia odbioru dopiero po kompletnym wykonaniu całego świadczenia określonego umową. ZD nie przewiduje odbiorów częściowych. W szczególności nie stanowi częściowego odbioru świadczenia potwierdzenie zaawansowania prac dokonywane dla celów płatności częściowych.

hinzufügen. Der AG ist dazu berechtigt Informationen bei der Versicherungsgesellschaft bezüglich der Versicherungen einzuholen.

- 13.6. Die Mindestversicherungssumme muss bei der Haftpflichtversicherung bezüglich Lebens- und Körperschäden PLN 5.000.000,- (in Worten: fünf Millionen Zloty) betragen und die Mindestversicherungssumme muss bei Sach- und sonstigen Schäden jeweils PLN 5.000.000,- (in Worten: fünf Millionen Zloty) betragen. Die Mindestversicherungssumme muss sich bei der Bauleistungsversicherung nach der Vergütung für den Vertragsgegenstand richten.
- 13.7. In diesem Zusammenhang beschließen die Vertragsparteien, dass der AN verpflichtet ist, die dem AG entstandenen Schäden, die den Betrag der im vorherigen Satz angeführten Versicherungsleistung übersteigen, zu ersetzen. Darüber hinaus vereinbaren die Vertragsparteien hiermit, dass der AN für die entstandenen Schäden in voller Höhe haftet, falls die Versicherung die Regulierung der Schäden aus einem beliebigen Grund ablehnen sollte.
- 13.8. Der AN wird die vorstehend genannten Versicherungsverträge als Vertragspartei abschließen und in diesen den AG als Versicherungsbegünstigten bestimmen, sofern der AN die Versicherungsverträge projektspezifisch abgeschlossen hat.
- 13.9. Der AN hat sicherzustellen, dass die allgemeinen Versicherungsbedingungen der Berufshaftpflichtversicherung dem AG die Möglichkeit geben, den Versicherer über die Entstehung eines durch den AN verursachten Schadens unmittelbar zu benachrichtigen.

14. Abnahme, Gefahrübergang

- 14.1. Die Abnahme kann vom AN erst nach vollständiger Fertigstellung der gesamten vertraglichen Leistung verlangt werden. Der AG sieht keine Teilabnahmen vor. Keine Teilabnahmen der Leistung stellen insbesondere Nachweise des Baufortschritts für Zwecke der Teilzahlungen dar. Die Abnahme der Leistung erfolgt

Odbiór świadczenia odbywa się w sposób sformalizowany. W tym celu należy skorzystać z formularza odbioru ZD. W przypadku, gdy wartość przedmiotu umowy nie przekracza 5.000 EUR, można za pisemną zgodą ZD zrezygnować z przeprowadzania formalnego odbioru. Miarodajna dla określenia wartości przedmiotu umowy jest kwota wynagrodzenia netto.

14.2. ZD przeprowadza odbiór przedmiotu umowy po łącznym spełnieniu poniższych warunków:

- wykonanie przedmiotu umowy przez ZB pod klucz, jeśli jest to ujęte w zamówieniu (§ 1.1.1);
- uzyskanie ostatecznego, ważnego bezterminowo pozwolenia na użytkowanie przedmiotu umowy, jeśli jest to ujęte w zamówieniu (§ 1.1.1);
- przekazanie przez ZB dokumentacji powykonawczej oraz wszystkich dokumentów koniecznych do użytkowania i korzystania z przedmiotu umowy, w szczególności raportów z kontroli wszelkich instalacji budowlanych i technicznych (włącznie z instalacją wody ciepłej i zimnej, wszystkimi instalacjami grzewczymi, wentylacyjnymi i klimatyzacyjnymi, rozdzielnicami, instalacjami elektrycznymi, instalacją kanalizacji sanitarnej, sieciami kabli i przewodów elektroenergetycznych, instalacjami i urządzeniami gaśniczymi, szafami rozdzielczymi i schematami obwodów oraz instalacjami dodatkowymi) i/lub planów sprawdzeń, a także wszystkich ewentualnych certyfikatów kontroli;
- przeprowadzenie wszelkich niezbędnych odbiorów urzędowych i przedłożenie zaświadczeń z odbioru dla świadczeń zrealizowanych przez ZB, o wydanie których ZB ma obowiązek odpowiednio wcześniej zawnioskować, uzyskać je i pokryć związane z tym koszty.

14.3. Na żądanie ZD ZB będzie zobowiązany do przekazania przedmiotu umowy jeszcze przed łącznym spełnieniem powyższych warunków.

förmlich. Hierzu ist der Abnahmeschein des AG zu verwenden. Unterhalb einer Wertgrenze von 5.000 Euro kann mit schriftlicher Zustimmung des AG auf eine förmliche Abnahme verzichtet werden. Für die Wertbestimmung maßgeblich ist die Nettoauftragssumme.

14.2. Die Abnahme des Werkes durch den AG erfolgt nach kumulativer Erfüllung folgender Voraussetzungen:

- Fertigstellung des schlüsselfertigen Werkes durch den AN, falls dies in dem Bestellschreiben vorgesehen wurde (§ 1.1.1);
- Vorliegen der endgültigen unbefristeten Nutzungsgenehmigung für das Werk, falls dies in dem Bestellschreiben vorgesehen wurde (§ 1.1.1);
- Übergabe der Revisionsunterlagen sowie aller zum Gebrauch und zur Nutzung des Werkes erforderlichen Unterlagen durch den AN, insbesondere aller Prüfberichte sämtlicher baulicher und technischer Anlagen (einschließlich Kalt- und Warmwasserleitungen, aller Heizungs-, Lüftungs- und Klimaanlageanlagen und Verteilungen, Elektroanlagen, Abwasserleitungen, Kabel- und Leitungsnetze, Feuerlöschanlagen, Schaltschränke und Schaltpläne, Zusatzanlagen) und / oder Prüfpläne sowie aller etwaigen Prüftestate;
- Vorliegen sämtlicher erforderlichen behördlichen Abnahmen und Abnahmebescheinigungen für die Leistungen des AN, welche er rechtzeitig zu beantragen, einzuholen und die anfallenden Kosten zu übernehmen hat.

14.3. Auf Verlangen des AG ist der AN auch vor der kumulativen Erfüllung der oben genannten Voraussetzungen verpflichtet, das Werk zu übergeben.

- 14.4. Odbiór może zostać przeprowadzony pod nieobecność ZB, jeśli termin odbioru został uzgodniony lub ZD z odpowiednim wyprzedzeniem zawiadomił ZB o odbiorze.
- 14.5. Jeśli w trakcie odbioru przedmiotu umowy stwierdzone zostaną jakiegokolwiek wady i usterki, które uniemożliwiają lub znacznie utrudniają jego użytkowanie, ZD nie będzie zobowiązany do odebrania przedmiotu umowy. Za istotną wadę, która uprawnia do odmowy dokonania odbioru, uważa się również sytuację, jeśli najpóźniej do chwili odbioru nie zostaną przedłożone wszystkie projekty wykonawcze, plany inwentaryzacyjne, dokumentacje, instrukcje obsługi itp., które są konieczne dla stałego użytkowania lub eksploatacji przedmiotu umowy.
- 14.6. ZB przygotowuje odbiór i zleci wykonanie wszystkich działań, które umożliwią ZD właściwą ocenę gotowości świadczenia do odbioru. Dotyczy to w szczególności powiadomienia ZD o już wykonanych świadczeniach częściowych w postaci robót zanikających i ulegających zakryciu, których późniejsza kontrola i ocena wskutek dalszej realizacji robót będzie niemożliwa lub utrudniona, tak, aby świadczenia te mogły zostać poddane odpowiednio wcześniej wspólnej inspekcji, w ramach odbioru robót zanikających i ulegających zakryciu zgodnie z § 14.7. Odbiory robót zanikających i ulegających zakryciu nie wywołują skutków odbioru w rozumieniu prawnym. Należy niezwłocznie usunąć wady i usterki stwierdzone w ramach takiego odbioru. Wszelkie uruchomienia i/lub rozruchy próbne instalacji technicznych czy maszyn należy zorganizować na tyle wcześniej przed odbiorem, aby ich sprawne funkcjonowanie i gotowość do odbioru mogły zostać ocenione w trakcie odbioru. Personel obsługi ZD należy jeszcze przed odbiorem przeszkolić w zakresie koniecznym do obsługi wszystkich instalacji technicznych i maszyn. ZD należy przekazać wszystkie dokumenty, które mają znaczenie dla oceny zgodności z umową, przydatności do użytku, sprawności oraz gotowości do odbioru przedmiotu umowy. Dotyczy to także protokołów z odbiorów dokonywanych przez właściwe organy, tj. przez UDT (Urząd Dozoru Technicznego) czy też przez
- 14.4. Die Abnahme kann in Abwesenheit des AN stattfinden, wenn der Termin vereinbart war oder der AG mit angemessener Frist dazu eingeladen hat.
- 14.5. Sofern bei Abnahme des Werkes irgendwelche Mängel festgestellt werden, die dessen Nutzung verhindern oder erheblich erschweren, ist der AG nicht verpflichtet, das Werk abzunehmen. Ein wesentlicher Mangel, der zur Abnahmeverweigerung berechtigt, liegt auch vor, wenn alle Revisionspläne, Bestandspläne, Dokumentationen, Bedienungsanleitungen und so weiter, die für die dauerhafte Nutzung oder Betrieb des Werks erforderlich sind, spätestens bei Abnahme nicht vorgelegt werden.
- 14.6. Der AN hat die Abnahme vorzubereiten und alle Maßnahmen zu veranlassen, die dem AG eine sachgerechte Beurteilung der Abnahmefähigkeit der Leistung ermöglichen. Hierzu gehört insbesondere die Mitteilung an den AG bereits während der Bauausführung, wenn hergestellte Teilleistungen durch die weitere Bauausführung oder sonst wie einer späteren Feststellung oder Nachprüfung entzogen werden oder diese erschwert wird, so dass sie im Rahmen einer Zustandsfeststellung gemäß § 14.7 darunter rechtzeitig gemeinsam besichtigt werden können. Die Zustandsfeststellungen haben keine rechtsgeschäftlichen Abnahmewirkungen. Mit der Beseitigung der hierbei festgestellten Mängel ist unverzüglich zu beginnen. Sämtliche Inbetriebnahmen und/oder Probeläufe technischer Anlagen oder Maschinen sind so rechtzeitig vor der Abnahme zu veranlassen, dass ihre reibungslose Funktion und Abnahmefähigkeit bei der Abnahme beurteilt werden kann. Das Bedienungspersonal des AG ist rechtzeitig vor der Abnahme durch ausreichende Schulung in die Bedienung aller technischen Anlagen und Maschinen einzuweisen. Dem AG sind alle Unterlagen zu übergeben, die für die Vertragsgerechtigkeit, Gebrauchstauglichkeit und Funktionsfähigkeit sowie für die Beurteilung der Abnahmefähigkeit des Vertragsgegenstands von Bedeutung sind. Hierzu zählen auch Protokolle vorgeschriebener Ab-

inne właściwe jednostki nadzoru. Wszelkie działania związane z przygotowaniem odbioru stanowią świadczenie umowne ZB i są uwzględnione w cenach określonych umową.

- 14.7. Stan poszczególnych części świadczenia (robót zanikających i ulegających zakryciu) podlega na żądanie wspólnej ocenie dokonywanej przez ZD i ZB, jeśli ocena i kontrola takich części świadczenia w dalszym procesie realizacji będzie niemożliwa. Wynik przeprowadzonej oceny podlega pisemnemu zaprotokółowaniu.
- 14.8. Formalnemu odbiorowi podlegają również prace związane z usuwaniem wad i usterek.
- 14.9. ZB wykonuje przedmiot umowy na własne ryzyko. Ryzyko przypadkowej utraty, pogorszenia stanu czy też uszkodzenia przedmiotu umowy ZB ponosi do chwili odbioru przedmiotu umowy.
- 14.10. Wymagające obsługi i/lub monitorowania instalacje i urządzenia będą obsługiwane przez na jego odpowiedzialność do momentu odbioru.

15. Odpowiedzialność z tytułu wad

- 15.1. ZB gwarantuje i zapewnia, że w chwili odbioru przedmiot umowy będzie wolny od wad. Za wadę w rozumieniu niniejszej umowy uważa się również każde odstępstwo od wytycznych ZD.

ZB gwarantuje, że przedmiot umowy będzie wolny od wad również po odbiorze dokonany przez ZD, zgodnie z poniższym:

- ZB udziela gwarancji jakości na wszystkie prace konstrukcyjne na elementach prefabrykowanych, prace związane z wykonywaniem posadzek wibrowanych, izolacje, prace dekarne i prace związane z wykonaniem dachów płaskich, włącznie ze wszystkimi związanymi z tym bezpośrednio świadczeniami dodatkowymi na okres 10 (słownie: dziesięciu) lat jak również gwarantuje przez ten okres brak wad w odniesieniu do tzw.

namienionych przez ZD, des UDT (PL: Urząd Dozoru Technicznego) oder sonstiger zuständiger Aufsichtsstellen. Sämtliche Maßnahmen zur Vorbereitung der Abnahme gehören zur vertraglichen Leistung des AN und sind mit den Vertragspreisen abgegolten.

- 14.7. Der Zustand von Teilen der Leistung ist auf Verlangen gemeinsam von AG und AN festzustellen, wenn diese Teile der Leistung durch die weitere Ausführung der Prüfung und Feststellung entzogen werden. Das Ergebnis ist schriftlich niederzulegen.
- 14.8. Auch Mängelbeseitigungsarbeiten werden förmlich abgenommen.
- 14.9. Der AN führt das Werk auf eigene Gefahr durch. Die Gefahr des zufälligen Untergangs, der Verschlechterung oder der Beschädigung des Werkes trägt der AN bis zum Zeitpunkt seiner Abnahme.
- 14.10. Anlagen, die einer Bedienung und/oder Überwachung bedürfen, sind bis zur Abnahme vom AN eigenverantwortlich zu betreiben.

15. Mängelhaftung

- 15.1. Der AN garantiert und sichert zu, dass das Werk bei der Abnahme keine Mängel aufweisen wird. Als Mangel im Sinne des Vertrages gilt auch jede Abweichung von den Vorgaben des AG.

Der AN garantiert, die Mangelfreiheit des Werkes auch nach Abnahme durch den AG wie folgt:

- der AN gewährt Qualitätsgarantie für alle Fertigteilkonstruktionsarbeiten, Rüttelbodenarbeiten, Abdichtungsarbeiten, Dachdeckungsarbeiten und Flachdacharbeiten einschließlich aller damit unmittelbar zusammenhängenden Nebenleistungen für 10 (in Worten: zehn) Jahre sowie garantiert die Mangelfreiheit in diesem Zeitraum in Bezug auf die sog. wesentlichen, bzw. grundlegenden Anforderungen an

istotnych czy też zasadniczych wymagań dla obiektów budowlanych, o ile tak określono w umowie.

- ZB udziela gwarancji jakości mobilnych i elektrycznych instalacji i urządzeń zgodnie z gwarancją producenta, jednak na okres przynajmniej 2 (słownie: dwóch) lat, o ile tak określono w umowie.
- ZB udziela gwarancji jakości wszelkich innych części składowych przedmiotu umowy na okres 5 (słownie: pięciu) lat, o ile tak określono w umowie.
- ZB udziela gwarancji na wykonanie statyki przedmiotu umowy na okres 30 (słownie: trzydziestu) lat, o ile tak określono w umowie.
- Okres gwarancji rozpoczyna swój bieg z chwilą odbioru przedmiotu umowy.

15.2. Świadczenia, których wadliwość lub niezgodność z umową zostaną stwierdzone jeszcze w trakcie realizacji i przed odbiorem, ZB zastąpi na własny koszt świadczeniami wolnymi od wad. ZD jest uprawniony do wezwania ZB do wykonania świadczenia w sposób zgodny z umową czy też do doprowadzenia go do stanu gwarantowanego. ZD wyznaczy na to stosowny termin. Związane z tym koszty pokrywa ZB. Do momentu całkowitego wykonania świadczenia ZD będzie mieć dodatkowo prawo do zatrzymania części wynagrodzenia za wykonanie przedmiotu umowy, która będzie odpowiadać maks. 3-krotności kosztów świadczeń niezrealizowanych i/lub usunięcia wad przewidywanych według szacunków ZD.

15.3. Jeśli ZB nie usunie wad w terminie, o którym mowa w ustępie powyżej, ZD będzie przysługiwać prawo do samodzielnego usunięcia wad lub też zlecenia ich usunięcia podmiotom trzecim na koszt i ryzyko ZB. Prawo do niezwłocznego, samodzielnego usunięcia wad na koszt ZB przysługuje ZD we wszystkich przypadkach, w których dojdzie on do wniosku, że niepodjęcie jakichkolwiek działań spowoduje powstanie szkody w większym rozmiarze (samodzielne usunięcie wady w razie ryzyka powstania szkody z powodu zwłoki).

das Bauwerk, soweit vertraglich geschuldet.

- Der AN gewährt Qualitätsgarantie für bewegliche und elektrische Anlagen gemäß der Garantie des Herstellers, jedoch für mindestens 2 (in Worten: zwei) Jahre, soweit vertraglich geschuldet.
- Der AN gewährt Qualitätsgarantie für sämtliche andere Bestandteile des Werkes für 5 (in Worten: fünf) Jahre, soweit vertraglich geschuldet.
- Der AN gewährt Garantie für die mangelfreie Ausführung der Statik des Werkes für 30 (in Worten: dreißig) Jahre, soweit vertraglich geschuldet.
- Die Garantiezeit beginnt mit der Abnahme des Werkes.

15.2. Leistungen, die schon während der Ausführung und vor Abnahme als mangelhaft oder vertragswidrig erkannt werden, hat der AN auf eigene Kosten durch mangelfreie zu ersetzen. Der AG ist berechtigt, den AN zur Erbringung der vertragsgemäßen Leistung bzw. zur Herstellung des garantierten Zustandes aufzufordern. Hierfür wird der AG eine angemessene Frist setzen. Die Kosten hierfür trägt der AN. Bis zur vollständigen Erbringung der Leistung hat der AG zusätzlich das Recht, Teile des Werklohnes, die dem max. 3-fachen der durch ihn geschätzten voraussichtlichen Kosten für die nicht erbrachten Leistungen und / oder die Mängelbehebung entsprechen, einzubehalten.

15.3. Sollte der AN die Mängel innerhalb der oben genannten Frist nicht beseitigen, steht dem AG das Recht zu, die Mängel selbst bzw. durch Beauftragung Dritter auf Kosten und Gefahr des AN zu beseitigen. Das Recht zur sofortigen selbstständigen Mängelbeseitigung auf Kosten des AN hat der AG in allen Fällen, in denen er zum Schluss gelangt, dass andernfalls ein weitergehender Schaden eintreten würde (Selbstvornahme bei Gefahr im Verzug).

- 15.4. Jeśli po odbiorze w świadczeniu ZB ujawni się wada, to ZB jest zobowiązany przystąpić do jej usunięcia w stosownym, wyznaczonym przez ZD terminie. Jeśli tak się nie stanie, to po bezskutecznym upływie terminu ZD będzie uprawniony do zlecenia usunięcia wady na koszt ZB. Przed upływem terminu wyznaczonego na przystąpienie do usunięcia wady ZB jest zobowiązany do poinformowania ZD o niemożności jego dotrzymania z uzasadnionych powodów.
- 15.5. Wyznaczanie terminu na usunięcie wady w przypadkach określonych zarówno w pkt 15.2 jak i pkt 15.3 jest zbędne, jeśli ZB odmówi usunięcia wady lub też, jeśli wyznaczenie takiego terminu jest dla ZD nie do przyjęcia, np. ze względu na konieczność zachowania ciągłości produkcji lub w celu zminimalizowania szkody. W takich wypadkach ZD może sam podjąć się usunięcia wady lub też zlecić jej usunięcie osobie trzeciej. Związane z tym koszty pokrywa ZB. ZD poinformuje ZB w stosownej formie o usunięciu wady.
- 15.6. ZD jest dodatkowo uprawniony do dochodzenia odszkodowania. Odpowiedzialność odszkodowawcza ZB obejmuje także utracony zysk ZD, z kolei odpowiedzialność odszkodowawcza ZD jest ograniczona do rzeczywiście powstałej szkody (straty) po stronie ZB. ZD odpowiada tylko za szkodę, wyrządzoną ZB wskutek działania umyślnego.
- 15.7. Wszystkie prace dodatkowe związane z usuwaniem wad po oddaniu budynku do użytkowania mogą zostać przeprowadzone tylko po uzgodnieniu ze ZD/użytkownikiem.
Prace związane z usuwaniem wad należy przeprowadzać przy uwzględnieniu wymogów wewnętrzzakładowych ZD czy też operatora budynku, w razie konieczności również poza regularnymi godzinami pracy, bez prawa do dodatkowego wynagrodzenia.
- 15.8. Niezależnie od udzielonych gwarancji ZD przysługują wobec ZB uprawnienia z tytułu rękojmi za wady przedmiotu umowy. ZD może zażądać, aby przed upływem terminów gwarancji i rękojmi przeprowadzić wspólną inspekcję świadczenia.
- 15.4. Zeigt sich an der Leistung des AN nach Abnahme ein Mangel, hat der AN mit der Mängelbeseitigung innerhalb einer vom AG gesetzten angemessenen Frist zu beginnen. Geschieht dies nicht, kann der AG den Mangel bereits nach fruchtlosem Ablauf der Beginfrist auf Kosten des AN beseitigen lassen. Der AN ist verpflichtet, bis zum Ablauf der Beginfrist mitzuteilen, wenn ihm die Wahrung aus berechtigten Gründen nicht möglich ist.
- 15.5. Eine Fristsetzung zur Mängelbeseitigung ist sowohl in Ziff. 15.2 als auch in Ziff. 15.3 entbehrlich, wenn der AN die Mängelbeseitigung verweigert oder eine Fristsetzung für den AG z.B. im Hinblick auf eine störungsfreie Produktion oder zur Schadensminderung unzumutbar ist. Der AG kann in diesen Fällen die Mängelbeseitigung selbst vornehmen oder durch einen Dritten vornehmen lassen. Die hierdurch entstehenden Kosten trägt der AN. Der AG wird den AN über die Mängelbeseitigung angemessen informieren.
- 15.6. Der AG ist darüber hinaus berechtigt, Schadenersatz zu verlangen. Die Schadenersatzhaftung des AN umfasst auch den entgangenen Gewinn des AG, die Schadenersatzhaftung des AG hingegen ist auf den tatsächlich entstandenen Schaden (Verluste; PL: Strata) des AN begrenzt. Der AG haftet nur für die dem AN vorsätzlich zugefügten Schäden.
- 15.7. Alle Nacharbeiten zur Mängelbeseitigung nach Inbetriebnahme des Gebäudes dürfen nur in Abstimmung mit dem AG/Nutzer durchgeführt werden.
Mängelbeseitigungsarbeiten sind unter Berücksichtigung der betrieblichen Erfordernisse des AG bzw. der Nutzer – erforderlichenfalls auch außerhalb der regulären Arbeitszeit ohne Anspruch auf Zusatzvergütung – auszuführen.
- 15.8. Unabhängig von den gewährten Garantien stehen dem AG gegenüber AN Gewährleistungsrechte i.Z. mit Mängeln am Vertragsgegenstand zu. Der AG kann verlangen, dass vor Ablauf der Termine der Garantie und Gewährleistung eine gemeinsame Begehung der Leistung stattfindet.

16. Zabezpieczenia

- 16.1. Zabezpieczenie należy złożyć w formie bezwarunkowej i abstrakcyjnej gwarancji należytego wykonania kontraktu, wystawionej przez bank lub instytucję ubezpieczeniową. Gwarancja bankowa lub ubezpieczeniowa musi być ważna od chwili podpisania umowy do momentu przekazania gwarancji wykonania zobowiązań z tytułu rękojmi i gwarancji przez ZB na rzecz ZD, co najmniej jednak przez 2 (słownie: dwa) miesiące od dokonania odbioru.
- 16.2. Jeśli ZB złoży gwarancję należytego wykonania umowy lub gwarancję zabezpieczającą roszczenia z tyt. wad, gwarancja taka będzie musiała zostać wystawiona przez instytucję kredytową lub ubezpieczyciela kredytowego zarejestrowanego na terenie Unii Europejskiej, których ogólna właściwość miejscowa sądu będzie znajdować się na terenie Polski. ZD może z istotnego powodu odmówić akceptacji instytucji kredytowej lub ubezpieczyciela zaproponowanego przez ZB. ZD nie jest zobowiązany do zaakceptowania gwarancji bankowej lub ubezpieczeniowej, w której nie będzie on wyraźnie wskazany jako ich beneficjent. Składanie gwarancji częściowych nie jest dopuszczalne. Gwarancja musi zawierać zapis, że wynikające z niej spory będą rozstrzygane przez sąd właściwy ze względu na siedzibę ZD. Gwarancje należy wystawiać zgodnie z wzorami ZD. Gwarancja musi zawierać ponadto zapis, że należność z tyt. gwarancji nie ulegnie przedawnieniu przed zabezpieczoną wierzytelnością główną. Gwarancja dla roszczeń z tyt. wad pokrywa roszczenia ZD niezależnie od tego, czy przeprowadzono formalny odbiór czy też doszło do odbioru dorozumianego (konkludentnego). Gwarancję należy złożyć na łączną kwotę zabezpieczenia w tylko jednym dokumencie. Prawo do zdeponowania nie jest wykluczone.
- 16.3. Niewykorzystane zabezpieczenie roszczeń z tyt. wad ZD na żądanie ZB zwróci czy też zwolni najwcześniej po upływie okresu gwaran-

16. Sicherheiten

- 16.1. Die Sicherheit ist durch eine bedingungslose und abstrakte Bank- oder Versicherungsgarantie für die Vertragserfüllung zu leisten. Die Bank- oder Versicherungsgarantie muss ab Vertragsunterzeichnung bis zur Übergabe der Gewährleistungsgarantie durch den AN an den AG, mindestens jedoch 2 (in Worten: zwei) Monate ab der Abnahme gültig sein.
- 16.2. Stellt der AN eine Vertragserfüllungsgarantie oder eine Garantie zur Sicherung von Mängelansprüchen, so muss sie von einem in der Europäischen Union zugelassenen Kreditinstitut oder Kreditversicherer mit allgemeinem Gerichtsstand in Polen gestellt werden. Der AG kann das vom AN vorgeschlagene Kreditinstitut oder den Kreditversicherer aus wichtigem Grund ablehnen. Der AG ist nicht verpflichtet, Bank- oder Versicherungsgarantien zu akzeptieren, die ihn nicht ausdrücklich als Begünstigten ausweisen. Die Erbringung von Teilgarantien ist nicht zulässig. Die Garantie muss vorsehen, dass Streitigkeiten aus der Garantie am Sitz des AG durchzuführen sind. Garantien sind nach den Mustern des AG auszustellen. Die Garantie muss mit dem weiteren Inhalt ausgestellt sein, dass die Garantieforderung nicht vor der gesicherten Hauptforderung verjährt. Die Garantie für Mängelansprüche deckt die Ansprüche des AG unabhängig davon ab, ob eine förmliche Abnahme durchgeführt wurde oder abweichend davon eine konkludente Abnahme vorliegt. Die Garantie ist über den Gesamtbetrag der Sicherheit in nur einer Urkunde zu stellen. Das Recht zur Hinterlegung ist nicht ausgeschlossen.
- 16.3. Eine nicht verwertete Sicherheit für Mängelansprüche ist vom AG frühestens nach Ablauf der Garantie und Gewährleistung auf Ver-

- cji i rękojmi i po zaspokojeniu wszystkich zgłoszonych przez ZD roszczeń z tyt. wad. Zabezpieczenie zostanie zredukowane w wysokości określonej w umowie w zakresie ograniczonym do tej części sumy zlecenia, która przypada na roboty budowlane, w odniesieniu do których terminy określone pkt 15.1 już upłynęły. Wszystkie koszty związane z gwarancją bankową obciążają ZB.
- 16.4. Gwarancja bankowa lub ubezpieczeniowa służy również jako zabezpieczenie w przypadku bezpośrednich roszczeń podwykonawców w stosunku do ZD o zapłatę w związku z wykonaniem przedmiotu umowy.
- 16.5. Gwarancję należytego wykonania umowy należy przedłożyć w wysokości 10 % wynagrodzenia za wykonanie przedmiotu umowy.
- 16.6. ZB musi przedłożyć gwarancję należytego wykonania umowy najpóźniej w terminie 15 (słownie: piętnaście) dni kalendarzowych od zawarcia umowy.
- 16.7. Gwarancję należytego wykonania umowy należy zwrócić na rzecz ZB najpóźniej po łącznym spełnieniu poniższych warunków:
- odbiór przedmiotu umowy zgodnie z § 14;
 - spełnienie przez ZB wszystkich świadczeń zgodnie z umową;
 - udokumentowanie całkowitego usunięcia wszystkich wad, w szczególności wad wskazanych w treści protokołu odbioru obiektu oraz protokołu kontroli instalacji tryskaczowej;
 - przekazanie na rzecz ZD zabezpieczenia gwarancyjnego wykonania zobowiązań z tytułu rękojmi i gwarancji.
- 16.8. Jeśli powyższe warunki zwrotu gwarancji należytego wykonania umowy nie zostaną spełnione najpóźniej na 2 (słownie: dwa) miesiące przed upływem okresu jej ważności, ZB będzie zobowiązany do przekazania na rzecz ZD dodatkowej gwarancji bankowej lub ubezpieczeniowej o okresie ważności wynoszącym co najmniej 10 (słownie: dziesięć) miesięcy. Nowa gwarancja bankowa lub ubezpieczeniowa musi również odpowiadać wymogom określonym powyżej. Do momentu ziszczenia warunków
- langen des AN zurück- bzw. freizugeben, sofern zu diesem Zeitpunkt sämtliche vom AG geltend gemachten Mängelansprüche vollständig erfüllt sind. Die Sicherheit wird in der vertraglich vereinbarten Höhe reduziert, jedoch beschränkt bezogen auf den Anteil an der Auftragssumme, der auf die Bauleistungen entfällt, für die die Fristen gem. Ziffer 15.1 abgelaufen sind. Alle Kosten der Bankgarantien gehen zu Lasten des AN.
- 16.4. Die Bank- oder Versicherungsgarantie dient auch als Sicherheit im Falle direkter Zahlungsansprüche der Subunternehmer gegen den AG in Zusammenhang mit der Erstellung des Werkes.
- 16.5. Die Vertragserfüllungsgarantie ist in Höhe von 10 % des Werklohns zu leisten.
- 16.6. Der AN muss die Vertragserfüllungsgarantie spätestens 15 (in Worten: fünfzehn) Kalendertage nach Vertragsabschluss vorlegen.
- 16.7. Die Vertragserfüllungsgarantie ist spätestens nach kumulativer Erfüllung folgender Bedingungen an den AN zurückzugeben:
- die Abnahme des Werkes gemäß § 14;
 - der AN hat sämtliche Leistungen vertragsgemäß erfüllt;
 - Nachweis der vollständigen Beseitigung aller, insbesondere der im Protokoll über die Abnahme des Objektes und aller im Protokoll über die Überprüfung der Sprinkleranlagen genannten Mängel;
 - Übergabe der Gewährleistungssicherheit an den AG.
- 16.8. Sofern die vorstehenden Bedingungen für die Rückgabe der Vertragserfüllungsgarantie spätestens 2 (in Worten: zwei) Monate vor Ablauf ihrer Gültigkeitsdauer nicht eingetreten sein sollten, ist der AN verpflichtet, dem AG eine weitere Bank- oder Versicherungsgarantie mit einer Gültigkeitsdauer von mindestens 10 (in Worten: zehn) Monaten zu übergeben. Die neue Bank- oder Versicherungsgarantie muss ebenfalls den oben genannten Anforderungen entsprechen. Bis zum Eintritt der Bedingungen

zwrotu gwarancji należytego wykonania umowy ZB jest zobowiązany zapewnić nieprzerwane dysponowanie przez ZD ważną gwarancją bankową lub ubezpieczeniową.

16.9. Jeśli nowa gwarancja bankowa lub ubezpieczeniowa nie zostanie przekazana najpóźniej 30 (słownie: trzydzieści dni kalendarzowych przed upływem okresu ważności dotychczasowej gwarancji bankowej lub ubezpieczeniowej, ZD będzie uprawniony do zrealizowania gwarancji należytego wykonania umowy i zatrzymania uzyskanej kwoty jako kaucji do czasu ponownego przedłożenia ważnej gwarancji bankowej lub ubezpieczeniowej.

16.10. ZB złoży na rzecz ZD zabezpieczenia gwarancyjne, które służą realizacji roszczeń ZD w związku ze wszystkimi świadczeniami zrealizowanymi przez ZB, włącznie z ewentualnymi zmianami tych świadczeń i świadczeniami dodatkowymi wykonanymi na skutek stwierdzenia wad włącznie z odszkodowaniem, a także realizacji roszczeń ZD z powodu dokonanego przez ZB, jednakże w sposób wadliwy, ponownego wykonania zobowiązania, jak również zwrotowi nadpłat.

16.11. ZB jest zobligowany do przedłożenia ZD następujących zabezpieczeń gwarancyjnych wykonania zobowiązań z tytułu rękojmi i gwarancji, najpóźniej w chwili odbioru przedmiotu umowy:

- gwarancja bankowa w wysokości 5 % wynagrodzenia za wykonanie przedmiotu umowy, pomniejszona o tę część wynagrodzenia za wykonanie przedmiotu umowy, która przypada na dach, konstrukcję nośną, posadzkę wibrowaną oraz obrotowe elementy zasilane elektrycznie, o okresie ważności wynoszącym 5 (słownie: pięć) lat i (słownie: trzy) 3 miesiące od chwili odbioru przedmiotu umowy;
- gwarancja bankowa w wysokości 5 % części wynagrodzenia za wykonanie przedmiotu umowy, która przypada na dach, konstrukcję nośną i posadzkę wibrowaną, o okresie ważności wynoszącym 10 lat (słownie: dziesięć) lat i 3

für die Rückgabe der Vertragserfüllungsgarantie ist der AN dazu verpflichtet, sicherzustellen, dass dem AG ununterbrochen eine gültige Bank- oder Versicherungsgarantie vorliegt.

16.9. Sollte die neue Bank- oder Versicherungsgarantie nicht spätestens 30 (in Worten: dreißig) Kalendertage vor Ablauf der Gültigkeitsdauer der bisherigen Bank- oder Versicherungsgarantie übergeben werden, ist der AG berechtigt, die Vertragserfüllungsgarantie einzulösen und den Betrag bis zur erneuten Vorlage einer gültigen Bank- oder Versicherungsgarantie als Kautions einzubehalten.

16.10. Der AN leistet an den AG Gewährleistungssicherheiten, die der Erfüllung der Ansprüche des AG im Hinblick auf alle durch den AN erbrachten Leistungen einschließlich etwaiger Leistungsänderungen und Nachträge wegen Mängel einschließlich Schadenersatz sowie der Erfüllung der Ansprüche des AG wegen erfolgter aber wiederum mangelhafter Nacherfüllung des AN sowie der Rückforderung von Überzahlungen dienen.

16.11. Der AN ist verpflichtet, dem AG folgende Gewährleistungssicherheiten spätestens bei der Abnahme des Werkes vorzulegen:

- eine Bankgarantie in Höhe von 5 % des Werklohnes, gemindert um den Teil des Werklohns, der auf das Dach, die Tragkonstruktion, den Rüttelboden, sowie elektrisch drehende Teile entfällt, mit einer Gültigkeit von 5 (in Worten: fünf) Jahren und 3 (in Worten: drei) Monaten ab Abnahme des Werkes;
- eine Bankgarantie in Höhe von 5 % des Teils des Werklohnes, der auf das Dach, die Tragkonstruktion und den Rüttelboden entfällt, mit einer Gültigkeit von 10 (in Worten: zehn) Jahren und 3 (in Worten: drei) Monaten ab Abnahme des Werkes; und

(słownie: trzy) miesiące od chwili odbioru przedmiotu umowy; oraz

- gwarancja bankowa w wysokości 5 % części wynagrodzenia za wykonanie przedmiotu umowy, która przypada na obrotowe elementy zasilane elektrycznie, o okresie ważności wynoszącym 2 (dwa) lata i 3 (słownie: trzy) miesiące lat od chwili odbioru przedmiotu umowy.
- eine Bankgarantie in Höhe von 5 % des Teils des Werklohnes, der auf elektrisch drehende Teile entfällt, mit einer Gültigkeit von 2 (in Worten: zwei) Jahren und 3 (in Worten: drei) Monaten ab Abnahme des Werkes.

16.11¹ W przypadku, gdy wartość przedmiotu umowy nie przekracza kwoty 100.000 PLN, ZB może - zamiast przedłożenia gwarancji bankowej lub ubezpieczeniowej tytułem zabezpieczenia należytego wykonania zobowiązań z tytułu rękojmi i gwarancji - ustanowić na rzecz ZD zabezpieczenie należytego wykonania tych zobowiązań w postaci kaucji w wysokości 5% wynagrodzenia ZB netto w kwocie pieniężnej. W przypadku nieuiszczenia kwoty kaucji w terminie przeprowadzania odbioru końcowego ZD upoważnia ZB do pobrania należnej kaucji z płatności końcowej dokonywanej przez ZD na rzecz ZB na podstawie faktury końcowej. W pozostałym zakresie do kaucji pieniężnej znajdują odpowiednie zastosowanie postanowienia niniejszych warunków odnoszące się do gwarancji bankowej lub ubezpieczeniowej przedkładanej tytułem zabezpieczenia należytego wykonania zobowiązań z tytułu rękojmi i gwarancji. Zwrot kaucji następuje na rachunek bankowy ZB, potwierdzony przed wypłatą u ZD.

16.11¹ Sollte der Vertragswert den Betrag i.H.v. 100.000 PLN nicht übersteigen, so kann der AN - anstelle einer Bank- oder Versicherungsgarantie zur Sicherung von Mängelansprüchen - eine Sicherheit für Garantie- und Gewährleistungsansprüche in Form einer Kautions i.H.v. 5% der Vergütung des AN netto (Geldbetrag) bestellen. Sollte der AN den Kautionsbetrag zum Zeitpunkt der Endabnahme nicht eingezahlt haben, so ermächtigt er den AG die fällige Kautions von der Endzahlung, die der AG zugunsten von AN aufgrund einer Endrechnung vorzunehmen wird, abzuziehen. Im Übrigen sind auf die Bargeldkaution die Bestimmungen dieser Vertragsbestimmungen über die Bank- oder Versicherungsgarantie zur Sicherung von Mängelansprüchen entsprechend anzuwenden. Die Kautions wird auf das Bankkonto des AN zurückgezahlt, das zuvor von dem AG beim AN bestätigt wird.

16.12. Zabezpieczenia gwarancyjne można wykorzystać dopiero, gdy ZB zostanie pisemnie wezwany do usunięcia wad i nie dopełni tego obowiązku w stosownym z technicznego punktu widzenia terminie wyznaczonym przez ZD. Wcześniejsze wezwanie do usunięcia wady nie jest konieczne w przypadku samodzielnego usuwania wady przez ZD z powodu grożącej szkody mogącej wyniknąć z opóźnienia.

16.12. Die Gewährleistungssicherheiten dürfen erst in Anspruch genommen werden, nachdem der AN schriftlich zur Behebung der Mängel aufgefordert worden ist und seine Pflicht innerhalb der technisch angemessenen vom AG gesetzten Frist nicht erfüllt hat. Im Fall der Selbstvornahme des AG bei Gefahr im Verzug ist eine vorherige Aufforderung des AN zur Mängelbeseitigung nicht erforderlich.

16.13. W przypadku zaspokojenia roszczeń ZD z zabezpieczeń wykonania zobowiązań z tytułu rękojmi ZB będzie zobowiązany do przekazania na rzecz ZD nowej gwarancji bankowej lub ubezpieczeniowej w pierwotnej wysokości, w

16.13. Im Falle der Befriedigung des AG aus den Gewährleistungssicherheiten ist der AN verpflichtet, dem AG eine neue Bank- oder Versicherungsgarantie in der ursprünglichen Höhe

terminie 14 (słownie: czternastu) dni kalendarzowych od wezwania przez ZD.

- 16.14. W treści gwarancji bankowej lub ubezpieczeniowej dana instytucja musi się zobowiązać nieodwołalnie do bezwarunkowej realizacji żądania wypłaty skierowanego przez ZD na pierwsze wezwanie. Instytucja taka nie jest uprawniona do podnoszenia jakichkolwiek zarzutów w stosunku do wezwania ZD. Świadczenie częściowe ZB nie ma wpływu na zobowiązanie spoczywające na tej instytucji.

17. Cesja wierzytelności obejmującej roszczenia o spełnienie świadczenia, z tyt. odpowiedzialności i wad

- 17.1. ZB dokonuje niniejszym i na wszelki wypadek na rzecz ZD cesji wszelkich istniejących i przyszłych wierzytelności obejmujących roszczenia o spełnienie świadczenia, roszczenia z tyt. odpowiedzialności oraz rękojmi i gwarancji za wady, które przysługują mu lub będą przysługiwały od osób trzecich (w szczególności od podwykonawców i/lub innych pomocników, którym powierzono wykonanie świadczenia) w odniesieniu do jego świadczeń związanych z realizacją postanowień umowy (klauzula 1.1), do wysokości ewentualnych (przyszłych) roszczeń ZD wobec ZB z niniejszego stosunku umownego. ZD przyjmuje niniejszym cesję wierzytelności. Przeniesienie wierzytelności nie wiąże się ze zwolnieniem ZB z jego własnych obowiązków rękojmiach i gwarancyjnych wobec ZD. Do chwili przekazania przez ZD informacji o odmiennej treści ZB jest uprawniony i zobowiązany do dochodzenia przelanych wierzytelności na rzecz ZD we własnym imieniu i na własny rachunek. Ponadto ZB, oprócz ciężącego na nim obowiązku do samodzielnego usuwania wad, jest zobowiązany do nadzorowania ewentualnego usuwania wad przez jego podwykonawców, do monitorowania ewentualnych roszczeń z tyt. odpowiedzialności wysuwanych wobec jego podwykonawców, jak również do zlecenia wykwalifikowanym ekspertom czy też rzeczoznawcom wykrywania i monitorowania wszelkich wad, które mogą się ewentualnie

innerhalb von 14 (in Worten: vierzehn) Kalendertagen nach der Aufforderung des AG zu übergeben.

- 16.14. Die Institution muss sich in den Bank- oder Versicherungsgarantien unwiderruflich verpflichten, die Forderung des AG bedingungslos auf erste Aufforderung hin zu erfüllen. Die Institution ist nicht berechtigt, gegen die Aufforderung des AG irgendwelche Einwände zu erheben. Eine Teilleistung des AN hat keinen Einfluss auf die Verpflichtung der Institution.

17. Abtretung von Erfüllungs-, Haftungs- und Mängelansprüchen

- 17.1. Der AN tritt hiermit schon jetzt sämtliche bestehenden und künftigen Erfüllungs-, Haftungs- und Mängelansprüche aus der Gewährleistung und Garantie, die ihm gegenüber Dritten (insbesondere gegenüber Subunternehmern und/oder sonstigen Erfüllungs- und/oder Verrichtungsgehilfen) in Bezug auf seine Leistungen, die mit der Erfüllung des Vertragsinhalts (Klausel 1.1) verbunden sind, zustehen oder zustehen werden, sicherheitshalber an den AG ab und zwar bis zur Höhe etwaiger (zukünftiger) Ansprüche des AG gegenüber dem AN aus diesem Vertragsverhältnis. Der AG nimmt die Abtretung an. Eine Befreiung des AN von eigenen Gewährleistungspflichten gegenüber dem AG ist damit nicht verbunden. Bis zu einer gegenteiligen Mitteilung des AG bleibt der AN berechtigt und verpflichtet, die abgetretenen Ansprüche in eigenem Namen und auf eigene Rechnung für den AG durchzusetzen. Hierzu ist der AN über seine Pflicht zur eigenen Mängelbeseitigung hinaus gehalten, etwaige Mängelbeseitigungsmaßnahmen seiner Subunternehmer zu überwachen, etwaige Haftungsansprüche gegenüber diesen zu verfolgen sowie die Feststellung und Verfolgung aller während der Gewährleistungsfrist eventuell auftretender Mängel durch geeignete Fachleute bzw. Sachverständige vornehmen zu lassen. Der AN hat insbesondere ungeachtet seiner eigenen Verantwortung alle erforderlichen

ujawnić w trakcie okresu gwarancji. Niezależnie od swojej własnej odpowiedzialności ZB jest w szczególności zobligowany do podejmowania wszelkich koniecznych działań w celu zawieszenia lub przerwania biegu terminów do wykonania uprawnień z gwarancji jego podwykonawców.

- 17.2. ZB ujawni dokonanie cesji na żądanie ZD i wyda mu wszystkie dokumenty oraz udzieli mu wszelkich informacji stanowiących podstawę przeniesienia wierzycelności, które są konieczne i/lub wskazane do ich dochodzenia.

18. Prace rozliczane na podstawie stawek godzinowych

- 18.1. Wynagrodzenie za prace rozliczane na podstawie stawek godzinowych będzie wypłacane pod warunkiem jego ustalenia jeszcze przed przystąpieniem do ich wykonywania.
- 18.2. Wykazy przepracowanych godzin należy przekazywać kierownikowi budowy ZD zgodnie z wytycznymi ZD w dniu następującym po realizacji danego świadczenia lub też w odstępach tygodniowych. Wykazy te winny zawierać przedmiot danego świadczenia wraz z określeniem jego rodzaju, miejsca i czasu realizacji oraz pełne nazwiska i określenia zawodu zaangażowanych pracowników ZB. Koszty pracowników nadzoru zostaną zwrócone tylko w przypadku pisemnego ustalenia tegoż przez strony.
- 18.3. ZD zwróci ZB na jego żądanie wykazy przepracowanych godzin w terminie 6 dni roboczych od ich otrzymania. Zaakceptowanie wykazu w wyniku bezskutecznego upływu terminu jest wykluczone.

19. Rozwiązanie umowy o roboty budowlane przez ZD

- 19.1. ZD jest uprawniony do odstąpienia od niniejszej umowy w każdym z poniższych przypadków, najpóźniej do 6 (słownie: sześciu) miesięcy od uzyskania pozwolenia na użytkowanie:

Maßnahmen zur Hemmung oder Unterbrechung von Gewährleistungsfristen seiner Subunternehmer zu treffen.

- 17.2. Auf Verlangen des AG hat der AN die Abtretung offen zu legen und dem AG alle Unterlagen herauszugeben sowie sämtliche Informationen zu erteilen, die den abgetretenen Ansprüchen zugrunde liegen und die zu deren Durchsetzung erforderlich und/oder zweckmäßig sind.

18. Stundenlohnarbeiten

- 18.1. Stundenlohnarbeiten werden nur vergütet, wenn sie als solche vor ihrem Beginn ausdrücklich vereinbart worden sind.
- 18.2. Stundenlohnnachweise sind nach Vorgabe des AG am Folgetag der Leistung oder wöchentlich der Bauleitung des AG vorzulegen. Die Nachweise müssen den Gegenstand der Leistung nach Art, Ort und Zeit und die vollständigen Namen und Berufsbezeichnungen der eingesetzten Arbeitskräfte des AN enthalten. Kosten für das Aufsichtspersonal werden nur vergütet, wenn hierfür eine schriftliche Vereinbarung getroffen wurde.
- 18.3. Der AG wird die Stundenlohnnachweise auf Verlangen des AN 6 Werkstage nach Erhalt zurückgeben. Eine Anerkennung durch erfolglosen Fristablauf wird ausgeschlossen.

19. Beendigung des Bauvertrages durch den AG

- 19.1. Der AG ist berechtigt, in jedem der folgenden Fälle bis spätestens 6 (in Worten: sechs) Monate nach der Erlangung der Nutzungsgenehmigung, von diesem Vertrag zurückzutreten:

- 19.1.1. jeśli którekolwiek ze świadczeń i zobowiązań wskazanych w niniejszej umowie lub w terminach pośrednich nie zostanie zrealizowane lub nie zostanie zrealizowane w terminie; lub
- 19.1.2. jeśli ZB wstrzyma realizację swoich świadczeń i nie wznowi ich realizacji pomimo pisemnego wezwania przez ZD i wyznaczenia terminu; lub
- 19.1.3. jeśli którekolwiek z pozwoleń, które są wymagane dla wykonania przedmiotu umowy i które zostały uzyskane przez ZB, zostanie zaskarżone, uznane za nieważne lub w jakikolwiek inny sposób zakwestionowane; lub
- 19.1.4. jeśli w odniesieniu do prawa własności nieruchomości lub prawa użytkowania wieczystego ZD dojdzie do sporów prawnych (np. roszczenia restytucyjne, roszczenia o wydanie) i/lub jeśli tytuł własności ZD do nieruchomości zostanie zaskarżony przed sądem.
- 19.1.5. jeżeli ZB nie przedstawi dowodu ubezpieczenia od odpowiedzialności cywilnej po bezskutecznym upływie wyznaczonego okresu;
- 19.1.6. jeżeli ZB nie dostarczy uzgodnionego umownie zabezpieczenia należytego wykonania umowy nawet po upływie wyznaczonego okresu dodatkowego;
- 19.1.7. jeżeli postępowanie upadłościowe wobec majątku ZB zostanie oddalone z powodu braku majątku na jego przeprowadzenie;
- 19.2. Jeśli rozwiązanie umowy nastąpi z przyczyn leżących po stronie ZB, wynagrodzenie należne ZB zostanie mu wypłacone tylko za świadczenia wykonane do tego momentu w sposób zgodny z umową, udokumentowane i ukończone. Ponadto ZB zwrócone zostaną udokumentowane koszty dodatkowe, których poniesienie w tym zakresie było konieczne, o ile podlegają one zwrotowi.
- 19.3. Roszczenia z tyt. wad i roszczenia odszkodowawcze ZD pozostają nienaruszone.
- 19.4. ZD, zamiast skorzystać z prawa do odstąpienia od umowy, może ją także wypowiedzieć. Jeśli nie dojdzie do odstąpienia od umowy lub jej wypowiedzenia ZD będzie mógł zatrzymać
- 19.1.1. sofern irgendeine der in diesem Vertrag oder in den Zwischenfristen genannten Leistungen und Verpflichtungen nicht oder nicht fristgemäß erfüllt werden; oder
- 19.1.2. wenn der AN seine Leistungen einstellt und diese auch nach schriftlicher Aufforderung und Setzung einer Frist durch den AG nicht wieder aufnimmt; oder
- 19.1.3. sofern eine der für die Herstellung des Werkes erforderlichen Genehmigungen, welche durch den AN eingeholt wurden, angefochten oder für nichtig erklärt oder anders bestreitet wird; oder
- 19.1.4. sofern bezüglich des Eigentumsrechts oder des ewigen Nießbrauchsrechts des AG an dem Grundstück Rechtsstreite auftreten (z.B. Restitutionsansprüche, Herausgabeansprüche) und / oder der Eigentumstitel des AG an dem Grundstück vor dem Gericht angefochten wird.
- 19.1.5. wenn der AN den Nachweis der Haftpflichtversicherung trotz fruchtlosem Ablauf einer angemessenen Nachfrist nicht zu führen vermag;
- 19.1.6. wenn der AN eine vereinbarte Vertragserfüllungssicherheit auch nach Ablauf einer angemessenen Nachfrist nicht beigebracht hat;
- 19.1.7. wenn das Insolvenzverfahren über das Vermögen des AN mangels Masse abgelehnt wird;
- 19.2. Hat der AN den Grund für die Beendigung des Vertrages zu vertreten, so sind nur die bis dahin vertragsgemäß erbrachten, in sich abgeschlossenen und nachgewiesenen Leistungen zu vergüten und die insoweit nachweisbar entstandenen notwendigen Nebenkosten zu erstatten, sofern sie erstattungsfähig sind.
- 19.3. Die Mängel- und Schadensersatzansprüche des AG bleiben unberührt.
- 19.4. Anstatt zurückzutreten ist der AG auch berechtigt, den Vertrag zu kündigen. Soweit keine Kündigung und kein Rücktritt erfolgt, kann der AG einen Betrag von mindestens 5%

kwotę w wysokości co najmniej 5% wynagrodzenia tytułem zabezpieczenia roszczeń z umowy do momentu upływu okresu rękojmi i gwarancji określonej umową.

- 19.5. Odstąpienie od umowy i jej wypowiedzenie wymagają zachowania formy pisemnej. W przypadku wypowiedzenia umowy ZB będzie zobowiązany do dokończenia swoich świadczeń w taki sposób, aby ZD mógł je przejąć i zlecić kontynuowanie ich realizacji osobie trzeciej. ZB ma obowiązek niezwłocznego rozliczenia swoich świadczeń w sposób umożliwiający jego weryfikację.

der Vergütung als Sicherheit für die vertraglichen Ansprüche bis zum Ablauf der vertraglichen Gewährleistungs- und Garantiefrist einbehalten.

- 19.5. Das Zurücktreten und die Kündigung bedürfen der Schriftform. Im Falle der Kündigung des Vertrages hat der AN seine Leistungen so abzuschließen, dass der AG die Leistungen übernehmen und die Weiterführung derselben durch einen Dritten veranlassen kann. Der AN ist verpflichtet, seine Leistungen unverzüglich prüfbar abzurechnen.

20. Prawa autorskie i inne prawa

- 20.1. Rysunki, modele, szablony, wzory i podobne przedmioty, które zostaną udostępnione ZB przez ZD lub za które ZD zapłaci, pozostają własnością ZD. Nie wolno ich przekazywać osobom trzecim lub też w inny sposób ich udostępniać. Mogą one być wykorzystywane przez osoby trzecie tylko za uprzednią, pisemną zgodą ZD w celu realizacji świadczeń określonych umową. Poddostawców należy zobowiązać w taki sam sposób.

- 20.2. ZB oświadcza, że jest lub będzie twórcą chronionych prawami autorskimi świadczeń i wyników pracy, które wykonał lub też których wykonanie zlecił, w szczególności projektów budowlanych, planów i innych dokumentów projektowych zgodnie z niniejszą umową (w formie papierowej lub elektronicznej) w rozumieniu polskiej Ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych z dnia 4 lutego 1994 r. (Dz. U. 1994, nr 24, poz. 83 ze zmianami) (w dalszej części: „Ustawa o prawie autorskim” i „Utwory”).

- 20.3. ZB oświadcza, że: - przysługuje mu wyłączne i nieograniczone prawo autorskie do Utworów (osobiste i majątkowe); - ZB może dysponować prawami autorskimi do Utworów; - przysługujące ZB prawa autorskie do Utworów nie zostały zajęte w drodze zastosowania przepisów o postępowaniu egzekucyjnym; - w odniesieniu do Utworów lub też ich części nie

20. Urheberrechte und andere Rechte

- 20.1. Zeichnungen, Modelle, Schablonen, Muster und ähnliche Gegenstände, die dem AN von AG zur Verfügung gestellt oder von ihr bezahlt werden, bleiben Eigentum von AG. Sie dürfen Dritten nicht überlassen oder sonst zugänglich gemacht und nur mit vorheriger schriftlicher Zustimmung von AG zum Zweck der Erbringung der vertraglichen Leistungen an Dritte verwendet werden. Unterlieferanten sind entsprechend zu verpflichten.

- 20.2. Der AN erklärt, dass er Urheber der vom ihm erbrachten oder von ihm angeordneten urheberrechtlich geschützten Leistungen und Arbeitsergebnisse, wie insbesondere der Bauprojekte, Planungen und der anderen Projektdokumentation nach diesem Vertrag (verkörpert oder in elektronischer Form) im Sinne des polnischen Urheberrechtgesetzes vom 4. Februar 1994 (GBl. 1994 Nr. 24 Pos. 83 mit Änderungen) (im Folgenden: „Urheberrechtgesetz“ und „Werke“) ist oder sein wird.

- 20.3. Der AN erklärt, dass: - ihm das ausschließliche und unbeschränkte Urheberrecht an den Werken zusteht (persönlich und vermögensrechtlich); - der AN über die Urheberrechte an den Werken verfügen kann; - die dem AN zustehenden Urheberrechte an den Werken nicht im Zwangsvollstreckungsverfahren gepfändet worden sind; - in Bezug auf die Werke oder Teile davon keine Gerichts-, Schiedsgerichts-,

toczy się żadne postępowanie sądowe, arbitrażowe, administracyjne czy egzekucyjne oraz że Utwory lub też ich części nie są częścią majątku, nad którym toczy się postępowanie upadłościowe, naprawcze lub restrukturyzacyjne, a także, że osoby trzecie nie dochodzą żadnych roszczeń z tyt. naruszenia praw autorskich; - Utwory nie stanowią realizacji, zmiany czy adaptacji takich utworów, które pochodzą od osób trzecich; - do momentu zawarcia niniejszej umowy Utwory nie zostały opublikowane czy też rozpowszechnione. Ponadto ZB oświadcza, że autorskie prawa majątkowe do Utworów nie zostały przeniesione na żadną inną osobę, że nie została udzielona licencja na korzystanie z tych praw oraz że nie została udzielona zgoda na wykonywanie praw pochodnych do utworów.

20.4. ZB ręczy za to, że wszelkie wykonane przez niego świadczenia są w ww. zakresie wolne od praw osób trzecich. Jeśli tak nie będzie, ZB będzie musiał zawrzeć z autorami stosowne umowy, zgodnie z którymi ZB będzie uprawniony do przyznania prawa zgodnie z powyższymi regulacjami. ZB zwalnia ZD od wszystkich roszczeń osób trzecich wysuwanych przeciwko ZD z powodu naruszenia praw do świadczeń wykonanych przez ZB.

20.5. Niniejszym ZB przenosi na ZD w sposób skuteczny, nieodwołalny, nieograniczony czasowo i terytorialnie wszystkie majątkowe prawa autorskie do Utworów, w tym prawo do korzystania z Utworów na wszystkich polach eksploatacji znanych w chwili przeniesienia praw, w tym w szczególności na następujących polach eksploatacji: korzystanie z Utworów dla celów własnych, wielokrotne wykorzystywanie Utworów dla celów robót budowlanych, wielokrotne publikowanie Utworów, w tym także w innych utworach, rozpowszechnianie Utworów, wielokrotne udostępnianie Utworów, przekazywanie Utworów osobom trzecim, wielokrotne zapisywanie projektów budowlanych w pamięciach komputera, przenośnych pamięciach, m.in. na nośnikach danych, w internecie i intranecie, wprowadzanie Utworów czy też ich egzemplarzy do obrotu, ich sprzedaż, wypożyczanie czy wynajmowanie, powielanie Utworów

Verwaltungs- oder Zwangsvollstreckungsverfahren anhängig sind und die Werke oder Teile davon nicht Bestandteil eines Vermögens sind, über welches ein Insolvenz-, ein Sanierungs- oder ein Umstrukturierungsverfahren anhängig ist, und keine Ansprüche wegen Urheberrechtsverletzungen durch Dritte geltend gemacht werden; - die Werke keine Umsetzung, Veränderung oder Adaptation von Werken Dritter darstellen; - bis zum Abschluss dieses Vertrages die Werke nicht veröffentlicht oder verbreitet wurden. Der AN erklärt darüber hinaus, dass die Vermögensrechte an den Werken auf keine andere Person übertragen wurden, keine Lizenz zum Nutzen dieser Rechte erteilt wurde sowie keine Zustimmung zum Ausüben abgeleiteter Rechte an den Werken erteilt wurde.

20.4. Der AN steht dafür ein, dass sämtliche erbrachten Leistungen in dem o.g. Umfang frei von Rechten Dritter sind. Ist dies nicht der Fall, muss er vertraglich mit den Urhebern vereinbaren, dass er zu der vorgenannten Rechtseinräumung in der Lage ist. Er stellt den AG von allen Ansprüchen Dritter frei, die diese gegen AG wegen der Verletzung von Rechten an den vom AN erbrachten Leistungen richten.

20.5. Hiermit überträgt der AN auf AG wirksam, unwiderruflich, zeitlich und territorial unbegrenzt, alle Urhebervermögensrechte an den Werken, darunter das Recht zum Nutzen der Werke auf alle zum Zeitpunkt der Übertragung bekannten Nutzungsarten, darunter insbesondere auf folgende Nutzungsarten: Nutzen der Werke für eigene Zwecke, wiederholtes Verwenden der Werke für Bauzwecke, wiederholtes Veröffentlichens der Werke, darunter in anderen Werken, Verbreiten der Werke, wiederholte Bereitstellung der Werke, Übergabe der Werke an Dritte, wiederholtes Einspeisen der Bauprojekte in die Computer-Speicher, tragbare Speicher, u.a. Datenträger, Internet und Intranet, Einführung der Werke oder seiner Exemplare in den Verkehr, den Verkauf, den Verleih oder Vermietung, Vervielfältigung der Werke ohne Mengenbegrenzung mithilfe allen bekannten Methoden, darunter durch Drucktechnik, reprographisch, durch Vervielfältigung

- bez ograniczeń ilościowych w oparciu o wszystkie znane metody, w tym również druk, reprografię, poprzez powielanie na taśmach magnetycznych lub kopiowanie cyfrowe, wykorzystywanie w celu dokonania dalszych zmian we wszelkiego rodzaju zezwoleniach czy decyzjach administracyjnych, które dotyczą inwestycji, wykorzystywanie w celach reklamowych, promocyjnych i marketingowych, w szczególności w odniesieniu do działalności ZD, modyfikacja i przetwarzanie.
- 20.6. ZB zobowiązuje się do niewykonywania osobistych praw autorskich do Utworów i zezwala ZD na ich wykonywanie w jego imieniu.
- 20.7. ZB przenosi na ZD prawo własności do egzemplarzy Utworów i do nośników danych, na których zapisane są Utwory i które zostaną przekazane ZD.
- 20.8. ZB udziela ZD nieodwołalnej i bezwarunkowej zgody na dalszą sprzedaż Utworów bez zgody ZB.
- 20.9. ZB udziela ZD nieodwołalnej i bezwarunkowej zgody na wykonywanie praw zależnych do Utworów i przenosi na ZD wyłączne prawo do udzielania zgody na wykonywanie praw zależnych. Zgoda taka obejmuje w szczególności: prawo do zmiany Utworów przez ZD lub też przez upoważnione przez niego osoby, bez zgody ZB, prawo do zlecenia innym osobom, włącznie z projektantami, dalszych prac projektowych z wykorzystaniem Utworów przez ZD, prawo do udzielania dalszych zgód innym osobom w powyższym zakresie.
- 20.10. ZB rezygnuje z wszelkich roszczeń o charakterze majątkowym i niemajątkowym wobec ZD lub też każdorazowych właścicieli inwestycji w gminie Jawor, wynikających z naruszenia, korzystania z Utworów i dysponowania nimi w odniesieniu do wszystkich określonych powyżej pól eksploatacji.
- 20.11. ZB upoważnia ZD do udzielenia wszystkich ww. praw i zgód w odniesieniu do Utworów na rzecz osób trzecich, przy czym owe osoby trzecie są uprawnione do przyznania tych praw ze swojej strony innym osobom trzecim.
- auf Magnetbändern oder digitale Vervielfältigung, Nutzung zu Zwecken der Vornahme weiterer Änderungen an jedweden Genehmigungen oder Bescheiden, die sich auf die Investition beziehen, Nutzung zu Werbe-, Promotions- und Marketingzwecken, insbesondere im Hinblick auf die Tätigkeit des AG, Verarbeitung, Veränderung.
- 20.6. Der AN verpflichtet sich, die Urheberpersönlichkeitsrechte zu den Werken nicht auszuüben und erlaubt dem AG ihre Ausführung in seinem Namen.
- 20.7. Der AN überträgt auf den AG das Eigentumsrecht an den Exemplaren der Werke sowie an den Datenträgern, auf welchen die Werke gespeichert und dem AG übergeben wurden.
- 20.8. Der AN erteilt dem AG seine unwiderrufliche und bedingungslose Zustimmung zum weiteren Verkauf der Werke ohne Zustimmung des AN.
- 20.9. Der AN erteilt AG seine unwiderrufliche und bedingungslose Zustimmung zum Ausüben der abgeleiteten Rechte an den Werken und überträgt auf den AG das ausschließliche Recht zur Erteilung der Zustimmung zur Ausübung abgeleiteter Rechte. Diese Zustimmung enthält insbesondere Folgendes: Recht zur Änderung der Werke durch AG oder durch ihn befugte Personen, ohne Zustimmung des AN, Recht zur Beauftragung anderer Personen, inkl. Planer, mit weiteren Planungsarbeiten unter Anwendung der Werke durch AG, Recht zum Erteilen weiterer Zustimmungen an andere Personen im oben genannten Umfang.
- 20.10. Der AN verzichtet auf jegliche Vermögens- oder Nichtvermögensansprüche gegen AG oder die jeweiligen Eigentümer der Investition in der Gemeinde Jawor wegen Verletzung, Nutzung und Verfügung über die Werke in Bezug auf alle vorstehend genannten Nutzungsarten.
- 20.11. Der AN ermächtigt den AG, alle o.g. Rechte und Zustimmungen bezüglich der Werke an Dritte zu erteilen, wobei diese Dritten berechtigt sind, diese Rechte ihrerseits Dritten einzuräumen.

- 20.12. W przypadku rozszerzenia katalogu pól eksploatacji, o których mowa w art. 50 Ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych, ZD przysługiwać będzie prawo pierwokupu w odniesieniu do majątkowych praw autorskich do utworów dla nowych pól eksploatacji, w terminie 30 (słownie: trzydziestu) dni kalendarzowych od otrzymania stosownego pisemnego wezwania od ZB.
- 20.13. ZB jest uprawniony do zatrzymania dla siebie jednej lub kilku kopii ww. materiałów, jako dowodu zrealizowanych przez niego świadczeń. Ponadto ZB jest uprawniony, również po zakończeniu niniejszej umowy, do wstępu na teren obiektu budowlanego lub instalacji budowlanych, za uprzednią pisemną zgodą ZD, aby wykonać dokumentację fotograficzną lub też innego rodzaju dokumentację. Publikacja takiej dokumentacji fotograficznej lub innego rodzaju dokumentacji wymaga również uprzedniej, pisemnej zgody ZD, a także udzielenia przez ZD odpowiednich praw do korzystania z niej. ZB przysługuje prawo do wskazania jego nazwiska w treści dokumentacji projektowej, na obiekcie budowlanym czy też na instalacjach budowlanych, bądź też w ramach ich publikacji, w sposób przyjęty zwyczajowo w branży.
- 20.14. ZD ma prawo do wykorzystania know-how, które otrzymał od ZB na podstawie i w związku z realizacją umowy, w innych projektach ZD lub projektach grupy Mercedes-Benz realizowanych w przyszłości.
- 20.15. ZB oświadcza, że wynagrodzenie, które przysługuje mu z tyt. realizacji Utworów i udzielenia zgód zawartych w tym oświadczeniu, jest w całości zawarte w wynagrodzeniu wynikającym z Pkt. 3 niniejszych ZVB (Bau). ZB oświadcza, że w odniesieniu do ww. regulacji nie przysługują mu żadne roszczenia z tyt. dodatkowego wynagrodzenia za przeniesienie praw autorskich, zobowiązań i zgód określonych w niniejszym paragrafie, m.in. że nie przysługuje mu w szczególności żadne osobne wynagrodzenie za korzystanie z Utworów na powyżej wskazanych polach eksploatacji i w przypadku sprzedaży Utworów.
- 20.12. Im Falle der Erweiterung des Katalogs der Verwertungsrechte, von denen in Art. 50 des Urheberrechtsgesetzes die Rede ist, steht dem AG das Vorkaufsrecht hinsichtlich der Urhebervermögensrechte an den Werken in Bezug auf die neuen Verwertungsarten innerhalb von 30 (in Worten: dreißig) Kalendertagen ab Erhalt einer entsprechenden schriftlichen Aufforderung vom AN zu.
- 20.13. Der AN ist berechtigt, zum Nachweis der von ihm erbrachten Leistungen eine oder ggf. mehrere Kopien des vorgenannten Materials zu behalten. Darüber hinaus ist der AN berechtigt, auch nach Beendigung dieses Vertrages, das Bauwerk oder die bauliche Anlage mit vorheriger schriftlicher Zustimmung des AG zu betreten, um fotografische oder sonstige Aufnahmen zu fertigen. Die Veröffentlichung fotografischer oder sonstiger Aufnahmen bedürfen ebenfalls der vorherigen schriftlichen Zustimmung des AG sowie der Einräumung entsprechender Nutzungsrechte durch den AG. Dem AN steht das Recht zu, auf den Planunterlagen, am Bauwerk oder an baulichen Anlagen bzw. im Rahmen diesbezüglicher Veröffentlichung, namentlich in branchenüblicher Weise genannt zu werden.
- 20.14. Der AG hat das Recht, das Know-How, das er von dem AN auf Grund und in Bezug mit der Ausführung dieses Vertrages erhalten hat, bei anderen Projekten des AG oder der Mercedes-Benz-Gruppe in der Zukunft zu nutzen.
- 20.15. Der AN erklärt, dass durch die Vergütung, die ihm für die Erstellung der Werke und die Erteilung der in dieser Erklärung enthaltenen Zustimmungen zusteht, ist in der im Pkt. 3 dieser ZVB (Bau) genannten Vergütung enthalten. Im Hinblick auf das obige erklärt der AN, dass ihm keine Ansprüche auf zusätzliche Vergütung für die Übertragung der Urheberrechte, Verpflichtungen und Zustimmungen gemäß diesem Paragraph zustehen, u.a. dass ihm insbesondere keine gesonderte Vergütung für das Nutzen der Werke auf die genannten Nutzungsarten und im Fall des Verkaufs der Werke zusteht.

21. Postanowienia uzupełniające

- 21.1. Wszystkie dokumenty i oświadczenia należy sporządzić w języku polskim i niemieckim. To samo dotyczy komunikacji na placu budowy. W razie potrzeby ZB zapewni tłumacza na własny koszt.
- 21.2. Zmiany, uzupełnienia czy też zakończenie umowy, jak również zapewnienia i rezygnacja z powstałych praw jednej ze stron umowy wymagają dla swej skuteczności formy pisemnej. Dotyczy to także zniesienia wymogu zachowania formy pisemnej. Pisma potwierdzające będą wiążące tylko, jeśli ich adresat przekaże pisemne potwierdzenie.
- 21.3. Wszelkie oświadczenia, które ZB jest zobligowany złożyć w związku z zadaniami i zobowiązaniami wynikającymi z niniejszej umowy, muszą zostać złożone w formie pisemnej wobec osób, które zostaną wskazane przez ZD jako osoby odpowiedzialne za realizację projektu, chyba, że z treści niniejszych ZVB (Bau) wynika co innego. ZD winien każdorazowo otrzymać kopię takich oświadczeń.
- 21.4. Ewentualne nieważne postanowienie umowy nie narusza pozostałej części umowy. Nieważne postanowienia umowy należy zastąpić takimi regulacjami, które będą możliwie zbliżone do sensu i celu gospodarczego postanowień nieważnych. To samo dotyczy ewentualnych luk w treści umowy.
- 21.5. Strony umowy oświadczają wyraźnie, że przed podpisaniem niniejszej umowy zapoznały się z jej treścią i że umowa ta, po przeprowadzeniu obustronnych negocjacji, odpowiada wolnej woli stron i że nie została zawarta pod presją.
- 21.6. Niniejszy dokument został sporządzony w języku polskim i niemieckim. Wiążąca jest niemiecka wersja językowa.

Załącznik nr 1 do Dodatkowych warunków umownych dla robót budowlanych

21. Ergänzende Bestimmungen

- 21.1. Alle Dokumente und Erklärungen sind in polnischer und deutscher Sprache zu verfassen. Gleiches gilt für die Kommunikation auf der Baustelle. Der AN hat erforderlichenfalls auf seine Kosten einen Übersetzer zu stellen.
- 21.2. Änderungen, Ergänzungen und die vertragliche Beendigung des Vertrages sowie Zusicherungen und der Verzicht auf entstandene Rechte einer Vertragspartei bedürfen zu ihrer Wirksamkeit der Schriftform, dies gilt auch für die Abbedingung des Schriftformerfordernisses. Bestätigungsschreiben sind nur dann verbindlich, wenn der Empfänger eine schriftliche Bestätigung erteilt hat.
- 21.3. Sämtliche von dem AN in Zusammenhang mit den Aufgaben und Verpflichtungen dieses Vertrages abzugebenden Erklärungen haben schriftlich gegenüber den von den AG als projektverantwortlichen genannten Personen zu erfolgen, soweit in diesem Vertrag nichts anderes bestimmt ist. In jedem Fall ist dem AG eine Durchschrift zu übermitteln.
- 21.4. Eine eventuell ungültige Vertragsbestimmung berührt nicht den sonstigen Teil des Vertrages. Ungültige Vertragsbestimmungen sind durch solche Regelungen zu ersetzen, die dem wirtschaftlichen Sinn und Zweck der ungültigen Regelung am nächsten kommen. Gleiches gilt für etwaige Vertragslücken.
- 21.5. Die Vertragsparteien erklären ausdrücklich, dass sie diesen Vertrag vor Unterzeichnung gelesen haben und dass dieser nach gegenseitiger Verhandlung ihrem freien Willen entspricht und nicht in Not abgeschlossen wurde.
- 21.6. Dieses Dokument wurde in polnischer und deutscher Sprache verfasst. Maßgebend ist die deutsche Fassung.

Anlage 1 zur Zusätzlichen Vertragsbedingungen für Bauleistungen

Wymagania dotyczące Pierwotnej Kalkulacji i Dodatkowej Kalkulacji

W przypadku otrzymania zamówienia oferent zobowiązuje się dostarczyć ZD wraz z potwierdzeniem przyjęcia zamówienia kompletną Kalkulację Pierwotną w formie cyfrowej jako plik chroniony hasłem (z opcją wyszukiwania pełnotekstowego).

Formularz: "Arkusz kalkulacyjny do ustalenia ceny przy obliczeniu dopłaty" musi zostać wypełniony w całości. Stawki podane dla dopłat i wynagrodzeń muszą być identyczne ze wskazanymi w Pierwotnej Kalkulacji.

Pierwotna Kalkulacja musi zawierać następujące informacje na temat podstawy ustalenia ceny oferenta, co umożliwi stronom łatwe ustalenie ewentualnych korekt ceny w przypadku jakichkolwiek uzupełnień:

- Suma Pierwotnej Kalkulacji musi równać się cenie kontraktowej/ cenie ofertowej.
- Ceny jednostkowe za świadczenia częściowe w Pierwotnej Kalkulacji muszą odpowiadać cenom umownym odpowiednich pozycji w specyfikacji technicznej zamówienia.
- Składając Pierwotną Kalkulację, oferent musi poinformować ZD na piśmie o świadczeniach, dla których składniki ceny jednostkowej zostały podzielone na ceny jednostkowe innych świadczeń (kalkulacja mieszana). Dotyczy to również odpowiednio składników kalkulacji kosztów, takich jak W+G, koszty ogólne itp., jeśli nie są one uznawane za dopłaty we wszystkich pozycjach, ale zostały przypisane tylko do niektórych pozycji do celów kalkulacji.

Ceny jednostkowe muszą być wyszczególnione w następujący sposób:

- Poszczególne koszty świadczeń częściowych
- Koszty pracy, na które składają się
 - szacowany czas dla poszczególnych czynności
 - stawka godzinowa
- Koszt materiałów
 - szczegółowy opis każdego użytego materiału (cena zakupu)

Anforderung an die Urkalkulation und an die Nachtragskalkulation

Der Bieter verpflichtet sich, dem AG im Fall der Auftragserteilung gemeinsam mit der Bestellannahme seine vollständige Urkalkulation in digitaler Form als passwortgeschützte Datei (mit der Möglichkeit einer Volltextsuche) zur Verfügung zu stellen.

Das Formblatt: „Kalkulationsblatt Angaben zur Preisermittlung bei Zuschlagskalkulation“ muss vollständig ausgefüllt sein. Die aufgeführten Ansätze für Zuschläge und Löhne müssen identisch mit denen in der Urkalkulation sein.

Die Urkalkulation hat folgende Angaben zu den Preisermittlungsgrundlagen des Bieters zu enthalten, die die Parteien für den Fall etwaiger Nachträge befähigen, unschwer Feststellungen zu etwaigen Preisanpassungen zu treffen:

- Die Gesamtsumme der Urkalkulation muss den Vertragspreis / Angebotspreis ergeben.
- Die Einheitspreise (EP) für die Teilleistungen in der Urkalkulation müssen den Vertragspreisen der jeweiligen LV-Positionen im Auftrags-Leistungsverzeichnis entsprechen.
- Der Bieter hat den AG bei Abgabe der Urkalkulation schriftlich auf Leistungspositionen hinzuweisen, bei denen Einheitspreis-Anteile auf Einheitspreise anderer Leistungspositionen verteilt wurden (Mischkalkulation). Das gilt sinngemäß auch für Kalkulationsanteile wie z.B. W+G, etc., wenn diese nicht als Zuschläge über alle Positionen angesetzt, sondern kalkulatorisch nur bestimmten Positionen zugewiesen wurden.

Die Einheitspreise (EP) müssen im Einzelnen wie folgt aufgegliedert sein:

- Einzelkosten der Teilleistungen (EKT)
- Lohnkosten, bestehend aus
 - Zeitansätzen für jede einzelne Tätigkeit
 - Stundensatz
- Stoffkosten
 - Jedes verwendete Material im Einzelnen (Einkaufspreis)
 - Faktoren für Verdichtung, Verschnitt, u.ä.

- czynniki związane z zagęszczaniem, przycinaniem itp.
- Koszty sprzętu, w tym materiały eksploatacyjne
- Świadczenia zewnętrzne
- Oferent zobowiązuje się do rozbięcia świadczeń zewnętrznych na takim samym poziomie szczegółowości, jak opisano powyżej, nawet z mocą wsteczną, jeśli ZD uzna to za konieczne do przeprowadzenia weryfikacji kalkulacji dodatkowej, jak również wszelkich innych szacunkowych kosztów, np. koszty transportu, przygotowania lub wykonania.
- Kalkulacje dotyczące dopłat i wynagrodzenia zgodnie z formularzem "Arkusze kalkulacyjny do ustalenia ceny przy obliczeniu dopłaty" muszą być przedstawione w przejrzysty sposób.
- Pojedyncze koszty usług projektowania

Metoda obliczania, np. na podstawie kosztów wytworzenia, procent dopłat, stawki godzinowej lub podobnej, musi być przedstawiona w przejrzysty sposób.

ZD jest upoważniony do weryfikacji Pierwotnej Kalkulacji po jej otrzymaniu w celu ustalenia, czy informacje w niej zawarte są wystarczające.

ZD powiadomi ZB przed przeprowadzeniem weryfikacji. ZB zobowiązuje się do niezwłocznego uzupełnienia wszelkich brakujących informacji, najpóźniej w terminie 2 tygodni od wezwania przez ZD.

Poza tym ZD może zweryfikować Pierwotną Kalkulację w celu uzgodnienia nowych cen lub sprawdzenia innych roszczeń umownych, ale musi poinformować ZB o planowanej weryfikacji z odpowiednim wyprzedzeniem.

Wymagania dotyczące dodatkowej kalkulacji kosztów

- Pozycje dodatkowe powinny zawierać szczegółowy opis świadczeń oraz, jeśli ma to zastosowanie, odniesienie do pozycji specyfikacji technicznej umowy/ umowy głównej.
- Należy przedstawić zrozumiałe uzasadnienie roszczenia o wynagrodzenie, w razie potrzeby oddzielnie dla każdej pozycji dodatkowej.

- Gerätekosten incl. Betriebsstoffe
- Fremdleistungen
- Der Bieter verpflichtet sich Fremdleistungen im gleichen vorbeschriebenen Detaillierungsgrad aufzugliedern, auch nachträglich, wenn der AG dies für die Prüfung von Nachtragskalkulationen als erforderlich betrachtet. sowie ggf. weitere Kostenansätze wie z.B. Transport-, Rüst- oder Fertigungskosten
- Die Ansätze für die Zuschläge und der Kalkulationslohn gemäß Formblatt „Kalkulationsblatt Angaben zur Preisermittlung bei Zuschlagskalkulation“ sind transparent auszuweisen.
- Einzelkosten der Planungsleistungen

Die Art der Ermittlung z.B. auf Basis Herstellkosten, %-Zuschlägen, Stunden-Basis oder dergleichen ist transparent auszuweisen.

Der AG ist befugt, die Urkalkulation nach Eingang einzusehen, um festzustellen, ob die dort gemachten Angaben ausreichend sind.

Der AG hat den AN vor der Einsichtnahme zu verständigen. Der AN verpflichtet sich, etwaige unzureichende Angaben unverzüglich, spätestens innerhalb einer Frist von 2 Wochen nach Aufforderung durch den AG zu ergänzen.

Im Übrigen darf der AG die Urkalkulation zur Vereinbarung neuer Preise oder zur Prüfung sonstiger vertraglicher Ansprüche einsehen, hat dem AN aber jeweils von der beabsichtigten Einsichtnahme rechtzeitig zu verständigen.

Anforderungen an die Nachtragskalkulation

- Die Nachtragspositionen sollten eine ausführliche Leistungsbeschreibung aufweisen und ggf. einen Hinweis auf die Bezugsposition des Haupt-/Vertrags-LVs.
- Es ist eine nachvollziehbare Begründung des Vergütungsanspruches darzulegen, ggf. gesondert für jede einzelne Nachtragsposition.

- Powiązane dokumenty, rysunki, zdjęcia, dzienniki i inna korespondencja muszą zostać załączone jako dokumenty uzupełniające.
- Musi być zrozumiałe, czy chodzi o roboty zamienne czy dodatkowe.

W przypadku robót zamiennych, pominięcie pozycji ze specyfikacji technicznej musi zostać wykazane lub uwzględnione w dodatkowej kalkulacji.

- Kalkulacja poszczególnych pozycji uzupełniających musi być przedstawiona na tym samym poziomie szczegółowości, co Kalkulacja Pierwotna. Dotyczy to również świadczeń zewnętrznych, jeśli ZD uzna to za konieczne do przeglądu Kalkulacji Dodatkowej.
- W miarę możliwości obliczenia powinny opierać się na pierwotnych obliczeniach pozycji w specyfikacji technicznej umowy.
- Dostawy materiałów i świadczenia zewnętrzne muszą być udokumentowane na podstawie faktur lub ofert dostawców/podwykonawców, w tym, w razie potrzeby, cen katalogowych.
- Należy wskazać na wpływ prac dodatkowych na dalszy proces budowy (terminy i jakość).
- Dodatkowe i zmniejszone ilości odpowiednich pozycji ze specyfikacji technicznej umowy, a także anulowane świadczenia muszą być wskazane w uzupełnieniu, aby wszelkie zmiany budżetowe mogły zostać rozpoznane na wczesnym etapie.

Oferty dodatkowe mogą zostać zweryfikowane tylko po przedłożeniu wyżej wymienionych dokumentów!

- Zugehörige Unterlagen, Zeichnungen, Fotos, Protokolle und sonstiger Schriftverkehr sind als Belege beizufügen.

- Es muss ersichtlich sein, ob es sich um geänderte oder zusätzliche Leistungen handelt.

Bei geänderten Leistungen muss der Entfall der LV-Pos. dargestellt werden bzw. in der Nachtrags-Kalkulation berücksichtigt werden.

- Die Kalkulation der einzelnen Nachtragspositionen ist in gleicher Detailtiefe wie die Urkalkulation darzustellen. Dies gilt auch für Fremdleistungen, wenn der AG dies für die Prüfung der Nachtragskalkulation als erforderlich betrachtet.
- Soweit möglich ist kalkulatorisch auf Ansätze aus der Urkalkulation der Vertrags-LV-Positionen zu referenzieren.
- Materiallieferungen und Fremdleistungen sind anhand von Liefer-/ Nachunternehmer-Rechnungen bzw. -Angeboten, ggf. auch Katalogpreisen zu belegen.
- Es ist aufzuführen, welche Auswirkungen der Nachtrag auf den weiteren Bauablauf (Termine und Qualitäten) hat.
- Die Mehr und Mindermassen der entsprechenden Positionen aus dem Vertrags-LV sowie entfallene Leistungen sind im Nachtrag mit aufzuführen, damit evtl. Budget-Änderungen frühzeitig erkannt werden können.

Nachtragsangebote können nur bei Vorlage der o.g. Unterlagen geprüft werden!